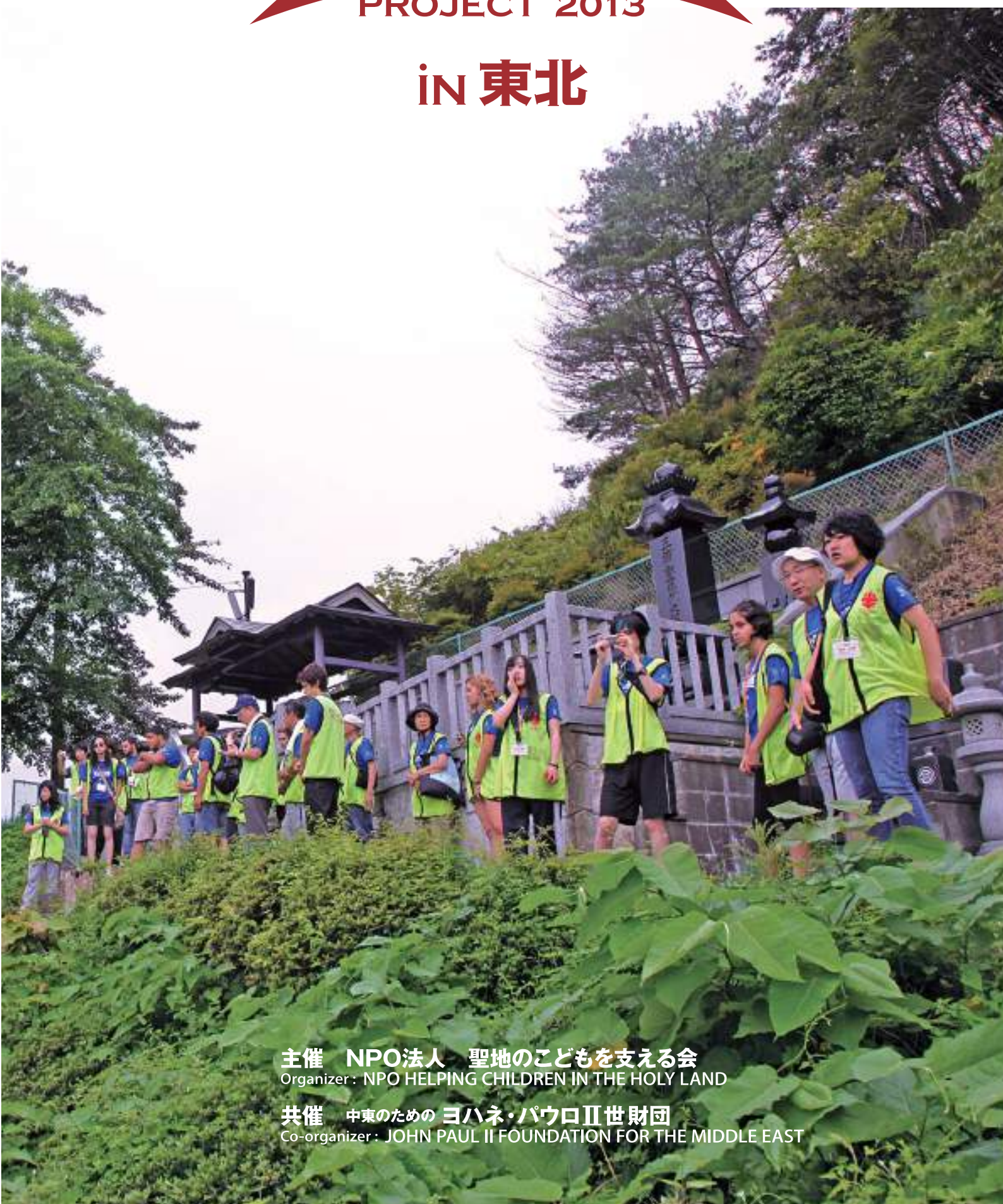


ISRAEL — PALESTINE — JAPAN

# 平和の架け橋

PROJECT 2013

IN 東北



主催 NPO法人 聖地のこどもを支える会  
Organizer: NPO HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND

共催 中東のための ヨハネ・パウロ二世財団  
Co-organizer: JOHN PAUL II FOUNDATION FOR THE MIDDLE EAST

# PROJECT REPORT 2013

報告書

ISRAEL — PALESTINE — JAPAN

**平和の架け橋**  
PROJECT 2013

IN 東北

主催 NPO法人 聖地のこどもを支える会  
共催 NGO ヨハネ・パウロ2世財団



## 目次 Contents

---

謝辞	Gratitudes	4
ごあいさつ	Greetings	6
イブラヒム・ファルタス神父 Fr. Ibrahim FALTAS		
追悼	梅津明生神父	8
Memorial for Fr. Akio UMETSU		



<b>1</b>	プロジェクトの主旨と概要 Purpose and Outline of the Project	10	<b>4</b>	プロジェクトの経過 Daily Reports of the Project	34 38
<b>2</b>	総括 Summary of the Project	12 19	<b>5</b>	収支決算 Balance Sheet	42
<b>3</b>	準備 Preparation		<b>6</b>	参加者の声 Feedback from the Participants	44
	1. 準備(日本とイスラエルパレスチナで) Preparations(in Japan & in Israel-Palestine)	26		青年参加者の声 Voices of the Young Participants	
	2. 日本人参加者の事前研修 Preparatory Seminar for Japanese members	28		スタッフの声 Voices of the Staff	75
	3. イスラエル・パレスチナ参加者の事前研修 Preparatory Seminar for Israeli & Palestinian members	30	<b>7</b>	名簿 Name Lists	92
	4. チャリティーイベント Charity Event	32			

写真 大槌町全景 (2013年8月11日)  
PHOTO View of Otsuchi town from Shiroyama hill (August 11, 2013)





JICAでの「絆」ゲーム。3カ国の若者たちの間にできた「絆」に笑顔が輝く。  
“Kizuna (bond)” game at JICA. Smiles are shining on their faces at “Kizuna” made between the youth from three different countries.

## 謝 辞

主催者：NPO法人 聖地のこどもを支える会と

共催者：ヨハネ・パウロII世財団は、

イスラエル・パレスチナ・日本の若者がつくる「平和の架け橋 in 東北 2013」プロジェクトの  
計画・実施に際し、あらゆる面で温かくご支援、ご指導くださった  
下記の団体及び個人、さらにすべての支援者に対し、  
心から感謝の意を表します。

国際協力機構(JICA) 三菱UFJ国際財団

シナピス(社会活動センター・カトリック大阪教区) 日本海洋掘削株式会社

駐日イスラエル大使館 駐日パレスチナ総代表部

大槌ベース(カリタスジャパン) 古木真理一神父、川口茂助祭とスタッフの方々  
大槌町役場と大槌町中央公民館

カトリック仙台司教区(故 梅津明生神父 司教総代理)

カトリック長崎管区教会 カトリック長崎教区 高見三明大司教 聖パウロ修道会

上原令子氏 株式会社フランストラベルセンター シヤディ・バシイ氏

NPO法人 聖地のこどもを支える会  
理事長 井上 弘子

ヨハネ・パウロII世財団  
理事長 イブラヒム・ファルタス神父





## GRATITUDES

NPO "HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND", Organizer,  
 JOHN PAUL II FOUNDATION, Co-organizer of this Project  
 ISRAEL/PALESTINE/JAPAN "PEACE BRIDGE FOR JAPAN 2013"  
 express their heartfelt gratitude to ALL THE SUPPORTERS,  
 especially,

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)  
 MITSUBISHI UFJ FOUNDATION SINAPIS(Diocese of Osaka) JAPAN DRILLING COMPANY

EMBASSY OF ISRAEL IN JAPAN GENERAL MISSION OF PALESTINE IN JAPAN

OTSUCHI VOLUNTEER BASE (CARITAS JAPAN),  
 Fr. Marikazu FURUKI, Mr. Shigeru KAWAGUCHI and the Staff

OTSUCHI MUNICIPALITY and CENTRAL TOWN HALL  
 DIOCESE OF SENDAI, Late Fr. Akio UMETSU (Vicaire General)  
 His Excellency Mgr. Mitsuaki TAKAMI, Archbishop of Nagasaki  
 ECCLESIASTICAL PROVINCE OF NAGASAKI

SOCIETY OF ST. PAUL

Ms. Reiko UEHARA FRANCE TRAVEL CENTER Mr. Shadi BASHIYI

for their most warmhearted and effective support in the realization of THE PROJECT.

NPO "HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND"  
 Chairperson Ms. Hiroko INOUE

JOHN PAUL II FOUNDATION FOR THE MIDDLE EAST  
 President Fr. Ibrahim FALTAS, ofm



## ごあいさつ Greetings

### イブラヒム・ファルタス神父

プロジェクト共同責任者  
ヨハネ・パウロⅡ世財団理事長

### Fr. Ibrahim FALTAS, OFM

Co-responsible of the Project  
President of the "John Paul II Foundation" for the  
Middle East

親愛なる友人の皆様へ

「ヨハネ・パウロⅡ世財団」を代表し、「聖地の子どもを支える会」と、その理事長であり友人である井上弘子さんに対し、あらためて深い敬意と心からの感謝をお伝えできることを嬉しく思います。

「聖地の子どもを支える会」との協力のもと、「平和をつくる子ども交流プロジェクト」が開始されて以来、長い年月が経ちました。私たちの協力の目的は、日本の友人たちの助けを介してイスラエル人とパレスチナ人の対話を促進することです。共存のための適切な環境を創り、共通のゴールを設定することで、イスラエル人とパレスチナ人は手を取り合い、共通の目的に向かって努力する機会を得ることができます。コミュニケーションは、平和を成し遂げる唯一の道である相互理解につながるのです。

私は今年もまた、イスラエル人とパレスチナ人、日本人参加者による平和構築の過程と被災地でのボランティア活動において「平和の架け橋プロジェクト」が素晴らしい成功を収めたことを、光栄に思ってい

ます。

私たちは3年連続で、この2週間のプロジェクトをとおして、若者たちに、「人間」としてより良く生きるとは何かを学んでもらいました。これにより、良い未来を築いていると言えます。

ですから、私は、イスラエル人とパレスチナ人を温かく迎えてくださった日本人の皆さん、このプロジェクトの価値を信じた皆さん、プロジェクト参加者の皆さん、そしてスタッフの皆さんに感謝を申し上げます。「カリタスジャパン・大槌ベース」のスタッフの皆さんに対しては、被災地で当初から続けておいでになる尊い活動に対し、心からの敬意を表します。また、このプロジェクトのボランティア活動を調整し、導き助けてくださったことに深く御礼申し上げます。

大地震と津波による犠牲者の方々、いまだに行方不明の方々、そして特に被災して、今日まで生活の再建と将来の模索を続けている方々のために、祈りを捧げます。神様がその方々に力を与え、希望のうちに、常に立ち上がる道を見いだす助けとなりますように。

Dear friends,

On behalf of the "John Paul II Foundation" I am once and again proud to send my special thanks and to renew my deep appreciation to the Association "Helping Children in the Holy Land" and of course to the president and friend Ms. Hiroko Inoue.

Many years have passed since the beginning of the "Youth Exchange for Peace" project with the

association "Helping Children in the Holy Land"; the purpose of this cooperation is to promote and facilitate the dialogue between Israelis and Palestinians through the precious help of our Japanese friends. By creating the right conditions of coexistence and by fixing a shared goal, Israelis and Palestinians have the chance to work hand in hand for a common purpose. Communication will lead to mutual understanding, the only way to achieve peace.

Also this year I am honored about the great success of the “Peace Bridge for Japan” project, both in the process of peace building and in the volunteer activities done by Israeli, Palestinian, and Japanese delegates in the stricken area.

For the third year thanks to this two weeks project we helped young people to be ready to live the world in a better and more conscious way. Through these projects and through these participants I can say we are creating a better future.

For this reason I want to express my gratitude to all the Japanese people that showed a very welcoming attitude towards the Israelis and

Palestinians, to the people that believed in this project, to the participants, and to the staff members. A special thanks goes to the staff of “Caritas Japan” for their precious job carried out in the disaster area, and for leading and coordinating the volunteer activities of this project successfully.

My prayers go to the victims, the people still missing from the big earthquake and tsunami, and especially to the survivors and to all the people who, until today, are rebuilding their lives and their future. In support of their strength, and their hope, may God help them to find the way to always stand up.



JICA東京国際センターでの報告会で、東北応援ソング「花は咲く」を4カ国語で合唱するメンバーたち。  
Members singing “Hana wa saku”, the song of cheering Tohoku, at the symposium at JICA Tokyo.





イスラエル・パレスチナのおみやげ「シャローム」の皿を持って。(2012年大槌ベース)

## 追悼 梅津明生神父 MEMORIAL for Fr. Akio UMETSU

去る8月28日、梅津明生神父様（カトリック仙台司教区、司教総代理）が神様のもとに召されました。厳しい闘病生活の末のことでした。当NPO法人「聖地のこどもを支える会」を発足当時から私たちを支え励ましてくださった方です。

神父様は北海道ご出身で、1969年に叙階されて以来、カトリック仙台教区の司祭として、宣教と司牧と奉仕の使命に生涯をかけられました。また幼児教育や福祉の分野でも活躍され、大きな貢献をされました。

2011年の東日本大震災の時はご自身も被災されながら、ご病気を押し立てて他の被災者のために全力で働かれました。放射能の強い福島県南相馬市の教会にも自ら志願し、赴かれたとのことでした。

神父様は、日頃から平和構築について、特にイスラエル・パレスチナ紛争について関心を持っておられたため、3カ国の若者による「平和の架け橋 in 東北」プロジェクトにも心から賛同してくださいました。2011年震災から5カ月後の塩釜、2012年の大槌町でのプロジェクトでは、柱の一人としてあらゆる点で大きな貢献をしてくださり、神父様無しには実現しなかったでしょう。プロジェクト中は、どんな用事を頼まれてもいつも穏やかに、単純に引き受けて下さり、神父様らしく縁の下の力持ち的存在でした。しかし必要な時には、適切なアドバイスをはっきりと伝えてくださり、スタッフや若者たちみんなの支えとなって

くださいました。残念ながら、今年度のプロジェクトは、病を得て数カ月前から入院されていたため、病床からの祈りの参加でした。私たちはその祈りと犠牲に支えられ、実りあるプロジェクトを実施することができたと信じています。

8月19日、プログラム最終日に、私はお電話で、無事にプロジェクトが終わったことをご報告しました。「よかったね。よかったね。」「私は大丈夫だよ。神様が一緒だから。」それが最後の会話でした。そしてその10日後に天国に召されたのです。

また神父様には、約20年前に当法人の聖地の子どもたちの教育支援をする活動のきっかけともなった「道の会」巡礼の同行司祭として何度もご助力頂きました。「道の会」とは私と友人が主宰する、より実り多い巡礼をするための会です。支援者の皆様の中には、神父様とともに共に巡礼の道を歩まれ、心温まる思い出をもっておいでの方が数多くおられます。

神父様の柔和で謙虚な、また献身的な生き方は、私たちの道しるべとなるものです。

当NPO法人の役員、会員一同、永遠の安らぎに入られた神父様に、心からの感謝を申し上げます。

NPO法人 聖地のこどもを支える会  
理事長 井上弘子

Fr. Akio UMETSU (Vicar General of the Diocese of Sendai) passed away August 28 after several months of hard struggle against his disease. He had been supporting actively and encouraging us in our activities since twenty years, long time before the establishment of our NPO "Helping Children in the Holy Land".

幼稚園児と紙飛行機作りで遊ぶ梅津神父様 (2011年)  
Fr. Umezu, playing with children in a kindergarten making paper airplanes. (2011)



He was born in Hokkaido in 1941. Ordained in Sendai as a catholic priest in 1969, he completely dedicated himself and his life to God in his mission of evangelization, pastorate, and service for the others. His contribution to the preschool education and the social welfare in Tohoku is also highly appreciated.

Although he suffered himself from the Great Earthquake of March 2011, he did his best to serve the other victims of the disaster in spite of his illness. He proposed to be sent to the Church in Minami-Soma in Fukushima, a place known for being very dangerous because of the strong level of radiation.

He was always interested in peace education of young people and also in the Israeli-Palestinian Conflict. This is the reason why he expressed at once his interest in the project "Peace Bridge for Japan" that involves young people from Israel, Palestine, and Japan. Thanks to his help and his support we could realize our project in Shiogama in 2011 only 5 months after the disaster and the one in Otsuchi-cho in 2012.

During the project he always accepted all his duties with warm heart and simplicity but he was always ready to give the necessary advice; in this way he had been a guide for all the staff members and the participants.

It is our regret he had been in the hospital for several months at the time of this year's project; his participation this year took the form of prayers from his bed. I believe that the success of our project owes largely to his prayers and sacrifices.

The last day of our program I called him on the phone. He was so happy to hear that the project had finished successfully and said, "How nice! How nice!" adding, "Don't worry for me, I'm fine because God is with me." This was my last conversation

with him. Ten days after he passed away in peace.

He helped me many times by accompanying the pilgrimages of "Michi-no-Kai" as a priest. I am responsible with a friend of this association for Christian pilgrimages. From this pilgrimage activity, was born about 20 years ago the idea of helping the children in the Holy Land. Among our supporters there are many persons, I am sure, who remember Father Umetsu and will keep alive the memories of his touching and beautiful words, and of his presence during the pilgrimages in the Holy Land or in Europe.

His tenderness, humility, and devotion in serving the others, are a very good example of our way of living.

All of us, president, directors, and members of the NPO express our heartfelt gratitude to the deceased Father Umetsu, now in the eternal peace of Heaven, and condolences to all those who knew him.

Hiroko INOUE,  
President of  
NPO Helping Children in the Holy Land



感謝の歌を歌う神父様 (2012年)  
Fr. Umezu, singing a song of gratitude. (2012)

# 1 プロジェクトの主旨と概要 Purpose and Outline of the Project

## 主旨

当法人は、中東和平の一助となることを願って2005年以来、イスラエル・パレスチナ・日本の青少年交流事業を広島、長崎、イスラエル・パレスチナなどを舞台に継続して来た。しかし2011年の大震災を機に、活動の地を東北に移して、今回で3回目になる。目的は、イスラエル・パレスチナと日本の若者が、たとえ小さな事しかできなくても、甚大な被害を受けた被災地のために、ボランティア活動を行い、彼ら同士、また被災者との間に「平和の架け橋」を築き続けることである。

私たちは遅々として復興が進まない被災地を決して忘れてはならず、たとえ小さなことしかできないとしても、支援を継続していく必要がある。若者たちは、助けを必要としている人々のために力を合わせて奉仕する喜びを通して、「人間」「命」「平和」とは何かを考え、また共同生活の中での対話や助け合いを通して、相互受容と信頼のうちに対立や敵対心を乗り越えることを体験する。このために、被災者の方々との出会いと絆が非常に大きな助けとなる。

## 概要

グループ構成は、イスラエルとパレスチナからの学生各4名、引率者2名：計10名、日本からの学生8名及び数名のスタッフで、総勢26名。2013年8月4日から17日まで14日間にわたり、東北の被災地(岩手県大槌町)ではボランティア活動と交流活動、東京ではセミナー・報告会・交流会を行う。

今回も若者たちに企画・実施に主体的に関わってもらって、彼らの「平和の働き人」としてのさらなる成長を促す。

**事前研修：**プロジェクトのより大きな実りを得るために、イスラエル・パレスチナ、日本それぞれの地において、参加者のために事前研修を行う。3カ国の学生が被災地でともによりよい奉仕活動を行えるように、ボランティアとしての心構えを準備し、対話・交流をより深めるために互いの国についての問題点(紛争の問題やそれぞれの社会が抱える苦しみ)を学び、平和とは、人間とは何かを考えてもらうためである。

**プロジェクト：**岩手県大槌町で1週間ほど、共同生活をしながら、震災復興支援のボランティア活動を行い、また被災者との交流をとおして、前回得ることができた心の絆をさらに深める。敵対国の若者は、互いの相違や痛みや敵対心を乗り越えて、ともに被災者のために力を合わせて働くことの喜びを味わい、こうして国境や宗教を超えた友情を結ぶことができる。震災3年目にあたる今年の活動は、一時でも「人とふれあう喜び」を味わっていただけるように、地元の方々(特に仮設住宅の方々、若者や子どもたち)とイスラエル・パレスチナの若者との楽しい文化交流を計画している。

東京でのセミナーでは、ボランティア活動での体験を分かち合い、命や平和の大切さについて気づきをさらに深め、豊かにする。また、一般の人々や支援者のために報告会・交流会を開催し、実りを分かち合う。



## **Purposes of our Project**

Since the year 2005 our organization has carried out a series of exchange projects for Israeli, Palestinian, and Japanese youth with the purpose of helping to build peace in the Middle East.

The exchange projects took place in Hiroshima, Nagasaki, Israel, and Palestine. However, after the tragedy that occurred in 2011 we decided to change the location of the project to the Tohoku area (our third time there). Our purpose was to build a "Peace Bridge" which connects youth from Israel, Palestine, and Japan whilst also connecting them to the survivors through volunteer work in the disaster area.

We should never forget about the stricken area where the reconstruction has not been proceeding according to expectations; our support is still needed although what we can do is limited. Young participants thought about the concepts of "Human", "Life", and "Peace" through their experience of joy by working together for people who needed help. Confrontation and enmity was overcome through conversation and cooperation in communitarian life, fostering mutual acceptance and trust. The encounter and the bond with the survivors were helpful.

## **Project outline**

The group consisted of 26 members: four students and a leader from Israel and four students and one leader from Palestine, together with eight students and several staff members from Japan. From August 4 to 17, 2013 the group held volunteer and exchange activities in Tohoku stricken area (Otsuchi, Iwate). Seminars, briefings, and exchange sessions were also held in Tokyo. Again this year, the youth had an active role in the planning and

implementation of the project. Through their work and preparation we hoped to see their growth as "workers for peace".

## **Preparatory seminar**

Training sessions for the participants of the project from Israel, Palestine, and Japan was held in each region with the purpose of having a more productive experience in the project. In order for the students to serve as volunteers more effectively, they prepared themselves spiritually; in addition participants learned about the problems of each countries conflicts and sufferings whilst also thought about peace and humanity.

## **Project**

For about one week the project members lived together and worked as volunteers in the town of Otsuchi-cho, Iwate Prefecture. Through interaction with the survivors we helped them to deepen their relationship. Overcoming their differences and hostilities youth from Israel and Palestine experienced the joy of working together for the sufferers developing friendship beyond border and religion. Being this the third year after the disaster, we planned to have a cultural exchange event with the local people (especially residents of temporary houses, young people, and children) and participants from Israel and Palestine. The exchange event was planned in order for the survivors to experience the "joy of interaction with people" even if for only a short time. During the seminar in Tokyo through sharing their experience of volunteer activities participants deepened and enriched their awareness of the importance of life and peace. They had a meeting and exchange event for the public and the benefactors to share their experiences.

# 2 総括 Summary



## プロジェクトの総括

NPO法人 聖地のこどもを支える会 理事長 井上 弘子

English Translation : see P.19

### はじめに

東日本大震災発生以来、すでに2年半が経過した。だが、復興は遅々として進まず、しかも被災者の方々の苦しみは大方の日本人の心から忘れられようとしているのではない。そんな中、今年も当法人は、イスラエル・パレスチナ・日本の若者たちと共に東北の地を訪れた。3度目になる今回も、たとえ小さなことしかできなくても、心の絆があるということを感じていただきたかったからである。

一方、中東平和の行方は、今までにもまして混沌としている。シリアやエジプトなど周辺国の内戦や混乱などの影響を受けて、イスラエルとパレスチナの紛争は、両国間の直接交渉が再開されたにもかかわらず、膠着状態で、将来の展望は全く開けていない。若者や子どもたちは未来の夢や希望を持っていないのが現状である。

しかし自国の複雑で困難な状態にもかかわらず、イスラエルとパレスチナの若者の何人かは、私たちの呼びかけに応じて、このプロジェクトに応募してくれた。日本からも、イスラエル・パレスチナ問題に関心があり、かつ東北でのボランティア活動をしたいという学生たちや、20代から70代までの大人がスタッフとして集まった。これほど、人種や宗教や年代が違う人々が、共同生活をし、一つの目的に向かって協力し合う時、そこにどんな変化や実りが生

まれるだろうか？

今回もこのプロジェクトをいろいろな形で、支援し、応援してくださった方々への感謝のうちに、その実施の過程を振り返ってみたい。

### 1. 準備

#### 始動

「平和の架け橋 in 東北 2013」実施は、2013年1月の理事会で決定し、4月に実行委員会を立ち上げた。実行委員は、今年度のスタディー・ツアーに参加した学生・海老原仁美、川野由起と、過去のプロジェクトに参加した、当法人前理事石黒朝香、理事田制則子、福島貴和師、稲垣佐江子、新直己神父、野村英司である。活動地は、昨年と同様、岩手県大槌町と決定。前回の体験と大槌町の方々との間に結ばれた絆を大切にするためである。

#### 協賛と助成

**協賛**：今年もプロジェクト立ち上げ直後に、独立行政法人・国際協力機構（JICA）に協賛名義使用の許可をお願いし、承認していただいた。また協賛事業として、JICA東京国際センターの使用について特別の便宜を図っていただいた。

**助成**：三菱UFJ国際財団に申請書を提出し（1月）、今年も助成金を交付（6月）していただいた。

#### 現地との連携

平和のための青少年国際交流事業に関して、イブラヒ

ム・ファルタス神父率いるヨハネ・パウロII世財団との共催は、今年で8年目になる。今回も彼らの協力と連携のおかげで、参加者募集と選出、事前研修、航空券購入などが可能となった。特にいつものように実戦力としてすべての準備のために精力的に働いてくれたステラ・ペドラツィーニに感謝したい。

### 参加学生募集と選出

参加者募集は、3カ国それぞれで4月からHPやFacebook、NGO関係のHPの掲示板などを通じて開始した。しかし、震災後2年半を経ているせいで、ボランティア活動への関心が薄れたのか、応募者数が少なかった。特にその頃日本での風疹の流行が話題になっていた折り、イスラエルからの応募者を集めるのに大変苦労した。選出は書類選考と面接で行ったが、日本人は17才の高校生から23才の大学院生まで、またイスラエル・パレスチナからも、16才高校生から23才の社会人、あるいは兵役経験者もいて、バラエティーに富んでいた。

### 事前教育

日本：JICA 東京国際センターにおいて、6月22日～23日、事前研修が行われた。目的は、①東日本大震災の被災地でボランティアとして働くための心構えを準備すること、②イスラエル・パレスチナの紛争の実情を学ぶこと、③「いのち」、「平和」について思いを深めること、であった。①のために、大槌ベースの古木真理一神父が、2年間の被災地での体験から、非常に示唆に富むお話をしてくださった。

この研修のプログラム作りと実施に、石黒朝香、海老原仁美、川野由起が実行委員として貢献してくれたことを非常に嬉しく頼もしく思っている。

イスラエルとパレスチナ：今回は、パレスチナ自治区あるいはヨルダン川西岸地区からの参加者はいなかったものの\*、テルアビブやエルサレムに住む、ユダヤ教徒、イスラム教徒、キリスト教徒の都合を合わせることはとても難しく、日帰りのミーティングを2回行っただけであった。セミナーでは、日本についての一般的な知識、東日本大震災の被害状況、ボランティア活動の心構えなどを学んだ。

\*これらの地区から、エルサレムやテルアビブに出てくるにはイスラエルの特別な通行許可が必要。

### 資金調達

一般の方々への支援金のお願いはHPやパンフレットをとおして昨年より早く(2013年2月から)始めたためか、いただいた支援金総額は、昨年を上回った。

三菱UFJ国際財団からの助成金や、大阪シナピスなどその他の団体の寛大な支援金もこのプロジェクト実施の大きな支えになっている。また7月6日には、広報と資金調達をかねて、「イスラエル・パレスチナ・日本 友好の夕べ」を開催した。ゴスペルシンガー・上原令子氏の感動的なイスラエルの歌と語り、そして東京神田「アルミーナ」のオーナー・シェフ、シャディ・バシイ氏によるパレスチナ料理を、約100名の参加者の方に楽しんでいただいた。お二方の寛大なご協力と、猛暑の中ご出席くださった方々に深く感謝している。また会場を提供してくださった聖パウロ修道会にも心からのお礼を申し上げる。



### ボランティア活動地・大槌町との調整

3月には、活動地は再び大槌町と決め、また Caritas Japan の大槌ベースで快くグループを受け入れてくださることになった。4月初めには理事長と新神父で現地を訪れ、大槌町の今年の現況や必要とされるボランティア活動についての説明を受けた。震災以来今年3月末までベース長として町の復興に力を尽くしてこられた古木神父と、新しい責任者として赴任してこられた川口助祭のお話によって、今年度の活動は、仮設住宅訪問や学童保育の支援、また海岸や墓地などの清掃や整備などがあることが分かった。

特に今年は町の方々とのふれ合いを重視し、町の中央公民館をお借りして、郷土伝統芸能やイスラエル・パレスチナの伝統ダンスや歌などによる文化交流イベントを催すことが決まった。

### 安全・健康面の配慮

例年のように参加者全員のためにボランティア保険に加入した。また、予想されていた猛暑に備えて



熱中症予防の対処法などについて周知した。また各メンバーの宗教上の食物規定やアレルギーなどを考慮しつつ、栄養のバランスが取れるようにメニュー作りにも万全を期するようにした。

### 航空券購入と交通手段の確保

外国からの参加者 10 名の航空券をエルサレムで購入。参加者選出が遅れたり、帰国日変更を希望する者があったりして、購入担当のステラも苦労した。また円安のため、航空運賃は昨年と比べて約 50% アップしている。

国内交通機関として、成田空港—東京往復の成田 NEX、東京駅—大槌町の新幹線と在来線、大槌町から東京 JICA へ移動のための大型バス、大槌町でボランティア活動に使うレンタカーなどの手配を、フランストラベルセンターにお願いした。ありがたいことに、大槌ベースの車両をグループのボランティア活動のために使わせていただいたので、レンタカーは 1 台だけですんだ。

## 2. 実施の過程

イスラエル・パレスチナからの参加者は 2013 年 8 月 5 日早朝、成田空港到着、約 24 時間の長旅だったが、憧れの日本に来て興奮していたのだろう、すこぶる元気だった。すぐに成田 NEX に乗って東京駅に向かった。新しい仲間をホームで今か今かと待ち構えていた日本人若者たちとの出会いは感動的だった。あふれるような笑顔で初対面の挨拶を交わす者、また懐かしい顔を見つけて固い握手や抱擁を交わす者など、若者たちの屈託の無さはいつ見ても素晴らしい。

出発前の記念写真を撮ったあと、すぐ新幹線で新花巻へ、その後は釜石線で釜石駅に向かった。駅には大槌ベースのスタッフ、片岡さんと亀岡さんがミニバスで迎えに来てくださっており、大槌ベースでは、川口助祭（ベース長）を始めスタッフの皆さんの温かい歓迎を受けた。

### 共同生活

こうして、3 カ国の若者の共同生活が始まった。日常生活の役割分担（清掃、洗濯、食事など）、シャ

ワーの譲り合い、起床、就寝、分かち合い、食事時間、などベースの時間割に従うこと、集団生活のために決められた「生活の規範」など、普段自由に生活している若者たちにとっては、窮屈な面もあったに違いない。しかも若者たちは男女に分かれて大部屋（14 畳）に雑魚寝であった。しかし、若者たちはすぐに適応し、逆にこの非日常の不自由な生活を楽しんでいくようであった。そして、宗教や民族の違いを超えて友情が育まれていったように思える。共通言語は英語で、もちろん 3 カ国の若者にとって母国語ではなかった。しかし若者たちは、互いに通訳をし合って助け合い、ボディランゲージや笑顔で、言語の壁もなんなく乗り越えることができた。

### 体験談と見学

大槌町に到着した翌日は、ボランティア活動を始める準備として、被災者の体験談を聴き、被災状況を見学する一日とした。この日は、8 月 6 日、全員で広島と長崎の原爆犠牲者の慰霊のため、世界の平和のために祈ることから始めた。

午前中は、父親が津波にのまれ、家も流されてしまったという尺八奏者、大久保正人氏の被災の体験談であった。彼の生々しい話を聴き、また津波のビデオを見た時、参加者たちは、大地震と大津波の恐ろしさを実感した。巨大な黒い魔物のように津波が人々や車、そして民家に襲いかかって、まるで積み木のように崩しながらすべてを飲み込んでいく様子から、彼らは強烈なショックを受け、涙が止まらない者もいた。

と同時に、その極限状況を体験し、愛する家族を失い、家を流され、すべてを失ってもなお、「人のいのちの尊さ」「生きることの意味」を模索し続け、前に進もうとしておられる大久保氏の生き方は、さらに大きなインパクトを若者に与えた。しかも、決して大きなことを夢見るのではなく、今ご自分にできること、つまり「尺八」の演奏をとおして、ご自分の思いを表現し、周りの人々を励まし続けておられる姿は、彼らの心に大きな感銘を与えたに違いない。

被災地でいったいどんな人と出会って、どんな心で傷ついた人々と接しなければならないのかと不安を抱いていた彼らにとって、大久保氏との出会いは、翌日からのボランティア活動の素晴らしい準備



学童保育で子どもたちと交流。突然現れた遠い国からのお兄さん、お姉さんに、子どもたちはびっくり！  
Playing with children at the Children Center. Children seem to be surprised at the foreign boys and girls who visited them coming from very far countries.

となった。

午後はミニバスで大槌市内を回った。震災後2年数カ月経った今、ほとんどの瓦礫は撤去されていた。以前は町の中心部であったところは、住居の土台のみが無残な姿をさらしており、雑草が生い茂っている状態であった。昨年と違うのは、あちこちに、店舗なのか住居なのか、ごく小さなプレハブが建っていることだ。年内に2メートルほどの嵩上げ工事が予定されているとか。多数の犠牲者を出した町役場の廃屋は、撤去するのか、そのまま慰霊の記念として残すのか、遺族たちの中でも意見が分かれ、残された人々の苦悩がうかがえる。地盤沈下した港の施設、津波で墓石が押し倒されたままの墓地、津波の威力で欄干が波打ったまま放置されている自動車道のブリッジなど、まだそこここに大災害の爪あとが残る。

### ボランティア活動

大槌ベースのスタッフの方が私たちのために準備してくださったボランティア活動は、大きく分けて3つあった。1) 仮設住宅の訪問、2) 学童保育支援、3) 海岸や墓地などの清掃。

毎日のグループ分けは、若者リーダーたちが行ったが、全員いろいろな体験ができるよう、工夫した。

**1) 仮設住宅の訪問:** 未だに不自由な仮設で生活を続けておられる被災者の方が多い。「お茶っこサロン」(長崎からの「ドロさまそうめん」を味わう昼食、足湯、おしゃべりなど)は、被災者の方々と若者たちとの温かな交わりの場だった。たとえ言葉が十分に通じなくても、足湯やマッサージなどで、スキンシッ

プを行い、涙と笑顔で互いの気持ちを通じ合わせていた。そして被災者の方々が、笑顔のうちに強く、前向きに生きようとしておられる姿と、それでもふとした時に表れる、癒えることのない悲しみや苦しみや不安の表情などを間近に見、感じる事ができた。これは「人間とは何か」、「いのちとは何か」を深く考える機会になったであろう。そして何もできなくても苦しむ人にただ「寄り添う」というかけがえのない体験をすることができた。

昨年参加してくださった長野善光寺の福島貴和師と、同行取材で同席しておられた「家庭の友」の山内堅治神父の存在も大きかった。「お坊さん」と「神父さん」には、「お茶っこ」に来ておられた「おばあちゃんたち」も心を開きやすかったのだろう。大いにおしゃべりが弾んでいた。特に昨年訪れた第20仮設では、福島師との再会は、被災者の方々にとって大きな喜びだったに違いない。彼の言う「腹を割って」の話し合いができたようだった。

**2) 学童保育支援:** 今年、子どもたちとの交わりを実現できた。大人の被災者の話を聞くボランティアはたくさんいても、心にはもっと深い傷を受けているに違いない子どもたちの心のケアをする人が少ないという古木神父の話を聞いて、彼らと接する機会を欲しいと思ったのである。夏休み中だったので、6才から10才までの子どもたち20人くらいが2日間にわたって学校の1室に集まり、イスラエルやパレスチナや日本から来た「お兄ちゃん」や「お姉ちゃん」と、存分に楽しんだ。子どもはどこでもエネルギーの塊。ゲーム、お絵かき、風船やうちわなどを使った工作、スイカ割り、鬼ごっこなど、1日が終わった



大槌町の伝統芸能「虎舞」  
"Toramai" (Tiger Dance), a traditional performance in Otsuchi-cho.

時は、さしもの「若者たち」も息切れがしていたようだ。

このひと時が、大きな心の傷を受けた子どもたちにとって、「遠い国からもお兄ちゃん、お姉ちゃんが来て遊んでくれた」という楽しい思い出となってくれるだろうか。

**3) 海岸と墓地の清掃**：吉里吉里海岸の砂浜では、まだまだ瓦礫が取り切れていない。この日の活動は、この海岸を再び安全な海水浴場に復活させるための作業であった。この日は、盛岡市からバス2台で来た大勢の高校生に混じってのボランティア活動だったが、図らずも若者同士楽しい国際交流ができた。

他の日には、大槌ベースの向かいの城山の山腹にある江岸寺の墓地の草取りを行った。あの日、住民の方たちはこの城山の上から、大津波が襲来してすべてのものを飲み込む光景を見ていたのだ。ビデオもここから撮られている。墓地は麓から山腹にかけて広がっており、津波の時に、住民が避難のために駆け上がった道が上まで続いている。車や民家やプロパンガスやあらゆるものが山の麓まで押し流されてきて、大火災が起こった。たくさんの犠牲者も出たことだろう。このときに破壊されたり、倒されたりした墓石は、今もそのままになっていて、雑草が生い茂っていた。猛暑日だったので、若者たちは、汗だくになりながら懸命に雑草を抜いた。ちょうどお盆ということもあって、多くの住民の方々がお墓参りに来ていたが、外国の青年たちが墓地をすっかりきれいにしてくれたのを見て、とても感謝しておられた。ユダヤ教、イスラム教、キリスト教の青年たちが、仏

教の墓地の手入れをしたということには気づかれなかっただろうが！

#### 大槌町の方々との交流イベント

8月10日(土) 大槌町中央公民館をお借りして、「大槌町の皆さんとの文化交流」を開催した。すでに昨年結ばれた心の絆をさらに深いものにするため、3カ国の若者と大槌町の皆さんとの「平和の架け橋」をさらに築くためであった。初めは、何人くらい来てくださるか心配だったが、大槌ベースのスタッフのご尽力のおかげで、出席者は子どもも含めて総勢100人を少し超えただろう。

午後3時から6時まで、地元の出し物は、伝統芸能「虎舞」「鹿子踊り」、師匠をしてもらったという五日市さんの日本舞踊(去年は仮設でその素晴らしい舞を見せてくださった)。イスラエル・パレスチナからは、中東の伝統的ダンスである「ダブカ」、日本の若者による「南中そうらん」、最後に会場全員で合唱する、東北応援ソング「花は咲く」(ヤクープの指導とピアノ伴奏で、日本語、英語、アラビア語、ヘブライ語で歌った)であった。出来栄は、それぞれ一生懸命練習したのおかげで、心のこもったなかなかのものだった。

町民の皆さんは、若者たちの力一杯のパフォーマンスをととても喜んでくださった。後半は、若者たち全員に、支援者の方々にご寄付いただいたゆかた、あるいは甚平を着せることにしていた。外国人たちの着付けは、出席していた仮設の女性の方々にお願い





「花は咲く」を合唱するメンバーたち。  
Members singing "Hana wa saku".



「鹿子踊り」を披露する大槌の子どもたち。  
Children in Otsuchi-cho performing "Shishi-Odori" (Deer Dance).

をしたが、そこでもまた笑いの渦と交わりの絆が生まれた。そして、ゆかた姿になったら、自然に盆踊りの輪が生まれ、被災者の方も外国人も一緒に楽しいひと時を過ごせたのも素晴らしいことだった。

イベントのフィナーレは、いよいよお楽しみのパレスチナ料理、前日から大槌入りしていた、神田「アルミーナ」のオーナー・シェフ、シャディさんと私たちのスタッフが総出で、中央公民館の調理室で朝から腕によりをかけて準備したものだ。初めて味わう不思議な味の、でもおいしい料理に、皆さんは大喜び、十分食べて満腹してくださった。そして、あまりにもおいしいから、「うちにいる父ちゃんや、ばあちゃんにも食べさせたい」と言って用意してあったプラスチック容器に入れて持ち帰る方も続出、おかげで、あれほどたくさん用意したのに、あとにはほとんど食べ残しはなかった。これは大成功だったと言える。

大槌滞在の最終日(11日)は、東日本の被災地全体で Light Up Nippon の行事が行われた。被災した各市町村で、昼間は独自の記念行事を行い、夜は一斉に慰霊の花火を上げるというものだった。この日は特別なボランティア活動はなかったので、プロジェクト参加者はみんな思い思いに行事やパフォーマンスに参加したり、被災者の方々とふれ合ったり、買い物したり、夜は花火の美しさに感動したりしていた。街灯がほとんど津波で流されたため、普段は夜は真っ暗な大槌町に、この夜は花火見物の車のライトのみが連なる交通渋滞が発生！ 大震災以来初めてのことだったようだ。

## 交流イベントの一コマ



おいしいパレスチナ料理をどうぞ召し上げ！  
Enjoy the delicious Palestinian food!

## 3. 振り返りとシンポジウム

さて、6泊7日の大槌町滞在を終えて、グループは大型専用バスで、11日深夜東京へ向かった。JICA 東京国際センターでは4日間の振り返りとシンポジウムおよび、支援者の方々への報告会を行った。

大槌町での体験をとおして得た気づきなどを、仲間同士分かち合い、共有することは、各メンバーにとっては大きな財産となる。分かち合いが少しでも実り多いものとなるように、まず試みたのは、「絆」ゲームだった。荷造り用の紐を準備し、全員が一つの輪になって、もし誰かが誰かに対して感謝しているとか、あの人のことばや行動に感動したとかいうことがあれば、理由を説明しながら、その相手に紐を渡し、また渡された人が他の誰かに別の理由で紐を渡していくというものであった。こうしてだんだんと紐がこの人からあの人へとつながれていき、目に見える絆が紡がれていった。それは、人種や宗教や年齢などの違いを超えて、心の絆の象徴となった紐を握り合って、笑顔があふれた瞬間であった。

忘れ得ぬ思い出を残しただろうもう一つの時間は、3日目、いろいろなワークショップと対話のあとに訪れた。再び一つの輪になって、一人ひとりが心を開いて、今は友だちとなった仲間、現在自分が心に抱いている、苦しみ、悲しみ、不安、不満、辛さ、絶望、あるいは未来への夢、希望などを打ち明けた時である。ルールはただ一つ、それは、反論やコメントをせずに、ただ真剣に、尊敬を持って、相手を

受け止めよう、理解しようという気持ちで、互いに聴くことだった。こうして、話す側も聴く側も、全く新しい体験をしたと思う。毎日の生活で、検問所や分離の壁によっていかに自由を阻害され、将来への展望を失っているか、あるいは相手への敵対心や不信任に苦しんでいるかなど、それぞれが相手の心をさらに深く分かり、共感し、涙した。信頼と共感のうちに相手をありのままに受け止めよう、理解しようとする。これこそ、大小のあらゆる争いや紛争を乗り越える、あるいは解決への道を開く、根本的な素地となるのではないだろうか。さらに言えば、それは、今も傷つき、苦しみ続けている被災者の方々に寄り添うことでもあるだろう。

支援者への報告会は8月15日の午後に行われた。お知らせのPR不足もあって、出席してくださった方は、20人程度だったが、大槌町でのボランティア活動報告を、各テーマに分けて行い、またパワーポイントでの映像を使つての紹介もあった。各自生き生きと喜びを持って、このプロジェクトの間に得た実りを発表する若者たちの姿を見て、支援者の方々も本当に喜んでくださったと思う。

## 終わりに

こうして、「平和の架け橋 in 東北」プロジェクトの3回目が終わった。イスラエル・パレスチナ・日本の若者グループがたった数日間の滞在で被災地のためにできたことは、ほんのわずかなことであった。しかし、回数を重ねるにつれ、また大槌町は2回目ということもあって、町の方々との交わりはもう一歩深くなった感がある。

2005年からのプロジェクトの主旨として私たちが毎回強調していることは、「平和をつくる」ことであつて「平和について考える or 論じる」ことではないということだ。たとえ話し合いを行つても、自分の立場の正当性や権利を主張し合うだけでは、不毛な議論に終わってしまう。相手を自分と同じ「人間」として理解し、信頼し、共感し、受け止める、そして隣人として、友としての絆を築く喜びを味わうこと、こ

れこそこの「平和の架け橋」プロジェクトが目的としていたことである。

この2週間あまりのプロジェクトでこのことを「体験」「体感」した若者たちの心には、確実に「平和の種」が蒔かれたと信じている。「種」そのものには、素晴らしい生命力が宿っている。イスラエルへ、パレスチナへ、そして日本の各地へ帰っていった若者たちの心に蒔かれた「種」がどこでどんな実を結ぶのか、私たちの目にはほとんど見えないにちがいない。しかしそれでも構わない。大切なことは「種」を蒔くことだから。

プロジェクトが終わって別れ際に、「私は人と人との関わりの中で全く初めての体験をした」「イスラエル人もパレスチナ人も、そして被災地の人々も、みんな同じ人間だ」「僕は、パレスチナから友だちを連れて再び大槌町に戻ってくる」「これからは平和をつくるために働きたい」「《平和構築学》を勉強したい」などという感想が聞かれた。彼らにとってこのプロジェクトは、これからの生き方や考え方、人生の進路にまで大きな影響を与える体験であったのである。

特筆に値するのは、これまでのプロジェクトやスタディー・ツアーに参加し、今回主役として活躍してくれた3カ国の若者たちのことである。主旨を良く理解し、実行委員として、また現場でのヤングリーダーとして、力を尽くしてくれた。蒔かれた「種」から「若木」となって活躍するようになった若者たちの成長を大切に、これからも楽しみに見守りたい。

今回もプロジェクトの実施を可能にくださった、多くの団体や支援者の方々に心からお礼を申し上げるとともに、これからも人と人の心をつなぐ「平和の架け橋」を築いていく活動を温かく見守ってくださるようお願い申し上げます。

最後に、厳しい闘病生活の末、2カ月ほど前に帰天された梅津明生神父様(仙台教区・司教代理)に、心からの感謝の言葉を申し上げたい。3年間に渡るこのプロジェクトが豊かな実りを頂くことができたのも、神父様のお働きと祈りに負うところが多いと信じている。(8ページをご覧ください)

# A Summary of the Project

Hiroko Inoue  
Chairperson of Non-Profit Organization "Helping Children in the Holy Land"

## Introduction

It has already been two and a half years since the great earthquake in Tohoku. However, reconstruction has made but little progress and, what is more, the suffering of the victims is slowly being forgotten by most Japanese people. All the same, again this year our NPO went to the Tohoku region together with youth from Israel, Palestine, and Japan. Even though this was our third time to go to the Tohoku region, and even though we were only able to do very little, we wanted to help the young people to experience a real communion of heart.

The future of the peace process in the Middle East is more confused than ever. Due to the chaos and civil war in surrounding countries like Syria and Egypt, the conflict between Israel and Palestine, despite continuing negotiations between the two countries, is at a dead lock and there is no sign of peace for the future: in this situation, young people and children have no dreams or hopes for the future.

Despite the complex and difficult situations in their own countries, some Israeli and Palestinian youth, responding to our call, applied to our project. From Japan, students who were interested in Israeli-Palestinian problems and who wanted to do volunteer activity in the Tohoku region joined us, as well as adults aged from twenty to seventy who joined us as staff members. A group of people of such different nationalities, religions, and ages living and working together with a common goal: in a situation like this who knows what kinds of change and what kind of fruit might come about.

Once again, with gratitude to all those who have helped and supported us in so many ways, I would like to review the process by which the project took place.

## 1. Preparation of the Project

### The beginnings

In January 2013 the Board of Directors decided to go ahead with the "Peace Bridge for Japan 2013 in Tohoku" project and in April the Executive

Committee was formed. The Executive Committee was made up of Miss Hitomi EBIHARA and Miss Yuki KAWANO, two students who participated in this year's Study Tour. And by the following members of the board of Directors of our NPO, who had participated in last year's peace project: Miss Asaka ISHIGURO, Mrs. Noriko TASEI, Rev. Kiwa FUKUSHIMA, Ms. Saeko INAGAKI, Fr. Naoki ATARASHI and Mr. Eiji NOMURA. In order to underline the importance of last year's Peace Project experience and the importance of the relationships formed then with the people of Otsuchi Town, we decided to make Iwate Prefecture's Otsuchi Town the site of our volunteer work again this year.

### Sponsorship and Assistance

**Sponsorship:** Again this year, at the beginning of the project, we asked for and received the sponsorship of an Independent Administrative Corporation, the Japanese International Community Association (JICA). As part of this sponsorship, the JICA gave us special permission to use their facilities in Tokyo International Center.

**Assistance:** After applying in January, the Mitsubishi UFJ International Corporation gave us again a subsidy in June.

### Cooperation with Israel and Palestine

It has been eight years that we have worked together with Fr. Ibrahim FALTAS and the "John Paul II Foundation" which he leads to bring about our international peace exchange project for youth. Again this year, thanks to their cooperation and coordination we were able to recruit and select participants, to organize prior training sessions, and to buy airline tickets. I am especially grateful to Ms. Stella PEDRAZZINI who worked very hard, as on previous occasions, to complete all the necessary preparations.

### Recruitment and selection of participating students

Recruitment began in April in each of the three countries by means of homepages, Facebook, and bulletin boards connected with our NGO. However, whether because two and a half years have passed



since the disaster, or because interest in volunteer work has waned, applicants were very few. We had a very hard time recruiting people from Israel, especially because of an outbreak of rubella in Japan, which was then in the news. The students were selected on the basis of a written application and an interview. The Japanese applicants ranged from sixteen-year-old High School students to twenty-three year old Graduate School students, while those from Israel and Palestine included students from sixteen years old to working people of twenty-three, as well as some people who had experienced their military service; we had a rich variety of people.

### **Prior formation**

**Japan:** Prior training was conducted from June 22 to 23 at the JICA Tokyo International Center. The goals of these sessions were: 1) to mentally prepare the participants for volunteer work in the area which had been stricken by the disaster, 2) to learn about the reality of the conflict between Israel and Palestine, and 3) to reflect deeply on life and peace. To help with our first goal Fr. Marikazu FURUKI, from the Otsuchi base, gave us many suggestions based on his two years experience of volunteer work in the disaster area.

I am very grateful to Miss. Asaka ISHIGURO, Miss. Hitomi EBIHARA, Miss. Yuki KAWAHARA, and Mr. Eiji NOMURA, young members of the Executive Committee, for the preparation and implementation of the project training sessions.

**Israel and Palestine:** This time there were no students from the Palestinian Territories. (It is necessary to have a special permit to travel from these areas to Jerusalem or Tel-Aviv). It was difficult to accommodate the schedules of the Jewish, Muslim and Christian participants living in Tel-Aviv and Jerusalem and so we could only organize two day-long meetings. In these seminars the participants learned some general things about Japan, about conditions in the disaster area and some of the basics of volunteer activity.

### **Fund-raising**

Donations from the general public were much greater than those we received last year, perhaps in part because we began fund raising earlier using our home page and pamphlets.

Generous subsidies from the Mitsubishi UFJ International Corporation and funding from Synapsis Osaka and other organizations made

implementation of the project possible. On July 6 we held the "Israel, Palestine and Japan Friendship Night", as a fund raising and publicity event. The moving Israeli songs and stories by gospel singer Ms. Reiko UEHARA, in addition to Palestinian food prepared by Chef Mr. Shadi BASHIYI from Tokyo-Kanda's Al Mina restaurant, were enjoyed very much by the one hundred people who participated in the event. I am very grateful to these two people and to all those who attended the event despite the intense heat. I would also like to thank to Saint Paul's Convent for offering us a venue for the evening.

### **Coordination with the volunteer activity area authorities**

In March we decided to volunteer again in Otsuchi Town, and the Caritas Japan Otsuchi Base Camp was pleased to accept our group. In April, our Chairman and Fr. ATARASHI visited Otsuchi Town and there they were briefed on the situation this year and on the kind of volunteer work which would be necessary. Until last March, for three years since the disaster, Fr. FURUKI had worked very hard for the reconstruction of Otsuchi Town as the head of the Base Camp. He and Mr. KAWAGUCHI, his successor, explained to us that this year we would work visiting the people living in temporary housing and also visiting a children's summer school as well as helping to clean and clear a cemetery and the seacoast.

This year in order to underline the importance of contact between the volunteers and the local people we held, at the Central Public Hall, an intercultural event which included local traditional dances and Israeli and Palestinian traditional dances and songs.

### **Health and safety considerations**

Again this year we applied for volunteer insurance for all the participants. Since intense heat had been forecasted we also learned about hyperthermia and its prevention. We carefully prepared a nutritionally balanced diet, taking into consideration all the member's religious dietary restrictions and allergies.

### **Flight tickets & transportation**

In Jerusalem, we purchased flight tickets for the ten participants who were coming from outside the country. The staff member in charge of purchasing the tickets, Stella, had a difficult time due to the delay in the selection of participants and also due to the different return dates of the participants. Also

a weak yen meant the flight fares were 50% higher than those of last years.

In Japan, we took the Narita Express train from Narita Airport to Tokyo and back, and the Shinkansen and regular railway lines to go between Tokyo Station and Otsuchi Town. From Otsuchi Town to the Tokyo JICA we went by bus and we used the France Travel Center to rent a car for transportation to the volunteer sites.

Fortunately it was possible to use the Base car for our volunteer activity, and so we only had to rent one vehicle.

## 2. Implementation of the Project

On August 5 early in the morning, after a long 24 hours journey, Israelis and Palestinians arrived at Narita Airport. Despite the long journey they seemed to be in good spirits and excited to have finally arrived in Japan. We immediately boarded the Narita Express train and left for Tokyo Station. It was moving to see their encounter with the Japanese participants who were waiting for them at the station's platform. There were those who were meeting each other for the first time but with splendid, smiling faces. There were also old friends who were shaking hands and hugging each other. It is always wonderful to see carefree young people.

After having taken a group photo, we hurried to catch the Shinkansen for Shin-Hanamaki, and after that we took the Kamaishi Line for Kamaishi Station. Mr. KATAOKA and Mr. KAMEOKA, members of the Otsuchi Base Camp staff, were waiting for us there with a minibus. At the Base Camp we were welcomed first by the head of the camp, Mr. KAWAGUCHI, and then by all the members.

### Community life

In this way we began a community life among people of three different nationalities. It certainly must have been difficult for these young people to live all together with many rules and restrictions: the Base Camp schedule, house cleaning, laundry, meal preparation, wake-up and curfew time, daily sharing, meal times and a shower schedule. The youth had been divided by gender into two large fourteen-tatami-mat-rooms and had to sleep all crowded together. They instantly got used to the situation, and what is more, they seemed to enjoy the novel and inconvenient situation. Moreover, they were able to make friends with each other, regardless of each one's religion or race. The

common language was English, although it was no one's mother tongue. They translated for one another and made themselves understood with body language and smiles: the language barrier was overcome.

### Field trip and experiences of the disaster area

The day after we arrived in Otsuchi Town, in preparation for our volunteer activity, we decided to listen to the experiences of the victims and to make a field trip to the disaster area. We began this day, August 6, praying together for the victims of the atomic bombs dropped on Hiroshima and Nagasaki and for peace in the world.

After the young people listened to Mr. Masato OKUBO's personal experiences of the earthquake and tsunami and had watched a video of the disaster, they realized the terror of what had happened. Watching the huge wave swallowing people and cars like a monstrous, black demon and destroying houses like toy building blocks was such a shock that some of those watching the video could not stop crying.

At the same time, the young people were extremely moved by how Mr. OKUBO, despite having lost his beloved family, despite having seen his house washed away and losing everything, still looking forward, is searching for "the preciousness of life" and for "the meaning of living". At the same time he is not set on doing something huge: he wants to express his thoughts and feelings and so encourage people by something he can do now, for instance performing on the "shakuhachi" (a vertical bamboo flute). This certainly moved the young people deeply.

Meeting with Mr. OKUBO was an important part of the preparation of those who had been worried about the kind of people they were going to encounter in the disaster area and about what kind of hurt and broken hearts they were going to meet the next day.

We spent the afternoon touring the city with our minibus. Now, two years after the disaster, almost all the debris has been removed leaving, in the center of the city, only foundations and grass. One difference from last year was the presence of small prefabricated structures that looked like houses or stores. There is a plan to raise the ground level by two meters. Among the remaining families of the disaster victims opinion is divided as to whether it would be better to preserve the deserted City Hall as a memorial to their loved ones, or whether to

raze it.

The sunken ground level under the port facilities, a cemetery still strewn with headstones scattered by the tsunami, a bridge yet without its railings since they had been dashed away by the waves...Here and there signs of the disaster remain.

### **Volunteer activity**

The Otsuchi Base Camp staff prepared three volunteer activities for us: 1) visiting the people living in temporary housing, 2) visiting a children's summer school, and 3) helping to clear and clean a cemetery and the seacoast.

Every day the youth leaders made up work groups, insuring a variety of experience for all the participants.

**1) Visiting the people living in temporary housing:** there are still many disaster victims living in uncomfortable temporary housing. The "Ochakko Salon (Tea Salon)" - lunching together on "Dorosama Soumen" from Nagasaki, a footbath, conversation and so on - became a warm meeting place for project participants and disaster victims. Even though they were not able to understand one another's languages, thanks to the physical contact of footbath and hand massage, sometimes crying and sometimes laughing, they were able to understand one another's feelings. The young people were able to see and feel in the disaster victims smiling faces a strong determination to move forward. At the same time they also saw and felt their fear and anxiety, something that will never be completely healed. I think this became for the young people an opportunity to think deeply about what it means to be human and about the meaning of life. They had the irreplaceable experience of being able to do nothing but be close to those who were suffering.

Two important people accompanied us. One was Rev. Kiwa FUKUSHIMA, the main priest of the Nagano Zenkoji Temple, who had also been with us last year, and the other was Fr. Kenji YAMAUCHI from the "Katei no Tomo" magazine, who was there to report on our volunteer activity. It was simpler for the Obachan-tachi (a kind way of addressing an older woman in Japanese) to come to the Ochakko Salon and to open their hearts in the presence of a Catholic and a Buddhist priest. The conversation was very lively. For the disaster victims living in temporary housing building number twenty, who had met Rev. Kiwa FUKUSHIMA last year, to be able to meet him again was certainly a great joy. As Rev.

Kiwa FUKUSHIMA said, it was truly a heart-to-heart talk.

**2) Visiting a children's summer school:** this year we were able to meet with children. Having heard Fr. FURUKI talk about there being many volunteers who listen to the experiences of adult victims, but very few who try to care for the children, many of whom have sustained even greater emotional damage, we wanted an opportunity to be in contact with them. Since it was summer vacation, twenty children between the ages of six and ten gathered for two days in a school classroom and enjoyed playing together with "some older brothers and sisters" from Palestine, Israel, and Japan. Children everywhere are full of energy and at the end of a long day filled with games, drawing, handicrafts with balloons and fans, watermelon splitting and tag, even the young people seemed to be exhausted.

Is it possible that for these children who were so emotionally hurt in the disaster, this short time playing together with "big brothers and sisters" from far away countries became a pleasant memory?

**3) Helping to clean and clear a cemetery and the seacoast:** On the beach of the Kirikiri coast much debris still remains. The purpose of this day's activity was to make it again a safe swimming beach. On the same day two busloads of high school students from Morioka City also came to do volunteer work at the beach. Unexpectedly the day turned out to be a pleasant international youth exchange.

On another day, we went to weed the Goganji Temple cemetery located halfway up Shiroyama hill, which is in front of the Otsuchi Base Camp. From this mountain, on the day of the disaster, the residents watched the huge tsunami swallowing up everything in its way. Videos were taken from exactly this spot. The cemetery extends from the foot of the mountain halfway up its slope and the trail that goes up the mountain, was used by the residents of the town to flee on the day of the tsunami. At the foot of the mountain a huge fire began among the many houses, cars, propane gas tanks, and the many other things that had been washed there by the tsunami. It surely created many victims. The tombstones which had been toppled over and damaged by the waves still remain as they fell, grass and weeds covering all else. The young people, their faces running with sweat, had a hard job weeding on an extremely hot afternoon. It was the period of the Bon Festival, and many people



came to visit the graves, very grateful to see their cemetery being cleaned by young foreigners. But no one noticed that these were Jewish and Muslim and Catholic young people cleaning the Buddhist graves.

### **A cultural event with the people of Otsuchi Town**

On Saturday, August 10, we held a cultural exchange event with the residents of Otsuchi Town at the town's Central Public Hall.

We held this event to reinforce the bonds which had been created last year between the young people and the town's residents, and to begin to build a "Bridge of Peace" between the youth from the three countries and the residents of Otsuchi Town. We worried about how many people might attend, but with the help and efforts of the Base Camp staff, more than 100 people, including children, attended.

From three to six in the afternoon dances and songs were performed. First, Japanese dancing Master Mrs. Itsukaichi, despite her very poor eyesight, danced beautifully just as we had seen her at the temporary housing last year. After that, local teams presented the Tiger Dance and the Deer dance, both wonderful traditional dances from that region. Then the traditional Middle Eastern dance Dabka was performed by Israeli and Palestinian youth, and after that the "Nanchu-Soran" dance by

Japanese youth. Finally, all those present, under the direction and accompaniment of Yacoub, sang the uplifting Tohoku song called "Flowers Will Bloom" in Japanese, English, Arabic and Hebrew. Thanks to their hard practice, each one sung wholeheartedly, and the song turned out to be wonderful.

All the townspeople enjoyed very much the young people's performances. The last half of the afternoon consisted in having all the participants wear yukata or jimbei which had been donated by benefactors. Women from the temporary housing helped to dress the foreign participants, which gave rise to great laughter and a strong sense of unity. Then, after everyone had put on their yukata, all the participants spontaneously began to dance the Bon-Odori. It was wonderful to see both the disaster victims and the foreign youth spend such a good time together.

The conclusion of the event was a Palestinian meal prepared by Chef Shadi the owner of Al Mina Restaurant, in Kanda Tokyo. He had come to Otsuchi Town the day before and, together with our whole staff, began preparing a Palestinian meal in the Central Public Hall's kitchen-class room; all did their very best. Even though the food was new to many of them, everyone was greatly pleased with its delicious taste, and all ate as much as they wanted. There were also some who, since it was so good, used plastic containers we had prepared to bring something home for the older people who hadn't been able



大槌町中央公民館での「文化交流」イベント  
The event "Cultural Exchange" at the Central Town Hall in Otsuchi-cho.



仮設住宅での足湯とマッサージのサービス。「とっても気持ちいいよ〜！」  
Foot spa and massage at the temporary housing. "I feel so good!"

to come: "I want to take some home for dad, or for grandmother, to taste." And so, even though we had prepared so much food, at the end almost nothing remained. I think that we can call the day a success.

On August 11, the last day of our stay in Otsuchi Town, the "Light Up Nippon" event was held throughout the disaster area in Eastern Japan. Each city and town in the disaster stricken area held its own memorial service during the day and that night, at the same time throughout the entire region a memorial firework display was held. There was no particular volunteer work planned for that day, so all the project participants spent their time participating in the events and performances, talking with disaster victims and shopping. On that night, they enjoyed the beauty of the fireworks.

That night the streets of Otsuchi Town, usually very dark because all the streetlights had been washed away by the tsunami, were congested with traffic. The only light was that of the car headlights. It seems that this was the first time something like this happened since the tragedy struck.

### 3. Reflection and Symposium

After our seven days of volunteer experience in Otsuchi Town, we returned the night of August 11 to the JICA Tokyo International Center by bus. For the next four days we reflected on what we had experienced and prepared a symposium to present our reflections to all our benefactors.

The things we experienced and felt during

our time in Otsuchi Town had become for each member of the group a great treasure. In order for these experiences to bear even more fruit we used the "Kizuna" (connection) game. After having prepared one long cord, the game consists in all the participants forming a circle and then one person taking the cord and giving it to someone in the circle to whom they were grateful, or by whose words or actions they had been moved, while explaining the reason. The person who received the cord from someone else would then do the same, and so on. In this way a visible network of connections was formed among the participants, many cords joining them all together. This cord became a symbol of the threads connecting the hearts of those present, overcoming the barriers of nationality, religion and age; smiling faces abounded.

Another unforgettable moment came on the third day of the workshops and conversations. Again we made a circle but this time each one opened his or her own heart and spoke, now as a group of people who had become friends, sharing what they held in their hearts: suffering, sadness, anxiety, dissatisfaction, joy, despair, their dreams and hopes for the future. There was only one rule: to listen seriously to each other, without comments or objections, with respect and comprehension, accepting the other. I think that this made for a completely new experience both for those who listened and for those who spoke. Sharing experiences from their daily lives - how checkpoints and walls of separation rob them of

hope and prospects for the future, how they suffer with hostility and distrust towards the other - the young people were able to deeply understand one another's hearts, to sympathize with one another, to weep with one another.

To come to understand the other with sympathy and trust, to come to accept the other as he or she is. Is not this alone the foundation for overcoming all our conflicts and disputes, great and small, the way to open a solution to our conflicts, the tap-root of the road to peace? And after all, is it not the same as sharing the wounds and on-going suffering of the Tohoku disaster victims?

A symposium to present the results of the project to our benefactors was held on the afternoon of August 15. Due to insufficient publicity only twenty people attended. Nevertheless, we were able to report on what we had done, dividing our volunteer experience into parts and reporting on each, as well as using power point presentations to explain what we had done. I think all the benefactors who were there were very pleased to see the participants present with great joy and vitality the fruits of their participation in the project.

## Conclusion

And so, this is how the "Peace Bridge for Japan in Tohoku" project unfolded again this year for the third time. What this group of Israeli, Palestinian, and Japanese youth was able to accomplish for the disaster victims during these few days was really very little. However, I felt that going to Otsuchi Town for the second time allowed us to take yet another step in deepening relations with the residents of the town.

Since we began in 2005, we have tried to emphasize that the main point of the project, is not "to think or debate about peace", but "to make peace". A discussion about peace which becomes an argument with each side attempting to prove and justify its own moral point of view and position will prove fruitless. Instead, to be able to see the other as a human being the same as one's self, to sympathize with and trust the other, to come to accept the other as a person and to appreciate him or her and so be able to experience the joy of coming together as friends, this is the goal of the "Peace Bridge" project.

In the hearts of the young people who experienced and felt this new way of relating to one another, during the two weeks of the project, I

believe that a "seed of peace" has been sown. This seed contains a wonderful vitality. As the young people return to Israel, to Palestine or to their homes in Japan, it is almost certain that we will not see where and how these seeds mature and bear fruit. But this is not important because what really matters is to have sown the seed.

After the project had ended and we were saying good-bye I heard comments such as these: "I've had a completely new experience of human relationships" or, "Israelis, Palestinians, disaster-victims..., underneath we're all just human beings" or someone else saying, "I'll come back here to Otsuchi Town with my Palestinian friends" or, "From now on I want to work for peace" or, "I want to do Peace and Conflict Studies" and so on. This project has surely turned out to be an experience, which has influenced their way of thinking and living, something that will come to be a turning point in their lives.

I want mention in a special way the young people from Israel, Palestine and Japan who, having participated in previous projects and study tours, helped bring about this year's project. They understood very well the purpose of the project, and worked very hard as members of the planning committee and as young leaders in the disaster area. We want to support these seeds that have become young plants in the activities of these young people, and it is with joy that we look forward to assisting them as they continue to grow.

In addition to thanking from the bottom of my heart all the groups and individual benefactors who made it possible to bring about the project again this year, I would like to ask each of you to continue to support the "Peace Bridge" project in its efforts to unite the hearts of people all over the world.

At the end of this summary, I would like to express my heartfelt gratitude to the deceased Fr. Akio UMETSU (Vicar General of the Diocese of Sendai) who passed away two weeks after the project. I believe that the success of our projects in Tohoku owes largely to his support, encouragement and prayers. (See page 8)



# 3 準備 Preparations

## 1. 準備 (日本とイスラエル/パレスチナで)

実施月		準備活動の概略
1～2月	実行委員会立ち上げ 協力関係の構築	事業の計画・実施・運営を担う委員会を若者中心に立ち上げる。 ボランティア活動現地(大槌ベースキャンプ)との話し合いを開始。ヨハネ・パウロⅡ世財団との共催決定。JICAに協賛を依頼する。
1～3月	助成金の申請	事業遂行に必要な資金として、助成金を申請する。
2～4月	参加者募集と選出	ヨハネ・パウロⅡ世財団と共に、あるいはインターネット、HP、ニュースレター「オリーブの木」などを通じて、プロジェクト参加希望者を募集、面接・小論文などで選出。過去のプロジェクト参加の経験を優先しつつ、新しい参加者も選ぶ。
2～8月	支援金募集	支援金を募るためのチラシを2月に作成し配布。ニュースレター「オリーブの木」、HPなどを通じても支援金を募る。8月まで継続して募集。
4～7月	チャリティー・イベント	広報と資金集めのため「イスラエル・パレスチナ・日本 友好のタベ」を開催。チラシ配布とチケット販売。7月6日、イベント開催。
6月22～23日、30日	事前研修 (日本)	JICA東京国際センターにて。被災地でボランティア活動をする心構えを準備。イスラエル・パレスチナ紛争について学習。大槌町交流イベントでの演目決定。踊り「南中ソーラン」、合唱「花は咲く」。6月30日に練習。
6月26日、7月31日	事前研修 (イスラエル・パレスチナ)	日帰りの研修を3回行なう。被災地でボランティア活動をする心構えを準備。イスラエル・パレスチナ紛争についての対話。日本について、また東日本大震災について学習。大槌町交流イベントでの演目練習。
7月	イベント準備	交流イベントの準備。プログラム企画、出演者、会場(大槌町公民館)等の調整。ビュッフェ料理の準備。
8月上旬	直前の準備	食材・食器類、医療品、雑貨など現地活動に必要な物資を購入。ユニフォームTシャツ、旅のしおり、名札などを作成。



プロジェクトのロゴタイプ入りユニフォームTシャツ。  
Uniform T-shirts with logotype of the Project.

## 1. Preparation (in Japan & in Israel-Palestine)

Month/2013	Preparation outline	
January-February	Forming an executive committee	An executive committee has been formed for planning, enforcement and management of the project, with youth as the main members.
	Building cooperative relationships	Started consultation with local organization (Otsuchi base camp). Decided the "John Paul II Foundation" as co-organizer. Applied the support of JICA.
January-March	Application for monetary aid	Applied for subsidy necessary funds of the project .
February-April	Recruitment	Recruited young members with the co-organizer "John Paul II Foundation", through internet, HP, and "Olive tree". Young members were selected through an interview and an essay. Priority has been given to youth who had been previously committed to our project. New participants were also selected.
February-August	Fund raising	Made leaflets to collect funds in February and started distributing. Also fund were raised through our newsletter "Olive tree" and HP as well.
April-July	Charity event	On July 6, held charity event "Israel-Palestine-Japan, friendship night " for fund raising
June, 22 - 23, 30	Preparatory Seminar (for Japanese)	In JICA Tokyo, Japanese participants prepared for the volunteer activity in the disaster area and learned about the conflict between Israel and Palestine. They decided to perform "Nanchu Soran" dance and the song "Flowers will bloom" at the Cultural exchange event.
June 26, July 31	Preparatory Seminar (for Israeli and Palestinian)	Israeli and Palestinian participants prepared for the volunteer activity in the disaster area and learned about Japan and also the great earthquake in the east of Japan. They practiced "Dabkeh" Palestinian traditional dance for the cultural exchange event.
July	Preparation of the cultural exchange event in Otsuchi	Planned the program, the performances, the location (Otsuchi Community Center), and the Middle Eastern food buffet.
August	Last Preparations	Bought food supplies, tableware, medicines, and miscellaneous goods necessary for the activities. Prepared uniform T-Shirts, project handbooks, nametags, etc.

## 2. 日本参加者の事前研修

川野 由起

6月22、23日の2日間、プロジェクトに向けた事前研修を、JICA 東京国際センターにて行った。

### スケジュール

6月22日(土)

午前 オリエンテーション

午後 パワーポイントを用いた大槌町の被害状況、  
現状報告

NHKの震災ドキュメンタリー視聴

カリタスジャパン古木神父様による講演

ボランティア活動についての分かち合い

6月23日(日)

午前 調査報告(参加者各自)

エルサレムの歴史 / エルサレムを取り巻く宗教 /  
分離の壁とチェックポイント / 入植地 /

パレスチナ難民 /

領土をめぐる動き

(イスラエル建国前～中東戦争頃) /

国連での動き

(国連決議、パレスチナのUNESCO加盟) /

インティファダ(オスロ合意に関連して) /

Neve Shalom(両国の相互理解への取り組み例)

午後 英会話

DVD「Breaking the Silence」視聴

イスラエル・パレスチナ問題についての分かち合い  
プロジェクトでの出し物決定

### 研修の経過

#### 1日目

全員揃っての初の顔合わせをし、ボランティア活動先の大槌町での震災の影響、ボランティア活動について学んだ。

まず、井上弘子理事長によるプロジェクトの主旨の説明の後、参加者同士による自己紹介、他己紹介を行った。プロジェクトに参加した目的などを分かち合

い、親睦を深めた。

昼食後、実行委員の石黒朝香によるパワーポイントを用いた大槌町の被害状況、現状報告についての発表があった。その知識を踏まえ、NHKの震災ドキュメンタリーを視聴し、映像から現地の状況を理解した。続いて、カリタスジャパンの古木神父様による被災地でのボランティア活動に臨む心の持ちようについての講演を拝聴し、活動に携わるうえでの大切な姿勢を学んだ。

夕食後、その日学んだ大槌町の現状やボランティアに際しての心構えについて、全員で感想や意見を共有した。

#### 2日目

JICAに一泊した後、イスラエル・パレスチナ問題について学ぶ1日となった。まず、各参加者が調査してきたことを発表し、質疑応答を経て知識を全員で共有した。(エルサレム問題、宗教、分離の壁とチェックポイント、入植地、パレスチナ難民、領土問題、国連の動向、インティファダ、相互理解への取り組みの一例である Neve Shalom)

昼食後、イスラエル・パレスチナからの参加者との交流に備えて英会話の時間が設けられた。実行委員が用意した学校生活や家族、趣味などに関する質問に沿って、ペアを作って会話の練習を行った。続いて、イスラエル兵士の兵役中の苦悩を描いたDVD「Breaking the Silence」を視聴した。各自の発表やDVDからイスラエル・パレスチナの双方の主張や苦悩を学んだところで、平和とは何か、壁を隔てて対立する人間同士が互いを理解するには何が必要なのかについて話し合いを行った。

その後、大槌町で行う文化交流会での出し物について意見を出し合った。いくつかのアイデアの中から、南中ソーランと「花は咲く」の合唱を行うことが決定した。最後に次の練習の日時を決め、それぞれの事前研修全体の感想とプロジェクトへの決意を表明し、事前研修を締めくくった。



## 2. Preparatory Seminar Japanese members by Yuki KAWANO

A two-day preparatory seminar was held for Japanese participants on June 22 and 23 at JICA Tokyo International Center.

### Schedule

#### June 22 (Saturday)

Morning: Orientation

Afternoon:

- PowerPoint report about the damages and the current situation in Otsuchi-cho
- Watching a documentary produced by NHK
- Lecture by Fr. Furuki from Caritas Japan
- Sharing time about volunteer activity

#### June 23 (Sunday)

Morning: Presentations of the researches made by every participant

History of Jerusalem / religions surrounding Jerusalem / the Wall and check points / settlements / Palestinian refugees / movement of fights over lands (before the founding of Israel ~ Arab-Israeli conflict) / movement of United Nations (Council Resolution, Palestinian membership in the UN) / intifada (regarding Oslo Accords) / Neve Shalom (one of the examples of mutual understanding between Israel and Palestine)

Afternoon:

- English conversation
- watching DVD "Breaking the Silence"
- sharing time about the conflict between Israel and Palestine
- discussion about what to perform in Otsuchi-cho

### Description of the program

#### June 22 (Saturday)

This was the first time that every participant gathered together in one place. The major topics on the first day were the damages in Otsuchi-cho and what is volunteer activity.

At the beginning of this seminar Ms. Hiroko Inoue, president of the NPO, gave a speech on the main purpose of this project. After that, we

introduced ourselves and shared the reasons why we joined the project.

After lunch Asaka Ishiguro, a staff member, made a presentation on the degree of damage caused by the earthquake and the current situation in Otsuchi-cho. By using this knowledge, we watched a documentary video produced by NHK and understood the current situation. Then, Fr. Furuki gave a lecture about the sincere attitude needed to join volunteer activity. This let us think about appropriate behavior during the project. After dinner, we shared impressions and opinions on what we learned on this day.

#### June 23 (Sunday)

The main subject on the second day was the conflict between Israel and Palestine. First of all, each participant gave a presentation on their research. A moment for questions and answers enabled us to share knowledges. (history of Jerusalem / religions surrounding Jerusalem / The Wall and check points / settlements / Palestinian refugees / movement of fights over lands (before the founding of Israel ~ Arab-Israeli conflict) / movement of United Nations (Council Resolution, membership of UNESCO of Palestine) / intifada (regarding Oslo Accords) / Neve Shalom (one of the examples of mutual understanding between Israel and Palestine)



古木神父様による講演。

Lecture by Fr. Furuki at the pre-seminar in JICA, Tokyo.

After lunch, we exercised English conversation, preparing for dialogs with Israeli and Palestinian. In pairs, we had conversations about school life, family members, hobbies, etc... Subjects were provided by the staff members. Afterwards, we watched a DVD made by "Breaking the Silence" that collects the testimony of Israeli soldiers who served during in the Occupied Territories and about the agony of Israeli army. After learning claims and pain of both Israel and Palestine through those presentations and the DVD, we

could discuss the concept of peace and "what is needed for people living in conflict and separated by The Wall to understand each other."

After dinner, we shared opinions regarding what to perform during the cultural exchange party in Otsuchi-cho and decided to dance "Nanchu-Soran" and sing "Flowers will bloom." After deciding the date of the next meeting, we expressed impressions about the whole preparatory seminar and decided what we aspired to achieve during the project.

### 3. イスラエル、パレスチナ参加者の事前研修

ステラ・ペドラッツィーニ

2013年6月26日(水)と7月21日(水)に、それぞれエルサレムとテルアビブにてイスラエル人とパレスチナ参加者のための事前研修を行った。

#### 第1回

第1回事前研修は、共催団体であるヨハネ・パウロⅡ世財団のエルサレム支部で行なった。参加者は2013年6月26日水曜日の午前9時30分に、旧市街の新門の外に集合した。研修は9時45分から開始し、まずコーディネーターによる歓迎の挨拶と参加者全員による自己紹介を行った。「聖地のこどもを支える会」と「ヨハネ・パウロⅡ世財団」についての説明の後、映像と写真、パワーポイントによるプレゼンテーションを用いてプロジェクトの概要説明をした。

#### スケジュール:

- プロジェクトの行程: 集合場所、出発、到着、東京—大槌間の移動、ボランティア活動、大槌—東京間の移動、シェアリングとワークショップ、報告会について
- 震災の概要: 犠牲者数、被害、復興について NHK 製作の津波の瞬間のドキュメンタリー
- 日本の地震と津波: 清掃の前後の様子 ロサンゼルス・タイムズ発行のフォト・ルポルタージュ
- 大槌町の状況: 震災前後の町、社会、経済、

産業についての情報。大槌町の城山から撮影された津波の映像

•2011年のプロジェクト: 2011年8月に仙台で行われたプロジェクトのスライドショー

•2012年のプロジェクト: 2012年8月に大槌町で行われたプロジェクトのスライドショー

パワーポイントでのプレゼンテーションとお昼休憩の後、主催団体、詳細、プロジェクトの計画・実行等に関する質疑の時間を設けた。

参加者は、子どもたちを楽しませるため、仮設住宅のお年寄りのため、また文化交流イベントのためにどのような活動を提案できるかを一緒に考え、仮のアイデアを出し合った。出されたアイデアは、次回の事前研修までに具体化してくることとした。

1回の結びとして、イタリア人フランシスコ会修道士であり、日本在住50年のマリオ・カンドウッチ神父から参加者に日本に関する情報をいただいた。研修は4時に終了した。

#### 第2回

第2回事前研修はテルアビブ・ヤッフォの聖ペテロ教会の講堂にて行われた。参加者は9時45分に集合し、研修は10時より開始した。

研修はプロジェクトの行動規範を読むことから始めた。参加者は文書に列挙された次のような項目全てに

同意することが求められた:概要、服装規定、宿泊、スタッフの責任、品行、貴重品、電話、洗濯、食事、門限、緊急事態、健康、罰則規定、そして参加費に含まれているもの/いないもの。加えて、参加者には携行品チェックリストと、プログラム詳細の草案が配布された。

続いて参加者は、日本人参加者とスタッフ、カリタス・ジャパンのスタッフの方への贈り物として何がふさわしく、イスラエルとパレスチナ両方の社会を代表するかを考えた。参加者は、ヘブライ語、英語、アラビア語で「平和」と書かれた T シャツを選んだ。

その後、参加者全員で、大槌町で訪れる学童施設の子どもたちと共に行うのにふさわしい活動について意見交換した。

お昼の前に、参加者は文化交流会と報告会で披露するダンスの練習を始めた。ある参加者1人の指導のもと、イスラエル人参加者とパレスチナ人参加者は一緒にパレスチナの伝統的なダンス、ダブカを習った。昼食後、練習は午後3時まで続けた。最後に集合場所と時間についての連絡、参加者からの質問の時間がとられ、研修は終了した。

### 3. Preparatory Seminar Israeli & Palestinian members

by Stella PEDRAZZINI

Two preparatory seminars were organized for Israeli and Palestinian participants. On Wednesday June 26, 2013 a meeting was held in Jerusalem while on Wednesday July 31 was held in Tel Aviv.

#### First seminar

The first seminar was held in the branch of the "John Paul II Foundation", local partner of the project. The participants gathered on June 26 at 9:30 outside the New Gate of the Old City of Jerusalem. The seminar started at 9:45 with the welcome speech of the coordinator and the self introduction of all the members. After explaining about the association "Helping Children in the Holy Land" and the "John Paul II Foundation" an overview of the project was made thanks to the support of videos, pictures, and a power point presentation.

#### Schedule:

1. Project schedule: Meeting point, departure, arrival, transfer Tokyo-Otsuchi, volunteer activity, transfer Otsuchi-Tokyo, sharing and workshops, Symposium.
2. General overview of the disaster: casualties, damages, and recovery. Documentary of the moment of the tsunami, produced by NHK.
3. Japanese earthquake and tsunami: Before and after the cleanup. Photographic reportage

published by the Los Angeles Times.

4. Situation in Otsuchi-cho: information about the town, society, economy and industry before and after the disaster. Video shot during the tsunami from Shiroyama hill in Otsuchi-cho.

5. Project 2011: photo slide show of the project held in Sendai in August 2011.

6. Project 2012: photo slide show of the project held in Otsuchi in August 2012.

After the power point presentation and the lunch break the participants had time to ask questions regarding the organization and the details of the project.

The participants had time to think together and collect preliminary ideas about which kind of activities they could propose for entertaining children, for elderly people living in the temporary houses, and for the cultural exchange event. They were asked to make these ideas concrete for the following seminar.

At the end of the first meeting Fr. Mario Canducci, an Italian Franciscan friar who has been living in Japan for 50 years, came to share with the participants his knowledge about Japan.

At 16:00 the meeting ended.

#### Second seminar

The second seminar was held in one hall of the Church of St. Peter in Jaffa – Tel Aviv. The



participants gathered on Wednesday July 31 at 9:45 to start the seminar at 10 o'clock.

The seminar started by reading the Rules of Conduct for the project. The participants were asked to agree on all the conditions listed out in the document such as: general information, dress code, substances abuse, accommodation, staff responsibilities, behaviors, valuable items, telephones, laundry, meals, curfew, emergencies, health, disciplinary code, and what is included/not included in the participation fee. In addition, the participants were given a check list for packing their luggage and a detailed draft of the program's schedule.

Following, the members were given some time to think about what gift for the Japanese participants, staff members, and members of Caritas Japan would have been more suitable and

representative of both Israelis and Palestinians societies. The participants chose printed t-shirts with the writing "peace" in Hebrew English and Arabic.

After, all the participants shared their ideal activities to do with the children of the centre once in Otsuchi-cho.

Before lunch the participants started training for the dance they would have performed during the Cultural Exchange and the Symposium. Coordinated by one of the participants, Israelis and Palestinians learned together the traditional Palestinian dance called Dabke. After lunch the training continued until 15:00.

The meeting ended with the last communications regarding meeting point and time and the additional questions of the participants.

## 4. チャリティーイベント

稲垣 佐江子

### イスラエル・パレスチナ・日本 友好の夕べ ——音楽とビュッフェのつどい

プロジェクト支援のためのチャリティー・イベントを7月6日(土)に行った。会場は東京四谷の聖パウロ修道会 若葉修道院の地下ホールをお借りすることができた。ゴスペル・シンガーである上原令子さんが快く出演をお引き受けくださり、またパレスチナ料理店「アルミーナ」のオーナー・シェフ、シャディさんのご協力で、実現することができた。

当日は真夏の大変暑い夕べだったが、約100名が来場され、満席になった。上原令子さんはイスラエルをこよなく愛し、神様のお恵みを受けた演奏は力強く、とても素晴らしかった。そして、ご自身の経験のエピソードや聴衆の心を打つメッセージは、多くの方に深い感動を残した。コンサートの後、「上原さんでなければ聴かせていただけなかった!」という嬉しい声をいただいた。

コンサートの後には、シャディさんによるパレスチナ料理のビュッフェも大好評! スパイスの香りに食欲

をそそられ、イスラエル・パレスチナでの定番メニューであるファラフェルやフムスを始め、メインディッシュのマクルーベ、具がたっぷりのサラダ、上品なデザートまで、日本では珍しいメニューに皆さん大喜び!! あっという間にお皿がキレイになり、お腹いっぱい満たされた。

当日は、駐日イスラエル大使館参事官、ストロロブ氏にお越しいただいた。駐日パレスチナ常駐総代表部からも、ワリード・アリ・シラム大使閣下のメッセージが届けられた。

昨年実施した大槌町でのプログラムに参加した日本の学生が、「平和の架け橋プロジェクト」のプレゼンテーションを担当した。3カ国の若者が平和をつくる人として、成長していった姿を聴衆の皆さんにご紹介した。

聖パウロ修道会、上原令子さん、シャディ・バシイさん、出席者の皆様、チケット販売にご協力くださった方々、当日のボランティアを快く手伝ってくださった皆様、多くの方々のお力で開催できた事を心より篤くお礼申し上げます。

## 4. Charity event

by Saeko INAGAKI

### “Israel - Palestine - Japan friendship night”

On July 6, 2013 took place the charity event for the “Peace Bridge for Japan” project at Saint Paul Society in Yotsuya, Tokyo. I would like, first of all, to express my heartfelt gratitude to Ms. Reiko UEHARA, a Gospel singer, and to Chef Shadi BASHIYI, owner of “AL MINA” Palestinian restaurant, who kindly devoted their services to the charity event for our third “Peace Bridge for Japan” project.

It was a hot summer evening, but the hall was filled with about 100 people. Ms. UEHARA loves Israel so much and everyone could enjoy her heartfelt, meaningful and beautiful songs. Also the speech about her life, the volunteer activities, and the messages she wanted to send touched the hearts of the audience. By using the words of an old lady from the spectators I would say that: “No one but Ms. UEHARA can move our souls like that.”

After the concert was offered Palestinian food, that expanded the happiness from the hearts of the participants to their stomachs. Its spicy flavor stirred up our appetite so much. The buffet

consisted of the most popular Israeli/Palestinian dishes: falafel, hummus, makloubeh, different kinds of salads, and ended with an elegant dessert. The participants enjoyed so much the new and interesting tastes of Middle Eastern dishes that food was over quickly. Everyone was sated and happy.

Mr. Israel STROLOV, counselor of Political department of the Israeli Embassy in Japan attended the event. We also got a message from Mr. Waleed ALI SIAM Palestinian Ambassador in Japan.

Some Japanese students who joined our project in Otsuchi last summer presented the “Peace Bridge Project for Japan 2012” and introduced the young members from the three countries, describing the work they have been doing as peace builders during and after the project.

To the Society of St. Paul, Ms. Reiko UEHARA, Mr. Shadi BASHIYI, all the participants, all the people who cooperated to sell the tickets for this event, and all the volunteers, we want to express our gratitude for the precious contribution.



上原令子さんによる演奏。  
Performance by Ms. Reiko UEHARA

# 4 プロジェクトの経過 Daily Reports of the Project

## 経過報告

村上 宏一

### 第一部 大槌町での活動 (8月5日～11日)

#### 8月5日 (月)

イスラエルのテルアビブを4日5時(日本時間同11時)に飛び立った、イスラエル、パレスチナの若者たちは、5日午前中に東京駅で日本人グループと合流、夕方5時半に大槌町のカリタスジャパン大槌ベースに到着。30時間以上の長旅だった。到着早々のミーティングでは、現地スタッフの亀岡さんから達者な英語で、ベースでの生活の心得について細かな説明がされた。ゴミの分別が、何もかもいっしょに捨てるイスラエル、パレスチナから来た人たちには珍しいようだった。

#### 8月6日 (火)

広島に原爆が落とされた日。全員で黙祷。  
実質的な初日は、自身が被災者で父親を亡くした尺八奏者の大久保正人さんのレクチャーでスタート。▽震災から1年ほど経ったころ、むしろ悲しみが増した▽生存者と死者の境はそう隔たっておらず、「生きる」ということをしきりに考えるようになった▽その心情を音楽で伝えたいという気持ちが強まった、などの話をした後、尺八の演奏。それから、ネオンも瞬く繁華街が映し出された後に、そこが津波に押し流される映像を見せられた。

昼食後、津波の様子を写した城山に行き、建物もまばらな土地を見下ろした。映像の記憶が真新しくただけに、印象は強烈だった。一日を振り

返る「分かち合い」の席でも、そのことを語る声が多かった。

#### 8月7日 (水)

3班に分かれてボランティア活動。2班は別々の仮設住宅の「お茶っこサロン」を訪れ、足湯のサービスや、そうめんなどの食べ物を提供した。残る1班は城山のふもとにある墓地の草取り作業。足湯はお年寄りには大変うれしいものだったようで、「外国から来た若い子にこんなにまでしてもらって」と、手を握って感謝を表す人もいたとか。

毎日の食事は大人組スタッフの調理、若者たちの洗い物手伝いなど自分たちで取り組むもの。調理スタッフから「大勢の、しかも食文化の異なる人たちが同時に同じものを食べることの難しさ」を痛感するとの声も。一方で、ヤクープがパレスチナ料理のマクルーベやミートボール、ステラがパスタ料理を手掛けるなど、国際色が見られた。

#### 8月8日 (木)

仮設訪問、学童支援、吉里吉里海岸の清掃の3班に分かれて活動。小学校1～3年生の学童保育の教室を訪れて児童たちの相手をする学童支援は、初めての試み。うちわへのお絵描き、いす取りゲーム、風船アートなどで子どもたちに楽しんでもらおうというもので、海外組は子どもたちが可愛いと言っ





盛岡の高校生たちと合同で海岸清掃。ボランティア活動の打ち合わせ。  
Briefing before the volunteer activity at Kirikiri beach together with Morioka high school students.

て身振り手振りでお相手をしたり、お行儀のよさに感心したりしていた。

海岸清掃には地元から盛岡中央高校の生徒78人も参加、英語が不得手でもなんとか話そうと声をかけてきたそうで、別の交流の機会が持てた。

## 8月9日(金)

仮設訪問と学童支援の2班のほかに、大槌町の植栽運動「花と夢いっぱいプロジェクト」への参加が予定されていたが、雨のため中止に。ヒマになった班からイゴールとマリアが、ヤクープの料理のための買い物についてスーパーへ行ったが、半分に切られたり丁寧に包装されたりした野菜、果物にあき



波打ち際のゴミを黙々と拾う。  
Cleaning the seashore of Kirikiri beach.

れ、切り身でなく目もついた魚ににらまれたと珍しがり、笑っていた。

大槌町民との交流会の演目の一つ「花は咲く」の合唱の練習を毎晩続けてきたが、交流会を翌10日に控え、最後の調整。日本語、英語、アラビア語に加えヘブライ語の歌詞まで歌うという難行も、若者たちには苦でもないらしい。

## 8月10日(土)

午後の交流会に向け、朝から準備に大わらわ。前日、大雨のため列車が遅れて夜遅くに到着したパレスチナ料理店主のシャディさんが、交流会場の大槌中央公民館内の調理場で陣頭指揮を執り、大人組が手伝ってパレスチナ料理の準備。若者たちはダンスなどのリハーサルに励んだ。

午後3時に開会し、最初の演目、地元の郷土芸能「向河原虎舞」を披露した若者たちは、後に続いたパレスチナの伝統的ダンス「ダブカ」、日本人グループによる「南中ソーラン節」の力強い踊りを興味深げに見守っていた。その後、郷土芸能「白澤鹿子踊り」、仮設住宅にお住いのお年寄りによる日本舞踊と続き、100席ほど用意した会場はかなりの人で埋まっていた。

「花は咲く」の合唱が終わると食事の時間。中東の料理を珍しそうに味わい、質問する姿があちこち

で見られた。終了近くには盆踊りの輪ができ、地元のお年寄りの「押してー、押してー・・・」などの音頭に合わせてイスラエル、パレスチナ、日本の若者たちも輪に加わっていた。海外組は、着せてもらった浴衣が気に入ったようだったし、似合っていた。

## 8月11日(日)

シャディさんと大人スタッフの一部が朝のうちに出発。残る人々は「Light Up Nippon」花火大会を見物し、夜11時にバスで大槌町ベースを発った。

## 第二部 東京での活動(8月12日～17日)

ステラ・ペドラツィーニ

### 8月12日(月)

早朝、グループは大槌町のカリタスペースからバスで9時間かけてJICA 東京国際センターに到着した。疲れてはいたものの、JICAでの生活や設備、東京での自由時間に関して手短かにオリエンテーションが行われた。その後参加者はグループに分かれ、その日の残りの時間は東京観光に出向いた。夜には再び簡単なミーティングが行われ、後半のプロジェクトにおけるルールやプログラムの概要について説明がなされた。JICAでの1日は以下のようなものであった。

- 7:30-8:30 朝食
- 9:00 午前の活動:  
ワークショップ/ミーティング/シェアリング
- 9:15-10:30 休憩
- 10:45-12:00 午前の活動の続き:  
ワークショップ/ミーティング/シェアリング
- 12:15-13:30 昼食
- 13:30-15:00 午後の活動:  
ワークショップ/ミーティング/シェアリング
- 15:00-15:30 休憩
- 15:30-17:00 午後の活動の続き:  
ワークショップ/ミーティング/シェアリング
- 17:00-22:00 東京での自由時間  
(JICAでの夕食は18:30から)
- 22:00 門限

### 8月13日(火)

#### 参加者同士の関係強化、大槌町での経験の振り返り

活動の初日は、お互いをより深く知ることを目的と

したアイスブレイキングから始まった。「フルーツバスケット」では、参加者は円になって椅子に座り、鬼の1人が円の中心に立ち他の参加者に指示を出す。参加者は指示に従い、取り残されないように素早く席を移動する。席に座れなかった参加者は円の中央に立ち、次の指示を出す。

2番目のゲームは“絆”ゲーム、参加者は円になって座り、1人がビニール紐を持つ。紐を持った参加者は、誰か他の参加者1人に感謝の気持ちとその理由を述べ、その参加者に紐を投げる。そして今度は紐を受け取った参加者が他の参加者に対し感謝する。このゲームの主な目的は、他の参加者が自分のためにしてくれた行為について意識し、その行為に対して感謝の気持ちを表すことであった。最後には、紐は各参加者の間に張り巡らされた。それは、感謝と敬意のつながり、絆であった。

3つ目のゲームは、お互いの経験と将来の夢についてより知ることを目的としたものだった。小さなグループに分かれ、各参加者は人生で本当に起こった事実を1つと、夢を2つ述べた。そして他の参加者は、3つのうち実際に起こったことを当てた。

午後には、参加者は大槌町でのプロジェクト中に感じたことを書くために、大槌町での経験や記憶、学んだことを振り返った。個人で振り返る時間をとった後、2回シェアリングが行われた。1回目は小さなグループに分かれ、参加者はお互いの経験を共有した。各グループのリーダーはグループ内で一致した感情について簡単にまとめ、2回目のシェアリングで全体に共有した。その後は皆自由に何かを付け加えたり、経験を分かち合ったり、自身の文章を読んだりした。

## 8月14日(水)

### 紛争、協力、解決、平和

午前中、最初の活動として、サバイバルゲームを行った。これはグループで話し合い意思決定をするもので、参加者は合意に至るために自身の考えを変えることで対立を避けることや、解決に向かって前進するためには時に譲り合うことが必要であると学ぶことが求められた。

ゲームの次には、パワーポイントを用いたプレゼンテーションが行われた。それは2つの異なる緊急時に関する事で、イスラエル人とパレスチナ人の救助隊が人命を救うため、あるいは火事を消すために協力している、という内容だった。参加者は、時には人間であることが憎悪や誇りより大切であるということを理解することができた。

その後、スタッフの石黒朝香さんにより、紛争解決に関するワークショップが行われた。これは、参加者に紛争の状況を分析し、それぞれの解決策が望ましくない理由を分析するためのツールを与えることを目的としたものだった。

午後は、イスラエル人とパレスチナ人の紛争犠牲者の遺族の会、ペアレント・サークルが作製した映画、“Two sided story”の一部を視聴した。鑑賞後、参加者は自身の個人的な生活、紛争に関する経験、どのように悲しみが人々をまとめ、どのように赦しが平和への一歩となるかについて考えた。その後、個人的に考えた後、参加者同士意見を共有した。

午後の残りの時間は、報告会に向けてダンスと歌の練習を行った。

## 8月15日(木)

午前中は報告会の準備に費やした。

1時から、来場者を迎えるために会場である大ホールでテーブルや椅子、食べ物、国旗の準備を始めた。報告会のプログラムは以下の通りである。

挨拶・自己紹介

参加者によるプレゼンテーション

ボランティア活動に関するスライドショーと

プレゼンテーション

写真と映像視聴



日本の若者が力をこめて踊った「南中ソーラン」。  
“Nan-chu So-ran” performed by Japanese participants during  
the cultural exchange event in Otsuchi-cho

来場者との分かち合いと交流

イスラエル、パレスチナ人参加者によるダンス：ダブカ

日本人参加者によるダンス：ソーラン節

聖歌隊による歌：ウビ・カリタス

来場者参加型のダンス：マイムマイム

来場者参加型のダンス：盆踊り

合唱：花は咲く

閉会

## 8月16日(金)

この日それぞれの参加者は、報告書の執筆に専念した。

2013年度プロジェクトの終了にあたり、参加者は無地のうちわやお互いのプロジェクトTシャツにメッセージを書き合った。

夜にはパレスチナ人シェフであり友人のシャディ・バシイさんのご協力のもと、レストラン Al Mina でお別れ会が行われた。

## 8月17日(土)

最終日には、参加者は東京周辺で観光と買い物を楽しんだ。

18日以降、参加者はそれぞれのスケジュールに従って帰国した。



## Part I : Activities in Otsuchi / August 5 - 11

### Monday, August 5, 2013

Israeli and Palestinian youth left Tel Aviv at 5:00 in the morning of August 4 (11:00 JST) and arrived in Japan to meet the Japanese group at Tokyo railway station the next morning. It was 17:30 on August 5 when they reached Caritas Japan Otsuchi Base. It was a long trip for them that took more than 20 hours from their homes. Immediately after the arrival there was a meeting and Mr. KAMEOKA, a staff member of the base camp, instructed the participants about dos and don'ts of the life in the base. For those who came from Israel and Palestine where people dump all garbage together it seemed to be remarkable to separate garbage according to type.

### Tuesday, August 6, 2013

It was the 68th anniversary of the atomic bombing of Hiroshima. We offered one minute of silence before the session.

The actual first day of activities in Otsuchi started with the lecture held by Mr. OKUBO Masato, a Japanese "Shakuhachi" flute player. He himself suffered from the damages done by the Tsunami and lost his father. He said:

"Grief became rather deeper around one year after the Tsunami, than in the days right after it". He added: "The boundary between the survivors and the dead is narrow and I continually think about what "to live" means. My will to convey such thoughts through music has become stronger".

He played the Shakuhachi and, after that, we saw a film showing the shiny downtown of Otsuchi before the Tsunami with its neon lights. The next scene was big wave sweeping away the downtown.

After lunch we went up to Shiroyama hill from where the scene of Tsunami was shot. What we saw was the ground with only a few buildings left and the impression of the scenery was shocking because of the fresh memories from the film. That impression was mentioned by some people during the sharing time, the moment in which participants shared what they experienced or thought during

the day.

### Wednesday, August 7, 2013

Volunteer activities started divided into three groups. Two groups separately visited the temporary housing "Ochakko Salon" meeting rooms. The other group cleaned the graveyard at the foot of Shiroyama hill. The members who visited the temporary housing served Somen noodles or massaged old people's hands and washed their feet with warm water. Old men were very pleased by the hand massage and foot spa that someone grasped the girls' hands and thanked them, saying that it was very nice that girls from abroad kindly took care of them.

Every meal was prepared by all participants. Adult staff members cooked and young guys helped washing the dishes. One adult staff said: "I really could feel how difficult it is for people with different food and cultural backgrounds to sit together and eat the same food." On the other hand we enjoyed international food as well. For example Yacoub and Fadi cooked Palestinian makloubeh and meat balls and Stella cooked pasta.

### Thursday, August 8, 2013

The volunteer activities of the day consisted in visiting a temporary housing, supporting the after-school care center, and cleaning Kiri Kiri beach seashore. The after-school care was held in a special classroom and the group members dealt with schoolchildren from the first to third grade. They helped children drawing pictures on fans, played "musical chairs" or balloon art, etc. Foreign members tried to have conversations through gestures and they said that children were very lovely. They were also impressed by how well-behaved the children were.

Seventy-eight local students from Morioka Chuou High school took part at the seashore cleaning. Though they were not so good at speaking English they talked to foreign volunteers and tried to communicate with them in English. It was another unexpected occasion of exchange.





お盆前の大槌町・江岸寺の墓地。  
The cemetery at Gogan-ji Temple in Otsuchi-cho before Obon festival.

### **Friday, August 9, 2013**

In addition to visiting a temporary house and supporting children activities it was planned that one group would have take part in the Otsuchi Town's planting project called "Full of Flowers and Dreams." But because of the heavy rain the activity was cancelled, Igor and Maria, that had to take part in it, decided to go the super market with Yacoub. He went shopping for preparing that day's dinner. The two were amazed by vegetables and fruits cut in half or beautifully packaged and showed interest in non cut fish with eyes and laughed, saying that they were staring at them.

### **Saturday, August 10, 2013**

Today we held a cultural exchange event with the participation of the people from Otsuchi-cho. Everybody was busy in the morning preparing for the party. Mr. Shadi, owner and chef of a Palestinian restaurant in Tokyo arrived at the base late the previous night because of the delay of the train due to the heavy rain. He took lead in cooking Palestinian food helped by the adult members of the staff in the kitchen of the Otsuchi Community Center, where the party was held, while young guys put their efforts on rehearsals of dances and songs.

The party started at 15:00. The first performance

was the "Mukogawara Tiger Dance" presented by Otsuchi local artists, followed by the Palestinian traditional dance "Dabka" and Japanese members' "Sorani Bushi" dance. The youth who performed "Tiger Dance" were watching the other dances with interest. After the break another group of local artists performed the "Usuzawa Deer Dance" and a Japanese traditional dance was performed by an elderly lady from a temporary house. Around a hundred chairs were prepared and most of them were occupied.

After the song "Hana-wa-saku", the meal was served. We saw people, tasting Middle Eastern food curiously and asking questions to the group members. Almost at the end of the event people started dancing in circles the "Bon dance" and Israeli, Palestinian and Japanese youth joined the rings following the instructions "push, push, ..." by a local old woman. Israelis and Palestinians were happy to be wearing yukatas and they fit in their Japanese traditional dresses.

### **Sunday, August 11, 2013**

Mr. Shadi and some adult staff members left the base in the morning. The participants attended "Light Up Nippon" festival and watched the fireworks at night before leaving to Tokyo by bus at 23:00.

## Part II : Activities in Tokyo / August 12-17

by Stella PEDRAZZINI

### Monday, August 12, 2013

The group arrived at JICA conference centre in Tokyo in the early morning of Monday, August 12 after 9 hours bus trip from Caritas base camp, Otsuchi-cho. Despite the tiredness a small briefing was held about life and facilities in JICA and about the free time in Tokyo. The participants were divided into groups and enjoyed the rest of the day sightseeing in Tokyo. In the late afternoon a small orientation meeting has been organized to explain the rules of the second part of the project and the general program. The days in JICA were organized as follow:

7:30-8:30	Breakfast
9:00	Start morning activities: workshop/ meeting/sharing
9:15-10:30	Break
10:45-12:00	Continue morning activities: workshop/meeting/sharing
12:15-13:30	Lunch
13:30-15:00	Start afternoon activities workshop/meeting/sharing
15:00-15:30	Break
15:30-17:00	Conclusion afternoon activities workshop/meeting/sharing
17:00-22:00	Free time in Tokyo (Dinner in JICA 18:30)
22:00	Curfew

### Tuesday, August 13, 2013

#### **“Strengthen relationships between the participants, recollect feelings and experiences.”**

We started the first day of activities by playing some icebreaking games with the purpose of knowing better each others. On the model of “Fruit basket game” the participants were sitting on chairs in a circle and the person was standing in the middle had to say a sentence. The participants had to switch chairs trying not to be the last one left standing. One new participant would remain without chair and would be standing in the middle giving the new direction.

The second game was called “Kizuna”. The participants were sitting in a circle and one of the participants was holding a wire. After thanking one of the participants, explaining why, the wire would pass to the next participant who, in turn, would say something nice and thank another participant. The main goal of this game was to be aware of the

pleasant actions of people towards us and to show gratitude for that. At the end of the game a wire connection was made between all the participants, a connection of gratitude, appreciation, and respect. KIZUNA.

The third game had the main goal of knowing better each others’ experiences and dreams for the future. Divided into small groups each participant had to say one real fact happened in his life and two dreams. The other participants have to guess which one of the three options was the true.

In the afternoon the participants were asked to recollect the experience, the memories, and the learning in order to write a text about their feelings during the first part of project in Otsuchi. Following an individual moment there were two moments of sharing; for the first moment participants divided into small groups and were asked to share their experience with the others. The leader of each group made a small summary of the common feelings the group in order to share it with all the participants in the second moment. Afterwards everyone was free to add something, share experiences, or read his piece.

### Wednesday August 14, 2013

#### **“The conflict, cooperation, resolution, and peace.”**

As first activity in the morning we played the survival scenario game, a group communication and decision making exercise in which the participants should avoid conflict by changing their minds to come to agreement and in which they should learn that sometimes a bit of give and take is necessary in order to move forwards to a solution.

After playing the game it was shown a small power point presentation about two different emergency situations, in which Israeli and Palestinian rescue teams cooperate to save lives or to fight fire. The participant could realize how, in certain cases, being human is more important than hatred and pride.

Following the presentation, a workshop about conflict resolution was held by a member of the staff, Miss. Asaka Ishiguro. The purpose was to give the participants some tools to analyze the situation of the conflict and to think about different possibilities for its resolution, or to analyze why the different solutions proposed are not eligible.

In the afternoon the participants watched an



JICAでの報告会にて、井上理事長による挨拶。  
Speech by Ms. Inoue, president of the NPO, during at the symposium at JICA.

extract of the movie produced by the Parent Circle – an Israeli and Palestinian association that brings together people and families of the victims of the conflict – called Two sided story. After watching the extract the participants were asked to think about their personal lives, their experience with the situation of conflict, how sorrow can bring people together, and how forgiveness is a step toward peace. After this moment of personal reflection the participants were asked to share their ideas with the rest of the group.

The rest of the afternoon was used to practice dances and songs for the symposium.

#### Thursday, August 15, 2013

The morning was entirely dedicated to the preparation and organization of the Symposium.

At 13:00 the group started preparing the big hall with tables, chairs, food, and flags to welcome the guests. The symposium was organized as follow:

- Welcome & Introduction
- Presentation of the participants
- Slide show and presentation of the volunteer activity
- Photos and video
- Sharing and interaction with the public
- Dance by Israeli and Palestinian – Dabke
- Dance by Japanese – So-Ran
- Song by choir – Ubi Caritas
- Dance with the public – Maim Maim
- Dance with the public – Bonodori
- Song – Hana Wa Saku
- Conclusion

#### Friday, August 16, 2013

The day was dedicated to the writing of the report.

To close the edition 2013 of the “Peace Bridge for Japan” project the participants were asked to leave messages to their friends on white fans or on the t-shirts of the project. At night, a farewell party was held at Al Mina restaurant, thanks to the kindness of our Palestinian chef and friend Shadi Bashiyyi.

#### Saturday, August 17, 2013

On the last day of the project the participants enjoyed sightseeing and shopping around Tokyo.

From August 18, the participants left Japan according to their flight schedule.



プロジェクトを終えてほっと一息。みんなで東京見物（浅草にて）。  
Sightseeing in Tokyo (Asakusa) .

# 5 収支決算 Balance Sheet

プロジェクト会計報告 (2013年4月～10月)  
Project Financial Report (April 2013 - October 2013)

## 収入の部 Revenues

単位:円 Unit: ¥

費目 Line item	摘要 Descriptions	金額 Amount	金額 Amount
支援金等 Contributions, etc.	一般寄付金 Private donation	876,752	2,850,102
	ヨハネパウロ2世財団 寄付金 Financial support (John Paul II Foundation)	742,246	
	チャリティーイベント収入 (純益) Charity event participation fees (net profit)	231,104	
	参加費 学生、スタッフ、他 Project participation fees (students, staff)	1,000,000	
助成金 Subsidies	三菱 UFJ 国際財団 Mitsubishi UFJ Foundation	1,000,000	1,000,000
自己資金* Own funds		1,081,111	1,081,111
合計 Total			4,931,213

※自己資金には、シナピス、その他の団体および一般支援者から2013年2月～3月に頂いた寄付金も含まれる。  
In our own funds are included the donations from some organizations such as SINAPIS, and individual supporters received during February and March, 2012.



支出の部 Expenditures

単位:円 Unit: ¥

費目	Line item	摘要	Descriptions	金額	Amount
旅費 Travel expenses	国内旅費 Domestic travel expenses	交通費 新幹線・在来線、レンタカー 他 Transportation (Shinkansen & train fare, rent-a-car and other travel expenses)		732,663	1,340,381
		滞在費 (宿泊費・食費など) Sojourn (Lodging・Meals)		607,718	
	海外旅費 Oversea travel expenses	航空券代 Roundtrip travel expenses	テルアビブ～成田 10名 Tel Aviv-Narita for 10 persons	1,735,390	1,735,390
人件費 Personel expenses	事務運営費 Administrative expenses		600,300	1,010,300	
	イスラエル・パレスチナ事前準備費 Preparation in Israel / Palestine		290,000		
	謝礼金 Remuneration		120,000		
会議費 Conference expenses	施設使用料 Rental fee of seminar room & hall		55,300	300,051	
	交流イベント (大槌町) Event fee at Otsuchi-cho		78,935		
	報告会 (東京会場費は施設使用料に計上) Miscellaneous expences for symposium		4,328		
	大槌町下見 Preparation at Otsuchi-cho		66,284		
	事前研修 Preparatory seminar		71,413		
	諸準備 (実行委員会) Miscellaneous expences for executive committee		23,791		
印刷・複写・製本費 Print / Copy / Bookbinding	パンフレット・しおり、コピー代 Leaflets, brocheres and booklets		33,205	373,205	
	報告書作成 Making report		340,000		
通信・運搬費 Communications / delivery	通信費・宅急便代 Communications / delivery		19,164	34,164	
	報告書発送 Report shipping		15,000		
消耗品費 consumables	各種生活雑貨 groceries etc.		27,806	82,586	
	Tシャツ T-Shirts		54,780		
雑費 Sundry expenses	その他 the others		55,136	55,136	
合 計 Total					4,931,213

収支決算 総収入合計－総支出合計＝0

Total Revenues - Total Expenditures = 0

# 6

## 参加者の声

## Feedback from the Participants

### 青年参加者の声 / Voices of the Young Participants



#### アダン・キナニ Adan KINANI

●イスラエル（アラブ人） 女・高校1年生 16歳  
●Israeli 16 years old 10th grade

私の旅は、ベースキャンプを見た瞬間から始まった。長い長い道のりの後、大槌町のツアーに出かけた。その時の気分を説明するのは難しいが、目を覚ませ、と誰かに顔をびしゃりと叩かれたような感じだった。大槌町の人々は本当に傷ついているということ、こ

の場所がかつてたくさんの人の命で満ち溢れていた場所で、何もなただけの空っぽな場所ではなく、生きて呼吸をしていた場所だったのだということに気づかされた。これが、きっとこのプロジェクトでの経験はたやすくはないだろうと感じた瞬間だった。

幸運なことに、ベースキャンプでの生活は私にとって素晴らしい経験だった。同じ部屋にともに暮らすことで、私たちはより互いを知り、団結することができ、また非常に興味深く実りある会話を交わすことができた。また、パレスチナ人、イスラエル人、そして日本人がみな一つ屋根の下で共に暮らすという感覚は、これまで味わったことがなく、私たちの日常とはかけ離れたものであった。一緒に皿洗いをしたり、掃除をしたり、自分たちの食事を作ったり、意見や感情を分かち合う時間を持つことができたのは素晴らしく、本当に短い時間でお互いをよく知ることができた。

お互いについて知り、いよいよボランティア活動が始まった。初日の活動は仮設住宅訪問だった。私は、仮設の人々が津波から生き残ったことを喜ぶべきなのか、彼らが多くのも、家族や家までも失ったことに悲しむべきなのか、どのような心持ちでいるべきなのかわからなかった。身体的にも精神的にも人々に触れ、話をし、目を見て、とても近くに寄り添うことができたのは一つの達成であり、コミュニケーションをとることで笑顔になってくれ、一人ぼっちではないということ、何も彼らを怖がらせるものはないのだということを知ることができていた機会であった。

ボランティア活動2日目は吉里吉里海岸で働いた。普通ビーチとは、家族や友達と行って楽しむ場所である。しかし今回は、ビーチは私が行くのを恐れていた場所でもあり、海は人々があらゆるものを失った原因でもあった。同時に、他の人々がビーチで再び楽しい時間を過ごせるようにするために、清掃に参加し手伝うことができてとても嬉しかった。

最後に、学童でのボランティア活動があった。学童に着いた時には、自分は日本語が話せないのに、子どもたちと意思疎通を図ることもできず、彼らを楽しませてあげることができないだろうと考えていた。しかししばらくして、私は彼らの言葉が話せることに気づいた。それは日本語ではなく、抱きしめたり、笑ったり、遊んだり、くすぐったりという世界の全ての子どもたちに共通する言語だった。誰かを幸せにした

り愛されていると感じてもらったりするのに、何かを話す必要はなく、ただ行動をし、相手の目を見て安心してもらうことが必要なのだと分かった。小さい女の子が私に近づいてきて、膝の上で寝始めた時にはびっくりした。

大変な仕事と気分が落ち込むような時間の後には、それらを吹き飛ばすのに最適な文化交流会があった。このイベントは大槌のベースキャンプでの生活の締めくりにふさわしかった。それは、私たちがどのような仕事をしてそれらがどれほど大変なものであったか、またどれだけ私たちが親しくなったかの成果だった。私はこのイベントで、特に心の底から気持ちを表現してくれた盲目の女性による日本舞踊を見てから、日本の文化に非常に興味を持った。それに加え、LIGHT UP NIPPONというイベントの後に朝香さんが言った「大槌町の皆さんにお会いできたことは素晴らしい。大槌町のさまざまな場所

My journey started the moment I saw the base camp. After a long trip we went out for a tour in Otsuchi. It is hard to explain what I felt; it was like someone slapped me in the face, told me that I have to wake up, told me that people in Otsuchi were actually hurt, told me that this place was once full of life and it was breathing, it was not just an empty area. This was when I felt it wasn't going to be easy for me.

Luckily the life in the base camp helped me a lot; it made our journey a great experience and by sharing the same room made us bond and get closer to each other. We had a wonderful time and a lot of interesting and fruitful conversations.

In addition the feeling of actually living together Palestinians, Israelis, and Japanese all in the same building was different and absolutely not something we do every day. Washing the dishes, cleaning, making our own food, and sharing our thoughts and emotions was touching and helped us to know each other and to get closer in a really short time.

After knowing each other it was time for us to start the volunteering work. The first day of volunteering work was in the temporary houses. I didn't know what should I feel, whether happiness because those people survived the tsunami and they are still alive or sadness because they have lost everything they had, their houses, families and, eventually, their own home.

に住む、幸せそうに花火を見ていた皆さんに」という言葉に大変感動した。

このプログラムは私の人生に大きなものをもたらしてくれた。毎日の大きな事から小さな事まで、あらゆる物事に感謝しなければならないということ、全ては当然のことではなく、恵みであるということ学んだ。

平和は必ずもたらすべきものであるということ、私たち一人ひとりが誰一人例外なく大切な存在であるということ学んだ。それだけでなく、あらゆる物事、特に平和に関して決して諦めない人たち、信じるに足る世界を残す人たちの一員になり、いつか自分の人生を振り返った時にそれまでやってきたことを誇りに思えるようになることを願って、人生の一瞬一瞬を味わいたいと思う。

このプロジェクトに参加できたことは、この目標を達成する第一歩だと考えている。

Being able to touch those people (both physically and mentally), talking to them, looking into their eyes, and being so close to them was an achievement; it was our chance to communicate with them and make them smile, to show them that they are not alone and that nothing could ever break them.

The second day of volunteering was at "Kiri- Kiri" beach. Usually a beach is a place you go with your family or with your friends and enjoy it. This time the beach was a place I was afraid to go to, the sea was the reason why people lost everything. On the other side I was really glad to be able to take part and help fixing and cleaning the area so that others can come and enjoy spending their time at the beach again.

Last but not least, the volunteering activity at the children house. When we arrived at the children center I felt that I would not be able to communicate with children, I felt that would not be able to help and to make them enjoy their time because I couldn't speak their language. But after a while I realized that I do speak their language and it was not Japanese but it was the language of every child in the world, the language of hugging, laughing, playing, smiling, and tickling. I realized that I don't have to speak in order to make someone feel happy or loved, I have to act, I have to look at them in the eyes, and make them feel comfortable. Surprisingly I discovered it when a

little girl came up to me and slept on my leg.

After the hard work we did and after all of the discouraging moments we had we needed something to let us take everything out; that was the cultural exchange event. This event was the perfect ending for the life in the base camp and in Otsuchi. It was the result of what we did and how hard we worked and how close we got. This event made me really curious about the Japanese culture especially after seeing the blind Japanese woman dancing the traditional Japanese dance expressing feelings from the bottom of her heart.

In addition after the "Light Up Nippon" event I was really touched by what Asaka said: "it was great to see everyone in Otsuchi, each one in a different place in Otsuchi, watching the fireworks happily".

This program added so much to my life. I have learned that I have to be thankful for every big and small detail in my daily life, I have learned not to take my life for granted, and that everything is a blessing. I have learned that peace is a MUST and not just a plus, that each one of us is important without any exceptions and eventually I have learned to enjoy every single moment in my life as long as I have the chance to hope that one day I will look back and be proud of what I did. I will be one of those people who never gave up on anything mainly on peace, one of the people who will leave this world knowing that the world is okay.

Being in this project is one step forward to achieve this goal.



## イゴール・セミオノフ Igor SEMYONOV

- イスラエル 男・兵役経験者 21歳
- Israeli 21 years old

大槌町に着くまで私は、被災者とともに活動するのは気が滅入り、憂鬱なものになるかもしれないと考えていた。しかし驚くことにそれは実際には全く逆であった。

プロジェクトの初日の大久保さんのお話で、私はプロジェクトの活動をすぐに始めようという気持ちになった。彼は私が想像していたような悲しみうつろな様子ではなく、人生と音楽への情熱に満ちていた。大久保さんが震災当日の様子を、勇気を持って話してくれたことで、私は彼の衝撃的な話を理解することができた。また彼の、震災から学び前へ進もうとする姿勢、また自然が彼の故郷にした仕打ちにもかかわらず、以前より震災と自然を結びつけて考えようとする姿勢に感銘を受けた。このように、強さをもらいモチベーションが上がって、私たちのボランティア活動は始まった。私が最初に行った場所は仮設住宅だ。今の東北の状況において仮設という言葉は非常に繊細である。なぜなら、「仮設」とはいいながらも、そこに住む人々はこれから何年も、人によっては人生の残り全てをそこで過ごさなければならぬからだ。お年寄りや子どもたちをはじめ、あらゆる人々に会って感じたことは、津

波によって命以外は全て奪われたような状況でも、彼らもまた前に進み続けようとする意志と強さを持っているということだった。出会った人々はみんなやさしく協力的で、コミュニケーションをとるのは大変ではあったが、笑顔とジェスチャーがあれば十分だった。仮設住宅の中でみんなが揃って昼食を食べた時、彼らとのつながりが心から感じられて、まるで大きな家族であるかのような気持ちがあった。

仮設住宅で私たちが行ったことはほんの小さな事だが、そこの人々に喜んでもらえて、私は満たされた気持ちになった。

大槌ベースに戻った後は、全員が他のメンバーと分かち合いたい多くの経験をして帰ってきたため、シェアリングの時間はとても長く密度の濃いものとなった。しかし一人ひとりが心から話をしたことで、よりよくお互いを理解することができた。ベースでの生活はたやすい事ばかりではなかった。多くの人間が集まり、同じ場所や同じ部屋で暮らすのは時にストレスがたまるものだが、私たちは互いの要望を尊重し合いみんなであまりやることができ、非常に楽しい時間を過ごすことができた。掃除や夕飯の手伝いも楽ではなかったが、他のメンバーと一緒に仕事をするので、語り笑い合うよい機会ができ、お互いのことをよりよく知ることができた。



他には、東北地方の別の地域から来た高校生と一緒に吉里吉里海岸の清掃をした。ここでは、ともに働く中で人々に悲しみを思い出させるのではないかと不安に思うことがなかったので、そこまでストレスを感じることなく、安心して仕事ができる。みんなが活動を楽しみ、そればかりでなくよい仕事をしたと思う。活動の間は、清掃を手伝いに来た高校生と、いくつかのグループに分かれて活動をした。私のグループでは、人形の足やハンドクリームの容器など個人的なものを見つけた。この人形が大槌町のどこかにいる、もしかしたら亡くなってしまった女の子のものであると考え、とてもショックで、その衝撃でもっと掘り進めていくうちに、更にたくさんのもが見つかった。非常にショッキングではあったが、同時に宝探しをしているようで楽しくもあった。

大槌町の人々と交流する日々を過ごしていくうちに、私は自分の個人的に抱えている問題がいかに小さいか、またいかに今自分が持っているもの、当然のように思っているさまざまな事に感謝していないか実感した。私が生きているのもただ偶然で、この呼吸一つでさえ贈り物であるのだということが分かった。これらの経験で私は、自分のあらゆる感情や経験をどんな時でも意識すること、ただ本をパラパラとめくるように人生

Before we arrived at Otsuchi-Cho I thought that working with the victims of the disaster will probably be depressing and gloomy. I was surprised to find out the exact opposite.

The first day of the project inspired me to start working right away after listening to Mr. Okubu's story. Instead of seeing the sad and hollow person I expected to see, I saw a person with a passion for life and music. He spoke about the day of the disaster with courage and I found it very easy to relate and understand his shocking story; I was motivated by his strength to move on, to learn from the disaster, and connect to nature even more after what nature did to his home-town. So with acquired strength and motivation we began the volunteer work. The first place where I went to was the temporary housing. Temporary is a very naïve word for their situation because they live there for years and some might spend the rest of their life in these "temporary" housing.

I met elderly people and children of all kinds and noticed that they also had the will and strength to keep on pushing, even when the tsunami took everything away from them except their lives. The

を生きるのではなく、一つひとつの文字を隈なく読んで、またそれらの言葉が何を意味しているのか理解すべきなのだ気づいた。私はこれから絶対に、友人や家族にどれだけ愛しているか、感謝しているのかを伝えるようにしたい。なぜなら、さよならを言うことも、自分がしてしまった何かを謝ることも、今までどれだけその人を愛していて、これからも愛し続けると伝えることもできず、全てのものは一瞬のうちに奪われ得るということ学んだからだ。

また、平和の重要性も学ぶことができた。イスラエル人とパレスチナ人の意見には異なるところが多くあったが、私たちは共に遊び、笑い、とても楽しい時間を過ごした。本質的に、戦争は政治的組織の間に発生するもので、人々の間に起こるものではない。私はこれまで人を人種や出自で判断したことは一度もない。そして今回のプロジェクトでの経験で、自分は正しかったのだと確信することができた。これからは、ただ自らの主張をすることばかりを考えて語り合うのではなく、相手の話を聞き理解しようとする、また相手を決めつけたり間違っていると非難したりせず、自分の意見を誠意を込めて述べるようにしたい。

people were kind and helpful and even though we had hard time in communicating, the smiles and gestures meant a lot. When we all had lunch together in the house I felt a real connection with them, as if we were kind of a big family.

After leaving the temporary housing I was satisfied because I felt that even though it was a small deed, we made a big change to make people happier.

After going back to the base camp, we all had a lot of experiences to share about our first day; that's why the sharing process was very long and intense, but everyone spoke out his mind and we got to understand each other a little better.

Life at base camp was not always easy. Living with so many people in the same place and in the same room could sometimes be stressful but we got along just fine respecting each others' needs and we had loads of fun because of that.

Cleaning and helping with dinner were also no easy tasks but working together with other people gave us the chance to talk and laugh together and get to know each other better.

My next experience was cleaning Kiri-Kiri beach

together with the students from one school of the Tohoku area.

It wasn't as stressful as working with people and being afraid to bring up bad memories, so it was relieving; everybody had loads of fun and we've also done a good deed. While working we were split into groups of people from the school, that came to assist in the cleaning process. Me and my group found personal things like a doll's leg and a vial of hand-cream. This was different and quite shocking to think that this doll belonged to a girl that might be either alive or dead somewhere in Otsuchi. For this reason I was motivated to keep digging and to find more things. It was shocking but at the same time fun, like treasure hunting.

After a few days of interacting with people of Otsuchi-Cho I realized how small my personal problems are and how I don't appreciate what I have, taking most of the things for granted. It made me realize that I am only alive by chance and every breath I take is a gift. It made me

realize that I should be aware of every feeling and experience at all times. I should not to go through life like flipping a book, but read each and every letter understanding each and every word. I will definitely try harder to show my friends and family that I love and appreciate them because I've learned that everything can be taken away in an instant, without even the chance to say goodbye, without the chance to apologize for something you might have done, without letting them know how much you loved them and always will.

I've also learned the value of peace. Even though there were a lot of differences in the opinions of Israelis and Palestinians, we hung out together laughed together and had lots of fun. Essentially the war is between the political organizations and not the people. I've never judged a person by his race or origin and my experience in this project assured me that I was correct in doing so. I will do my best to listen and understand more than talk, and to teach rather than preach.



## マリア・シヴァコフ Maria SIVAKOV

- イスラエル 女・兵役経験者 21歳
- Israeli 21 years old

大槌町と東京で過ごした2週間はあっという間だったが、私の人生の中で最も意義のある時間だった。この2週間は、絶望と希望の入り混じった気持ちでいっぱいだった。大槌町のベースキャンプで過ごした日々で、津波はハリウッド映画なんかではなく、人々が日常的に対処しなければ

ならない厳しい現実であることに気づかされた。最も衝撃的だったのは、街が空っぽだったことだ——多くの人と家が失われており、ゴーストタウンのようだった。

最初のボランティア活動で、私は仮設住宅に住む津波の被災者を訪ねたのだが、そこで大槌町の状況について、多くのことを学んだ。震災における本当の犠牲者は行方不明者や亡くなった人ではなく、むしろ生き残った人の方なのだ気づき、とても悲しかった。同時に、そうした人々に会い、「自分のことを考えている人がいる」と感じてもらう機会を得られ

たことは、とても刺激的だった。次の日には、地元の子供たちの一時的な学校として建てられた学童施設を訪ねた。無邪気に喜ぶ子供たちの姿と、絶えまない笑顔を見て、とても元気づけられた。この日のことでいちばん記憶に残っていることは、温かさだ。子供たちが、私が彼らに会うためにわざわざイスラエルから日本へやってきたことを知っていたことは、私にとってはとても気持ちのよいことだったし、子供たちにとってはわくわくすることだった。その日、私は誰かを幸せにすることがどんなにシンプルなことか実感した。

1週目のベースキャンプ、また2週目の東京での生活に関して言うと、日本人、パレスチナ人、そしてイスラエル人が一緒に生活することはとても容易であることに驚いた。私は常にイスラエル人とパレスチナ人の間には緊張があり、また外国人と地元の人の間には大きな文化的な差異がある状態で生活することになると予想していた。驚いたことに、プロジェクトを通して不快に感じたことは一度もなかった。むしろ、私たちの間には違いなんて全くないように感じられ

た。グループ全体には常に互いを尊重する気持ちと相互理解があり、皆が抵抗なく心を開いて話をした。このことで、私は紛争の異なる側面と解決策について考えさせられた。

個人的には、この経験は初日に大槌町で目にした光景と似ていた。そこには、かつて家があった空き地と、無事に残り虹が描かれた唯一の高いビル、ベースキャンプがあった。同様に、私は人を失うことの悲しさを経験し、唯一しっかりと残ったものは、よりよい未来への希望と人々の絆だった。ビルを修復することは、人の傷を癒やすことと同じように可能だ。

Although these two weeks that I spent at Otsuchi-cho and in Tokyo have passed very quickly, they have been the most significant experience of my life. These days were full of mixed emotions, from desperation to hope. The days that I spent at the base camp at Otsuchi made me realize that the tsunami was not another Hollywood movie but the harsh reality with which people must cope daily. The thing that shocked me the most was the emptiness of the city – it looked like a ghost town since so many people and their homes were missing.

I got to learn more about the situation in Otsuchi during the first volunteering activity which for me was visiting the survivors of the tsunami at the temporary housing. It was very sad to realize that the actual victims of the disaster are not those who are missing, but rather those who remained. At the same time I was very excited that I had the opportunity to meet those people and to make them feel that someone cares about them. The other day I went to the children center which was

しかしそれは簡単ではないし、時間がかかる。本当に重要な事は、前向きでいる事、そして今持っているものに感謝する事なのだ。私は次のことを、プロジェクトを終えた後でも大切に心に留めておきたい——人々のつながりの重要性和、人種や宗教で判断したりされたりすることなく、誰かを幸せにすることの単純さだ。将来、私はこの平和の架け橋を作った経験を活かしたいと思う。また、助け合いと平和を促進する同様のプロジェクトに、より積極的に関わっていききたい。

built as a temporary school for the local kids. It felt really refreshing to see their innocent happiness and constant smiles on their faces. My main memory from that day is a feeling of warmth. The fact that the children knew that I came all the way from Israel to Japan for the sake of seeing them; it was very satisfying for me and exciting for the children. That day I realized how simple it is to make someone happy.

As for the life at the base camp first and Tokyo later, I was amazed by how easy it was to live all together: Japanese, Palestinians, and Israelis. I was expecting to live in a constant tension between Israelis and Palestinians and with a big cultural gap between the foreigners and the local people. Surprisingly for me during the whole experience I never felt uncomfortable; on the contrary, I felt that there wasn't any difference between us. There was always mutual respect and understanding between all the members of the group, and everyone felt comfortable to speak openly. That allowed me to think about different aspects of the



仮設住宅での足湯サービスとおしゃべり。  
Foot spa and chatting moment at the temporary housing.



conflict and ways of solving it.

For me personally, this experience is similar to Otsuchi's landscape that I saw the first day: I noticed the free spaces where houses used to be and only one high building that wasn't damaged with a rainbow drawn on it – the basecamp. Similarly, I experienced the sadness of other people's loss, and the only thing that remained solid is the hope for a better future and the bond between people. It is possible to recover a building just like it is possible to heal one's wounds, though

it is not easy and takes a while. What is really important is to remain optimistic and grateful for the things you have. This is the knowledge that I want to preserve after this project: the significance of the unity between people and the simplicity of making someone happy, without judging or being judged by race or religion. In the future I hope to use this experience of building peace bridges and to be more active in similar projects that promote mutual help and peace.



## ロニ・ビタン Roni BITAN

- イスラエル 女・高校2年生 17歳
- Israeli 17 years old High school 11th grade

日本での経験で、私はよりよい人間になった。現時点で違う人間になったわけではないが、プロジェクト中に経験した変化のように私はこれから人生で生じるどんな変化も受け入れたいと思っている。大槌町で一週間の間に、私は何度か今まで経験したことの無い状

況に向き合った。例えば、家族や家を失った男性を元気づけたりした(普通の女子高校生は滅多に経験しないことだろう)。私は素晴らしい文化に触れることができた。それはイスラエル・ユダヤの文化とも、アラブの文化とも全く異なるものだった(これら2つの文化はとても似ている)。さまざまな興味深い人々と出会ったことで、私の視野は広がった。とても強い人々とお会いすることができた。彼らは人生において多くを失ったにもかかわらず、決して善良さや前向きな姿勢を失っていなかった。私はそうした人々と、「津波の被災者」としてではなく、人間として、彼ら自身として知り合うことができた。大槌町の人々は、一時的で不安定な生活や、仮設住宅の小ささ、若者から支援を受けているという事実を恥ずかしいとは思っていなかった。私は彼らの強さについて知ってはいたが、今となっては確信している。彼らはイスラエル人として、人としての私に関心を持ってくれた。私は、どうして彼らは、自身も大変な経験をしているにもかかわらず私に興味を持ち、私の国の問題に

ついて考えることができるのだろうか?と自問した。

私は6歳から10歳の子供がいる学童保育も訪問した。彼らに心を動かされ、私に向けられた一人ひとりの笑顔に誇りを覚えた。ある女の子が自分の経験について私に語ってくれた時、私はとても驚き、光榮に思った。こんなに早く心を開いてくれるなんて、と。その時の気持ちを言葉で表現することはできない。もう一つ私が考えさせられたことは、どのように彼らは日々の不安の中で生活を続けることができるのだろうか、ということだった。いつ再び東日本大震災のような災害が起こるかは、誰にも分からないのだ。私は大槌町で、一瞬一瞬から多くを学んだ。ボランティア活動、共同生活、掃除、整理整頓。私は、他者のニーズは自分のニーズと同様に重要で、できる限り周囲の人々に楽になってもらえるように努めるべきだと気がついた。私は他者とその文化を尊重したし、私も同じように尊重された。大槌町で一週間はあっという間に過ぎ、東京へ移動する時がやってきた。私はわくわくすると同時に不安だった。というのも、東京では、自分を含め人々が常に避ける話題に関して議論することになっていると知っていたからだ。正直なところ、私はプロジェクト開始前から少し心配だった。何と言っても、2週間もパレスチナ人と一緒に生活すること(しかも日本で!)は、私にとって普通のことではなかった。以前は、なぜこのプロジェクトに参加したのかと尋ねられても、明確に答えられなかった。しかし今では自信を持って言うことができる、後悔はないと! 私は皆と友人と



なり、彼らの生活について耳を傾けた。彼らは私に彼ら自身の不安や恐れについて話してくれ、私はそうした彼らに敬意を抱いた。今後も私の生活はプロジェクト前と同じように続き、私は1年後には兵役に就く。そして、今でも私は母国イスラエルに仕えることを誇りに思っている。しかし今では、場合によって、

I can say that the experience I had in Japan changed me and made me a better person. I cannot say that now I am a different person, but I am ready to welcome any change life is ready to offer me, like the one I had during the project. During the week I spent in Otsuchi, I had to face some situations that were new for me, like to comfort a person who lost his family and his home - something not very common for a high school girl. I had the chance to discover an amazing culture, so different from the Israeli-Jewish culture or the Arabic one, which are very similar. I met many different and interesting people; in this way I could expand my horizons and open my mind. I had the honor to meet very strong people, who never lost their good and positive attitude despite they have lost so much in their life. I had the chance to know them as humans and as they really are, not just as one of the "victims of the tsunami". People from Otsuchi did not feel embarrassed by the temporary and unstable condition of their lives, by the size of their houses, or by the fact that they are getting help from teenagers. I knew they were strong but now I am sure about that. They were interested in me as an Israeli girl and as a person. I asked myself how could they be interested in me or think about the problems of my country, after everything they have been through?

I also visited a children center which hosts kids from 6 to 10 years old. I was very touched by them and proud of every smile I received from them. I was very surprised and honored when one girl decided to share her story with me. It was amazing to see how fast she opened her heart to me; I have no words to describe my feelings in that moment. One more thing that made me think is how they can continue living their lives with the daily fear of the uncertainty and instability; one person can never know when a disaster like this could happen again. I have learned a lot from every moment I spent in Otsuchi: the volunteer work, the common life, cleaning and being organized. I realized that my needs are as important as the one of others, and that I should try to make people around me

特に人との交流が求められる場合では、確実に今までと違った行動を取るだろう。要するに、私たちは皆、例外なく、人間なのだ。

どんなに些細な変化に見えても、その変化には意味があるのだ！

as much comfortable as I can. I respected others and their culture, and I got back the same respect from them. The week in Otsuchi was over very quickly, it passed so rapidly that suddenly it was time to move to Tokyo. I was excited and worried at the same time, because I knew we would have discussed problems that people, including me, always try to avoid. To be honest I had some concerns about the project before it started. After all, it is not common for me to spend two weeks with Palestinians (especially in Japan!!). People asked me why did I join the project and I had no specific answer to their question. Now, I can say with confidence that I have no regrets! I became friend with everyone, I heard about their lives, they shared with me their fears, and I respect them for that. My life will continue normally as before the project; in one year I will join the army and I am still proud to serve my country, Israel. But now I can say that, for sure, I will act differently in some cases especially the ones that require interaction between people. At the end of the day all of us, no exceptions, are human beings. There is not such a thing as a small change!!



「花は咲く」アラビア語のソロを歌うナディア。  
Nadia singing a solo the Arabic version of "Hana wa saku".



## アハマド・タウィル Ahmad TAWIL

●パレスチナ 男・社会人 20歳  
●Palestinian 20 years old Employee

私の夢は建築家になることだ。そのため、津波で大きく破壊された街である大槌町の仮設住宅を訪問すると聞き、その機会に飛びついた。

何千年も昔、ローマ人は建築に関するバイブルを著した。その中でヴィトルヴィウスは、建築物は美しく、丈夫で、機

能的であるべきだと述べている。仮設住宅は確かに機能的だが、他の2つの基準は満たしていなかった。仮設住宅は丈夫ではない——丈夫であれば「仮設」とは呼ばれていないはずだ。それらはプラスチックと金属板で造られ、一時的にしか使われない。これが、私が仮設住宅に美しさを見いださない理由の一つである。私にとっては、美しい家というのは人々が快適に住むために選ぶ建物だ。しかし、仮設住宅はにせ物のようで、醜く見えた。

しかし、私たちは皆、内部の美しさが本物であることは知っていたし、それらの家は実に素晴らしかった。プラスチックの箱に住む生存者の方は決して笑顔絶やさなかったし、それは親切心からの上辺だけのものではなかった——彼らは本当に満足していたし、優しさも、惜しみないおもてなしも本物だった。彼らは私たちを気遣ってくださったし、私たちのために踊ってくださった。そして交流の終わりには何度もありがとうと言ってくださった。私たちはお互いに感謝の気持ちを抱いていた。私は盆栽までいただいたのだが、それは300年物で、家に持ち帰ることのできる、震災を生き残った貴重な土地の一部である。

My dream is to become an architect. So when I heard about visiting the temporary housing, in the most destroyed town by the Tsunami, Otsuchi, I jumped at the opportunity.

Thousands of years ago, the Romans wrote the Architecture Bible, in which Vitruvius states that a building should be beautiful, durable, and functional. While temporary housing are indeed functional, they fall short on the other two criteria. They are not durable; otherwise they wouldn't

しかし、今回の旅で寛大に与えられたのは、それだけではなかった。その他にも、私は多くの大切な教訓を学んだのだ。私は人間の強さ、適応力、そして最も辛い経験を人生の教訓に変える力を目の当たりにした。また、新しい物を受け入れるために何かを手放すことの大切さを学んだ。さらに、自然による破壊と恵み、怒りと赦し、自然は継続して存在すること、抑制できないこと、所有できないことを理解した。また、敵同士が一つになり、絆で結ばれ、憎しみ合いより立派なことを成し遂げる姿を見た。また、忍耐、期待、達成感、失望、放心を経験した。そして最後に、私は誰が本当の犠牲者なのか、私たちは皆、何らかの形で犠牲者なのではないだろうか、という逆説に迷い込んだ。そして、この状態について疑問を覚え、またこれが単に感情的なものなのかどうか訝った。遠く離れ、水に沈んだ街——水が怖い私と同じように水に沈んだ街で、私は平和を感じたのだった。

パレスチナ人と日本人は、いくつかの点で似ている。常に前向きな姿勢と与える姿勢を見せ、決して見返りを求めないが、いつもお礼を忘れない。私たちの艱難は今や生活の一部となっており、私たちはそれに耐え、その状態の上で生き、向上していなければならぬ。「挑戦し続けなさい、私はあなたと共にある」。更なる再生を求め、恐怖のような、自分を立ち止まらせる感情を避け、いつも協力し合うこと——これが、より自然的なことなのだ。

花火。

【注：大槌町で見た花火がとても美しく、希望の光のように感じられて印象的だったため、最後をこの言葉で締めたかったそうです。】

be called temporary. They are built from plastic and thin metal sheets, and are only inhabited temporarily, which is one of the reasons I fail to see their beauty. To me, a beautiful house is a building where people choose to live comfortably. But these houses seem fake and look ugly.

However, we all know that inner beauty is the real beauty and these houses are simply magnificent. The survivors, who dwell in these plastic boxes, never let their smiles to rest and

it wasn't just a friendly gesture; their contempt was real as it was their grace, and their infinite hospitality. They were checking on us, dancing for us, and ending all our interactions with a long Japanese "Arigato". It was mutual gratitude and gratefulness. I was even given a Bonsai tree, one that is a segment of a three-hundred-years old one, a piece of their precious and surviving land to take home.

But that wasn't the end of the generosity of this journey, as I have learned many important lessons. I have seen the strength of humans, their ability to adapt and transform their most painful experiences into lessons in life. I have learned about the importance of letting go to make space for the new. I have also seen nature destroy & nurture, raise & forgive, and continue, uncontrollable and unpossessable. I have seen

enemies coming together as one, unified by Kizuna and achieving something nobler than their hate. I have seen tolerance, expectations, fulfillment, disappointment, abstraction. And finally, I got lost in a paradox of who the real victim is, and, aren't we all victims in some way, thus I question the existence of this state, and whether or not it is simply a feeling. I have felt peace, in a far away town that has drowned - just like me: hydrophobic.

Palestinians and Japanese are similar in some ways. Always showing positivity and giving, never asking for anything in return, always just, always reciprocating. Our disasters are parts of our lives now, and we must bear them, feed on them, and improve. "Keep on trying, I'll be with you", ask for more recovery, avoid feelings that stop you, like fear, and always be a team: it's more natural.

Fireworks.

## ダナ・アラミ Dana ALAMI

- パレスチナ 女・高校3年生 18歳
- Palestinian 18 years old 12th grade

ご存知のように、地球は水の惑星だ。地表の約70%は水に覆われている。

2011年3月11日金曜日、地震と津波が東北地方を襲った。地震は巨大な津波を引き起こし、最高潮位は40.5メートルにも達した。

こうして、東北地方は地球を象徴することとなった。地表の約70%が水に覆われた場所となったのだ。

岩手県大槌町で過ごした一週間は、とても濃いものだった。その困難と「ほろ苦さ」を考慮すると、今までの人生で最高の一週間だったとは言わない—あまりにも多くの気持ちが混ざり合い、さまざまな感情がぶつかり合った……まるで波のように。

この経験は、強くサーフィン进行を思い起こさせた。忍耐強く待った後、一度波をとらえて乗ってしまえばとても楽しいものだ—良い波をとらえるだけでも長い時間を要するが。手の感覚が無くなるまで、水を掻き続ける。立ち上がり、バランスを取ろうとし、何度も倒れ、水中に飲み込まれないようにする。非常に危険だ。しかし再び立ち上がり、繰り返し挑戦する。決して諦めない。そうする事が、ここに来た目的なのだから。最後にはくたくたに疲れているが、目標を達成した幸せに包まれている。

私たちが行ったボランティアの経験は、これと非

常に似ている。混乱し、くたくたに疲れるが、とても楽しく、刺激的で、価値のあるもの。肉体的にも精神的にも、本当に濃い経験だった。私はその一週間で自分が大きく成長したと信じている。この経験は、現実世界に対し私の目を開かせた。私たちの意識を目覚めさせる、非常に大きな目覚まし音だった。私たちは困難な生活のごく一部しか目の当たりにしていない。しかし結局のところ、私たちは何も見えていないのだ。それはまだ始まったばかりなのだから。

この経験は私に多くのことを教えてくれた。グループで協力して働くこと。どのように指示に従うか。どのように他者や自己に耳を傾けるか。どのように責任感、忍耐力を持つか。どのように他者や彼らの文化、伝統に合わせるか。また、どのように異なる人々と共に生活するか。そして最も重要なこととして、個人としてあるいはチームとして、どのように私たちが生きるこの世界に関与するか。

平和に関しては、2週目の東京での活動で扱ったが、私は「平和を作りたいのならば、友人と話すの





ではなく、敵と話さなければいけない。その時、敵も友人になる。」と学んだ。これはまさに私たちが行ったことだ。お互いに耳を傾け、テーマについて議論し、考えを共有し、視点を交換し合い、メッセージを伝える——政治的な視点ではなく、人間としての視点から。

もし誰もが私たちが行ったのと同じように助け合い、協力するならば、私たちは今まさにずっと良い場所で生きていただろう。この経験は間違いなく、忘れがたく、実りの多いものとなった。

最後になるが、大槌町の仮設住宅を訪問した際、本当に衝撃的な出来事が起きた。私が盲目の女性

As you know, the Earth is a watery place. About 70 percent of its surface is water-covered.

On Friday March 11, 2011 an Earthquake and Tsunami occurred in Tohoku, North of Japan. The earthquake triggered powerful tsunami waves that reached heights of up to 40.5 meters.

In this case, that North-Eastern area represented the Earth: it became the watery place, with about 70 percent of its surface covered with water.

The week we spent in Otsuchi, Iwate, was very rich. I wouldn't say that it was the best week of my life, keeping in mind its difficulty and its "bittersweetness": too many feelings mixed up together and different emotions bumping into each other... Just like the waves.

It very much reminded me of surfing. It is very fun once you catch a wave and ride it, after waiting patiently, although it takes so much just to pick a good wave: you keep on paddling till you can't feel your hands anymore; you stand up, try to balance yourself then keep on crashing and trying to avoid being held under the water. It is very risky, but you get up and try over and over again. You don't give up because that's what you came here to do. In the end, you are exhausted but you're happy because you have reached your goal.

Our volunteer experience was very similar: confusing, exhausting... Yet very fun, exciting and worthy. It has truly been very rich physically and mentally. I believe I have matured so much during that week. It opened my eyes to the real world. It was a very loud wakeup call that awakened our consciousness. We have only seen a part of the tough life. But after all we haven't seen anything at all, because this is only the beginning.

This experience has taught me many lessons

の手をマッサージしていると、彼女は私の手を握りこう言ったのだ。「あなたの手は、まるで津波で亡くなった私の孫の手のようなだね。孫が生き返ったみたいだよ。」それは私が今まで聞いた言葉の中で最も悲しく、しかし最高の言葉だった。私は彼女を幸せにし、おばあさんの心の中の望みを失った部分を生き返らせたのだ。

被災者の方は仮設住宅で暮らし、私たちはそこに一時的にしか滞在していない。しかし、私たちが被災者にもたらすことのできた笑顔は一時的なものではなく、永遠に続く事を望んでいる。

including working in cooperation and in groups, how to obey and take orders, how to listen to others and to myself, how to be responsible, patient, and how to adjust with others, their cultures and traditions. Also, it taught me how to basically live with different people. Most importantly, how to participate, as an individual or as a team, in this world we live in.

In what concerns Peace, included in the activities that took place during the second week in Tokyo, I have learned that: "If I want to make peace, I shouldn't talk to my friend, but to my enemy. And that is when he becomes a friend as well". This is exactly what we were doing: listening to each other, discussing topics, sharing ideas, exchanging point of views, and transmitting messages from a human point of view - more than a political one.

If everyone else helped and cooperated in the same way we did, we would be living in a much better place right now. It is definitely an unforgettable fruitful experience.

Last but not least, one really shocking incident happened during our visit to a temporary housing in Otsuchi. I was massaging a blind woman's hands when she held my hand and said: "your touch feels just like my daughter's who passed away in the tsunami. It feels as if she's alive again". That is one of the saddest yet one of the best sentences I have ever heard in my whole life. I made her happy, and I revived a hopeless part in a mother's heart.

Although they live in temporary housing, and even though the moments we lived were temporary, I hope the smiles we put on their faces won't be temporary, but will last forever.



# ファディ・ランティシ Fadi RANTISI

●パレスチナ 男・社会人 21歳  
●Palestinian 21 years old Employee

## 日本を訪れて

41時間の旅を経て、私たちはようやく日本に到着した。大槌の周囲は緑に溢れており、その美しい自然に驚いた。どのように津波が家々を破壊し多くの命を奪ったかについて説明を受けたが、私は美しい自然に惹きつけられていた。その自然が、壊された家が以前存在していた場所、また老人や女性、子どもたちの遺体の上に育っているとは想像できなかったからだ。

こうして私の旅は始まった。初日は仮設住宅を訪問した。何をしたらいいのか、どう振る舞えばいいのか、また彼らがどんな人たちなのか、分からなかった！最初に思い浮かんだのは自尊心という概念に関してであった。私は、果たしてパレスチナの労働者や女性は、ボランティアのグループと会い、会話をすることを受け入れるだろうかと自問した。仮設住宅の人々は嬉しそうで、常に笑顔だった。彼らは私たちの言葉を理解できなかったし、私たちも彼らの言葉は分からなかったが、身振り手振りで話すことができた。私たちはダブカも踊り、担当のスタッフの方は十分よくやったと言ってくださったが、それでも十分に貢献できた気はしなかった。肉体的に疲れていなかったために、何かをしたという感じがしなかったのかもしれない。その日、滞在先のベースキャンプに戻った時、最後のグループがまだ活動を開始していなかったので、私は彼らと一緒に墓地の掃除に行った。身体的に疲れて、初めて十分に何かをしたと感じられ、ほっとした。

2日目は、私は再び仮設住宅を訪れ、居住者の方をマッサージした。知らない人にマッサージをすることが私にとってどんなに大変なことだったか、誰にも想像できないだろう。しかし、私の名前も知らない人から感謝されたことで、とても安心して眠りにつくことができた。

最終日は学童支援に行った。子どもたちはとてもよくまとまっていた。言葉で説明するのは難しいが、私の身に起きたことを語れば理解してもらえるかもしれない。子どもたちにスイカとアラブのお菓子「バク

ラワ」を配る間、私の隣にはケンタローという男の子が座っていた。彼がお皿を受け取った時、私は食べるように言った。恥ずかしがって食べないのだと思ったので、強く勧めた。配られたおやつを彼の手に2回乗せたが、彼は食べるのを拒んだ。すると由起が来て、その子は「いただきます」と言うまでは食べないのだと教えてくれた。

プロジェクトを通して、参加者の間に経験したことがない人間関係が形作られた。私は常に、敵と人間関係を持つことを拒否してきた。しかし、今回はつながりができた。なぜなら、人間性が不寛容と愛国心を克服したからだ。例えば、Roniというイスラエル人の女の子と政治的な事柄について議論したのだが、議論は礼儀正しく、敬意を持ってお互いの視点を受け入れながら行われ、平和的に有益な議論をすることができた。過去を後ろ向きに振り返ることも、未来を破壊することも、世代から世代へ憎悪を引き継ぐこともなく。

私が学んだ最も重要な事は、あらゆる違いにかかわらず他者を受け入れることだ。2009年にこのプログラムに初めて参加した時から4年の年月を経て、ここまで辿り着いた。2009年は私は非常に不寛容だったのだが、おそらくそれはイスラエル人と交流し話をするのが初めてだったからだろう。それから4年経った今、私たちは友人となり、また今やパレスチナ・イスラエル間の紛争は世界最大の問題ではなく、最も小さな問題なのかもしれない気がついた。

解決は私たちの手の中にあり、必要なのは忍耐強くあること、そして全ての壁を壊すことだけだ。しかし一方では、問題を自分たちの手で解決する術を持たない大槌の人々がいる。このことで私は、若者が平和的な方法での解決を望み、これ以上血を流すことなく、目には目を歯には歯をと復讐を考へることのない未来に対する希望を抱いた。

世界は私たちに、\*預言者の息子たちになることを



期待している。私は今日も、これからもこう言うつもりだ——未来に希望を持つ、平和を望み、前を見据える新しい世代を築こう、と。

私はパレスチナ人として、私たちは十分多くの戦争を経験した、戦争や投獄で十分多くの家族や友人を

After 41 hours travelling we finally arrived to Japan and everything around us was green. I remember it very well because my eyes were astonished by the beautiful nature in Otsuchi. They explained to us how the tsunami damaged all the houses and took thousands of lives away. I was captured by the beauty of nature unable to imagine that it took the place of the houses that have been destroyed or that it grew over the bodies of old people, women, and children.

Here my journey began. The first day we went to the temporary housing. I wasn't sure about what to do, how to behave, or who those people were! The first thing that came to my mind was the concept of pride. I asked myself if a worker or a woman from Palestine would ever accept to meet a group of volunteers and to talk with them. They were happy and there was always a smile on their faces. People who lived in the temporary housing couldn't understand our language, as we didn't understand them. However, we could communicate with signs and body language; we also danced the "Dabkeh" for them. Despite all the things we did I still didn't feel that I gave enough, although my supervisor told me that I did enough. Maybe because I wasn't physically tired, I didn't feel that I did something. That day when we went back to the base camp I knew that the last group of volunteers didn't start their activities yet, so I decided to join them cleaning the graveyard. Only when I got physically tired I was relieved because I felt that I did enough.

On the second day we went to another the temporary housing to offer a massage to the people living there. No one can imagine how hard it was for me to do a massage to a stranger, but I was really relieved when I went to sleep knowing that I was blessed by someone that doesn't even know my name.

On the last day we went to a school. They were very organized, in a way I am not able to explain through words but that I can explain by telling something that happened to me. While distributing watermelons and Arabic sweets called "Baklaweh" to the children, the youngest one -

失った、と言いたい。流血から65年、私たちはあらゆる可能な方法での平和的解決を望んでいる。

※預言者：聖書の中の預言者。社会を導き、変更をもたらす者としての役割を与えられている。預言者の息子とは、その役割を担い、後継者となる意味である。

called Kentaro - was sitting next to me. When they gave him the plate I told him to eat and I insisted because I thought that he wasn't eating because he was shy. I put the food in his hands twice, but he refused to eat. Yuki came and told me that he will keep refusing to eat until we say "Bon appétit".

During these days a strange relationship has been created between the participants. Something I always rejected was to become friends with the enemy. But there was a connection, as the human nature overtook intolerance and patriotism. For example with one of the participants, an Israeli girl called Roni, we discussed political issues but our discussions were held in a civilized way, with mutual respect, and accepting the other's points of view. That the discussion was peaceful and brought benefits without looking at the past, destroying the future, and carrying the hatred from one generation to another.

The most important thing I have learned is to accept the others despite the differences. And here I am, 4 years after my first participation in this program - which was in 2009. At that time I was intolerant towards the others, maybe because it was the first time that I was interacting with Israelis and talking with them. After the 4 years we became friends and today, I realized that our Palestinian-Israeli conflict isn't the biggest problem in the world, maybe the smallest.

Because the solution is in our hands, all we need is patience, and to break down all the walls. On the other side there are the people in Otsuchi who don't have any solution to their problems. This gave me hope for a better future in which youth will look to the solution in a peaceful way, not spreading more blood or with revenge. No more "an eye for an eye and a tooth for a tooth".

The world expects from us not to be the land of prophets but to be the sons of prophets in all the meanings of the word; I say it today and I will say it every day: yes to the future, yes to build the new generation that wants peace and to look forward.

I want to say, as Palestinians, we had enough wars. We had enough of losing our families and friends in wars and prisons. After 65 years from

bloodshed we want a peaceful solution in all

possible ways.

## ナディア・タドロス Nadia TADROS

●パレスチナ 女・学生 20歳  
●Palestinian 20 years old Student

成田空港に到着し、日本からの参加者に会い電車の中で会話を始めました。当然、話題はお互いにとって目新しい文化や、違いについてでした。私たちはアラブ料理について話し、彼らは日本のアニメ、浴衣、伝統、そして一度聞いただけでは想像できないたくさんの事について話していました。

日本に滞在したおよそ1ヵ月の経験で、日本文化の断片を理解できるようになりました。浴衣を着て、花火・太鼓の演奏・たくさんのお寺を見て、ご飯と一緒に魚を食べたりする事で、私は日本人になりつつあると感じました。幸運な事に、パレスチナのシェフが私たちと共に数日過ごしアラブ料理を皆に振る舞ってくれました。写真で見せたアラブ料理を、新しい友達が実際に食べる機会があったのは本当に幸せで、そして誇らしくもありました。

大槌町に着き、全ての活動が始まる前にその地域と緊急時に避難する地点である、私たちが滞在したベースの目の前にある丘の頂上を案内して頂きました。ツアーの最中、私はたくさんのお墓がある山の上から町を見下ろしました。そして、自分がもしあの時この場に居たらどうだろうかと考え、津波が迫って来ている中で全員息を切らして山を登っているけれど、自分の後ろで津波が全てを沈めていく…恐ろしくて後ろを振り返る事ができない、そんな状況を想像しました。どれほどの痛みが大槌町の人を覆い尽くしているのでしょうか、それでも町に残り、再建していく人たちはどれだけの痛みを抱えているのでしょうか。

2日目以降に、数多くの活動が始まりました。例えば、児童館での活動、ビーチの清掃、仮設住宅での活動、それぞれが私の頭の中のどこかに鮮明な記憶を残していきました。

初日に仮設住宅に伺いましたが、私には「仮設」のように見えませんでした。そこで一人の女性に会い、話をしているとその女性の手がひどく緊張し始めました。なぜストレスを感じているのか尋ねる事はできませんでしたし、尋ねない方がいいように思えま

した。すると、その女性は疑問や質問を遮るように話を始めました。「私は18歳の時、武器工場で働いていたの。海岸沿いに近いところで、戦争中に彼らは何人もの人を目の前で殺したわ。彼らは私たちに目を閉じるように言ったけれど私は閉じなかった。人が殺されていくのを見ていたの」。最後の言葉を言ったとき、彼女の腕は私の手の中で固まってしまいました。そして、彼女は続けて言いました。「戦争が終わったとき、私の仕事は死体を燃やす事だったわ」。私は言葉を発する事ができませんでした。彼女がその時たった18歳であったことが、私の頭から離れませんでした。その痛みが彼女の強く、しかし怯えている手から伝わってきて、18歳の女性が戦争の跡を燃やしている事が想像出来ました。

一般的な日本人と異なり、吉里吉里海岸でボランティア活動中に会った学生たちは、英語を使い、私がどこから来てここで何をしているのか頑張って理解しようとしていました。さらに、海藻や石を拾っている間に、いろいろな方法でできる限りコミュニケーションをとろうとしていました。ビーチの清掃をしている間に、海藻や人形の腕までいろんな物を見つけました。人形の持ち主の子どもは、今まだどこかで生きているだろうか。日本の古い貨幣も見つけました。それを人に見せると彼らは「運がいいね!」と言ってくれました。大槌町がまた再び元の大槌町に戻る事が私には分かっています。それは、私の手の中にその象徴があるからです。

最後に、正直に言うと私は「希望」を長い間失っていました。その理由の一つとして、強制的に強いられている誰もコントロールできないルーティーンから抜け出せないでいたからです。しかし、初めて来た日本で、初めて自由というチャンスを得て、そこから飛び立つ事が出来ました。私が学んだのは、平和





を経験した事がなければ平和をつくる事はできないという事です。私に課された使命は、まだ飛び立つ事ができていない人々に、私が持つ事ができたような翼を渡していく事です。平和を経験できたと言える

As we arrived to Narita airport, we sat in the train, and we had our first conversation with the Japanese participants. We started exchanging information about our cultures and talking about different things. We talked about Arabic food and they told us about Japanese anime, yukata, traditions, and a million things I couldn't understand at first.

Staying for almost a month in Japan allowed me to understand part of the Japanese culture. I wore a yukata, watched fireworks, listened to drums performances, went to millions of temples, and ate fish with rice which made me feel Japanese ^\_\_^. Luckily we also had a Palestinian chef who introduced Arabic food to everyone. I felt proud and happy, because my new friends had the chance to try the food we showed them in our pictures.

We finally arrived to Otsuchi-cho and, before any activities started, we were introduced to the area. One of the things they told us was that in case of emergency we just had to run as fast as possible to the mountain in front of us. The next day during the tour, I was looking down at the city from the top of the mountain full of graves. I put myself, for a moment, in the position of all the people climbing fast that hill, hardly breathing for the effort. The tsunami was coming and I felt the water filling everything behind me; I was afraid to look back. What pain is this, hurting every person in Otsuchi-cho but still making them willing to stay and rebuild their town?

We started our volunteer work on the second day. We had a lot of different activities and I can say that each one of them left a color somewhere in the huge painting I can now see in my head; like playing at the children center, cleaning the beach, or visiting the temporary housing.

I went to the temporary housing on the first day the houses to me didn't look temporary at all. I met a woman there and, as I was massaging her overly stressed hands, I was wondering why they were so stressed. I couldn't ask but I guessed in a place like this there is no need to ask, the old lady started talking not leaving me any chance to ask or wonder. "I worked in a weapon factory when

のは、イスラエルの参加者と私との間にある壁を壊す事を私自身ができたからです。彼らはもうおかしな人や見知らぬ人ではありませんし、私は自分と反対の立場から見た物語を知る準備はできています。

I was 18", she said, "a place near the beach. Every time, during the war, they used to kill many people in front of us, asking us to close our eyes. But I couldn't. I've watched people being killed". Her arms were paralyzed in my hands when she said that last sentence. She continued speaking: "when the war ended, my job was to carry dead bodies to the place where they burned them". I couldn't speak but, in my mind, all I was thinking about was that she was only 18. I could see the pain in her hands, her strong but fearful hands. I can imagine her, an 18-year-old girl, burning every sign left from war.

Unlike many other Japanese, the high school students we met during the volunteer activity in Kiri-Kiri beach were trying their best to speak English with me. They wanted to understand where I was from and what I was doing there. As we were picking seaweeds and stones they were trying every kind of possible communication. We were cleaning the beach and we found many things there, from seaweeds to a doll's hand that may have belonged to a child who's still alive. Also I found an ancient Japanese coin. When I showed it to people they said that I was really lucky. Yes, I know. Because in my hands I'm holding a sign that says: "ancient Otsuchi will be found again".

I honestly want to say that I've lost hope for so long; one of the reasons is that I was stuck in a bubble of daily forced routine that no one can control. But at the first sign of freedom I had in Japan, it was like I was flying for the first time. What I learned is that a person who never experienced peace can't make peace. My mission is to give wings to those who aren't able yet to fly. The reason why I think that I've experienced peace is because I broke the existing border between me and the Israelis. They are not strangers anymore I've opened my eyes to the other side of the story.



# 井上 緑 Midori INOUE

●大学2年生 21歳  
●Japanese 21 years old University sophomore

私の体験について感想を述べる前に、このプロジェクトに参加した際に協力してくれたすべての方に感謝したい。そしてプロジェクト中に色々な話をきかせてくれ、影響を与えてくれたすべての人に。

このプロジェクトに参加した一番の理由は、大学で中東問題を扱ったゼミナールをとっていたため、パレスチナとイスラエルの学生が集まるという機会を活かしたかったからである。つまり、現地で起きていることを直接知っている彼らの本当の思いを聞いてみたいと思ったので、応募した。正直なところ、当初は東日本大震災が起こった土地でボランティア活動をするという目的は二次的なもののように感じていた。しかし、実際にボランティア活動をするなかで、東北で今起きている困難と遠い中東のある地域で起きていることには、いくつかの共通する問題（「故郷」を奪われること、親しい人を「喪失」することなど）を見いだすことができた。たとえ両国に地理的距離が存在するとしても、お互いに抱えている問題の根本やそれに立ち向かおうとする人間の努力、相手のことを思いやる人間のよい性質は、あらゆる場所、あらゆる時代で普遍的だと、困難な状況を生きている人たちからその体験を直接聞くことで身に沁みて分かった。

仮設住宅での体験を通して特にそのような印象を受けた。そこに居合わせた被災地の方たちは、津波の被害による自分たちの一時的な状況に比べたら、長年解決する兆候が見えないままの、イスラエルとパレスチナ問題のなかで生きることはもっと大変なことだと同情していた。また、そうした状況の中でわざわざ大槌町まで来てもらって、申し訳ないと言っていた。一方、イスラエル人の女性もボランティア活動を始める前に、事前研修で、津波によってどれだけたくさんの被害があったか、人々がどれほど苦しみを抱えているかを知っていたので、その気遣いに驚きつつ、二つの問題はそもそも比べることが出来るようなものではないのだと言った。このとき、いまだに衝突が堪え

Before I start writing my report I want to express my appreciation to those who supported me during this project; especially to the people who taught me many things and influenced me very

ない地域からはるばる日本の被災地に来たイスラエル、パレスチナの学生たちと、2年経ってもいまだに内外に震災の跡が見て取れる被災地の人々が相手の状況を互いに思いやった瞬間を目撃した。住む国や言葉が違って、ともに困難を抱えているからこそ、相手の環境に思いを寄せることができるのだろう。

そして震災を乗り越えようとする方々の姿勢、ともに歩み寄ろうとするパレスチナ・イスラエルの学生の姿勢、それを応援する日本人学生とスタッフの方々から、前向きな気持ちで現状を少しずつでも改善していく大切さやその「人間的な力」を学ばせていただいた。たとえ土地を奪われ、愛する人々を亡くしたとしても、その場に停滞してしまうのではなく、前に進むという力を感じる事が出来た。さらに、困難の下で暮らす人々の生の声を聴くことで、自分の頭で考えるきっかけになるため、これまで頼っていた二次的な情報で形成される考えに刺激を与えるきっかけにもなった。「被害者の定義」、「よそ者としての自分と、当事者との関係性」など、これから考えるべき課題をたくさんもらえたことも収穫の一つである。私は今後大学で「人」や人間活動によって作り出される「文明」や「思想」を専攻するつもりである。イスラエル・パレスチナ紛争、東日本大震災後に起きていることに際する「ヒト」の本質的な感情や立ち振る舞いを、ひたすら問い続けたこの2週間は、将来につながる自分の経験の中で大きな一部を占めることだろう。また、これから学んでいく際は、ただ自分の興味関心にしたがって事象を分析するのではなく、世界を少しでもよりよいものにするために、現実の社会問題に应用することを考えていきたいと思えるようになった。

much.

Since I took a course at university about the conflict going on in the Middle East, I got interested in this subject. This is the main reason



why I decided to apply to this project. During my summer holiday, I wanted to learn more about it and listen to the real feelings of people living in that situation. At first, the volunteer work in Otsuchi was a secondary thing for me. With time and through the activities there, I had to change my mind. Thinking about the Middle Eastern problem was also to think about the disaster in Tohoku. I mean that, things happening in Tohoku prefecture and in the Middle East are connected in some way. I found many similarities, for example being deprived of the “homeland” and losing the people you love. No matter how far the two countries are, the feeling towards difficulty, the human power to overcome it and the feeling of sympathy for others, can be seen in both sides. From listening to their stories, I thought that those basic things are universal, in any place and at any age.

I got this impression even strongly, when I was working in the temporary housing. The people living there said that they felt sorry for the problems Israelis and Palestinians are going through. They thought that the situation in Tohoku is not as difficult as the one in the Middle East; the natural disaster is a temporary situation compared to their endless dispute. They also thanked the students for coming all the way to Japan and for doing volunteer activities. On the other hand, one student from Israel was surprised to hear this because she knew, by watching videos and listening people’s experiences, that they have had hard times during and after the disaster. She told them that it is not possible to judge which of the two problems is more significant. At this moment, I definitely saw the virtue of humans, “the caring of others”. Both from the Israeli and Palestinian students who are in a continuous fight; and from people of Otsuchi-Cho, who are still in the middle of recovery though two years have passed. Even

if the languages and the countries we live in are different, we are confronting the same kind of hardship, so it is easy to show sympathy for each other.

I learned the importance of improving the situation with positive feelings and “the power of humans” to do so. Things I’ve learned by looking at the attitude of the people from Otsuchi, who are trying to overcome the despair of the Tsunami; by the attitude of Israeli and Palestinian students, who started to become friends; and by the Japanese staffs and members, who were supporting them. Even if they lost the things and people they love, their way of living showed me that one should not keep crying over what will never come back. Instead, one should think about how to make the situation be better. Also, I was able to listen to the voice of people who are now suffering and think about it with my own mind. I was given no information by books or other secondary sources so, during the project, it happened I had to change a lot my points of view. Also, I had to face many issues. “The concept of victim” and “what we can do as outsiders” (related both to the problems happening in Tohoku prefecture and the Middle East) are two of the questions I got from the activities.

I am now planning to study about “civilization” or “philosophy” at university. I was given the chance to think over and over about the nature of “humans” through listening to the stories of the conflict between Israel and Palestine, and the difficulties people went through after the disaster in Tohoku. Those two weeks will be the core of my experience. I am sure that they will influence my research in the future. In addition, from now on I will apply the things I learned from my studies to the world, in order to make it a better place and not just analyzing the facts.



手をつないでアラブの伝統の踊り「ダブカ」を踊る、イスラエル・パレスチナのメンバーたち。  
Israeli and Palestinian members dancing hand in hand “Dabke” traditional Arabic dance.

# 海老原 仁美 Hitomi EBIHARA

●大学3年生 21歳  
●Japanese 21 years old University junior

今プロジェクトで最も印象的だったのは、被災者の方の強さだ。仮設住宅で、津波でお孫さんを亡くした盲目のおばあさんに出会った。「泣いても仕方ないからね、後ろ向いてもダメだからね、前を向いて、強く生きるんだよ。」涙をにじませながらそう語るおばあさんの眼差しは、とても力強く前を見据えているようだった。後日、交流会で披露して下さった日本舞踊は、後ろばかり向かず少しでも前に進むために続けていらっしやるとのことだった。震災から2年半が経ち、東京に住む私たちは以前と変わらない生活を送っているし、震災自体少しずつ風化してしまっていたように思う。しかし、被災地では未だに避難生活が続いているし、肉親や知人を失った悲しみが完全に癒えることはないかもしれない。被災者の方は日々、震災と共に生きているのだ。初日にお話して下さった大久保さんは、「後ろ向きになってしまうこともあるけれど、前に進む。それを繰り返しながら、少しずつ前に進むんです。」とおっしゃっていた。震災を経験した人々は、悲しみや辛さを抱えながら、それでもそうした気持ちに引きずられないように、強く、強く、日々を生きている。それは、実際に被災地を訪れる前には想像もしていなかった被災者の方の姿だった。被災者の方を無意識のうちに悲劇的なイメージで一括りに捉えていた自分を恥じるとともに、復興への力強いエネルギーを感じた。復興にはまだ時間がかかるだろうし、被災者の方が以前のような生活を取り戻すには数年かかるかもしれない。しかし、被災者の方の姿を見ると、震災を乗り越え、活気を取り戻した大槌町の姿が目に見えようだった。

そうした力強さを目の当たりにしながら常に考えていたことは、私に何ができるのか、ということだった。被災地を訪れるまでは、被災者の方に寄り添ってお話を伺い、少しでも支えになれるよう努めることが主な私たちの役目だと考えていた。助けになりたいと思っている人間の存在を伝え、精神的な支えになることが出来れば、それだけでも意義のあることだと。今でもそれが間違いだとは思っていない。しかし、実際

The most impressive thing in this program was

に被災者の方とお会いしてお話をしたり、子どもたちと遊んだりするうちに、自分の存在意義について疑問を感じるようになっていった。

笑顔でお話して下さった仮設住宅のおじいさんおばあさん、満面の笑みを浮かべながら元気いっぱい遊ぶ学童保育の子どもたち。お会いした方は皆、訪れた私たちに、温かい笑顔で接して下さった。しかし、そうした被災者の方は、笑顔の下には震災についての記憶や感情を抱えているはずだった。それらは、被災者の方に語っていただくことで知ることができたとしても、震災で大きな被害を経験していない私にとって、簡単に受け止めることはできないもの、決して共有することは出来ないものだろう。「津波の前はね、夜は港に篝火が浮かんで、それはそれは綺麗だったんだよ。」以前漁師だった仮設住宅のおじいさんは、故郷に思いを馳せてこう語って下さった。何か言葉を返そうと思うものの、共通の経験がなく、全く異なる環境で生活している私の口から出る言葉は、全て薄っぺらく無責任な言葉になってしまいそうで、ただただ頷くことしかできなかった。東京からやってきた一介の学生は、少しでも被災者の方の役に立てたのだろうか。そもそも少しでも役に立とうと思う事自体が傲慢なのではないだろうか。被災地での私の存在意義とはなんだったのだろうか。プロジェクトが終了して約半月が経った今でも、明確な答えは出ていない。

しかし、このプロジェクトを通して得られた学びは多く、何より震災について、被災者の方について思いを巡らせることは、自分の生き方や今後の人生について見つめ直すことにつながったし、このプロジェクトに参加したことは掛け替えの無い経験となった。この機会を与えて下さった皆さん、プロジェクト中一緒に活動してくれた仲間に、心からの感謝を述べたいと思う。ありがとうございました。

the strength of the sufferers. When I went to a





temporary housing, I met a woman who lost her granddaughter. "There's no use crying. There's no use looking back. So we look forward and live strongly." Her eyes filled with tears, seemed to look forward with a lot of strength. She said she dances Japanese traditional dance - which she performed the day of the cultural exchange - in order not to look back to the past, and to go forward. Two years and a half have passed since March 11. I live in Tokyo, where almost everything remained the same as before the disaster, and memories of March 11 are fading with time. On the other hand, survivors in Tohoku area continue to live in temporary housing, and their grief might never be healed. They are still living their daily life with March 11. Mr. Okubo told us: "Sometimes sufferers tend to look back, but then they go forward. By continuing this back and forth, they move forward little by little." Those who experienced the disaster bear their sorrow and bitterness but live with strength in order not to be stuck with such feelings. I did not even imagine before visiting them, that suffering people could look so strong. I felt ashamed for unconsciously having a tragic image of victims. At the same time, I felt their strong energy for reconstruction. It would need a lot of time to reconstruct, and sufferers might have to wait for their lives to become as before, for years. However, looking at their strength, I was able to imagine Otsuchi-cho, overcoming the disaster and reviving.

Feeling such strength, I always thought about what I could do for the survivors. Before visiting Otsuchi-cho, I thought that it would be my role to be with sufferers, listen to them and, by doing so, support them in some way. It would be meaningful if I could support them psychologically by letting them know the existence of people who would like

to help them. Until now, I haven't thought these were wrong. However, by talking to the suffering people living in temporary housing and playing with children at children center, I started to doubt about the meaning of my presence there. People I met in temporary housing, children who played with me showing big smiles in the children center, everyone I met in Otsuchi-cho welcomed me warmly with a smile. However, under their smile, there must be memories and feelings related to March 11. It was possible for me just to "know" what they had in their mind through their narratives, but I think it is almost impossible to really understand and sympathize with them. "Before the Tsunami, there used to be fishing fires on the coast at night, which made a very beautiful scenery", a man who used to be a fisherman and came to live in the temporary housing after Tsunami told me, remembering his hometown. I tried to say something in response but, because I do not have the same experience, I thought that anything I could say would be irresponsible and shallow, so I could only listen and nod. Did I, as a mere student from Tokyo, do something good for them? In the first place, isn't it arrogant even just to think about doing something good? What was the meaning of my presence in Otsuchi-cho? Two weeks have passed after the project, but until now I do not have answers.

However, I learned a lot from this project. Thinking about March 11 and survivors led me to rethink about my future way of life, and I would never forget this experience. I would like to thank everyone who gave me this special opportunity, and who spent time with me during the project. Thank you very much.



## 川野 由起 Yuki KAWANO

●大学2年生 20歳  
●Japanese 20 years old University sophomore

**20歳の夏を、私は一生忘れない。**

プロジェクトを通して考えたのは、私たちは自分が傷つかないように都合よく境界線を作ってしまうがちだが、「私たち」と「被災者」、「自分」と「敵」

の間には、本当は何も違いなどないのかもしれないということだ。

私は東京に住んで2年半の間、別段の不自由もなく生活を送っていた。先学期、大学の授業で、教授が夕日とブルドーザー、海が写った写真を見せて、「この写真のタイトルをあてて見なさい」と言った。誰も「復興」という正解を答えられなかった。この時に私は、震災は「自分の問題」ではなく「他人事」だと勝



手に解釈していたことに衝撃を受けた。これがこのプロジェクトに参加した一つの大きなモチベーションになった。

初日に音楽とともに津波の経験談を話してくれた大久保さんは、自分の命を「走って逃げてたまたまもらった命」と表現した。自分の命と津波で奪われた命には何の違いもなく、偶然でしかなかったということだ。

また、民家を子どもたちに開放して、共に時間を過ごすことを行っている子ども夢ハウスで出会った笹原さんは、” おもかげ復元師 ” だった。津波等でひどく傷んだ数えきれない遺体を、家族のために、生きていた時のように復元してあげるのが彼女の仕事であった。彼女はその似顔絵と、家族の最後の会話や様子をまとめて本にしていた。彼女はもともと東北の人ではない。一つの命がたくさんの命によって成り立っていること、その一つひとつに尊敬を持って向き合うことは、決してた易くない。しかし私は、未だ復興への目途が立たず孤立していく被災地は、「被災地の問題は被災地の人が」というような境界線を超えてくれる、彼女のような人の力を必要としていると強く思った。

これは、イスラエル・パレスチナ問題も同様であると考える。万里の長城やベルリンの壁を私たちは歴史として学ぶが、現在も両国の間には分離の壁がある。「自分」と「相手」の間に境界線をひくのは簡単である。境界線の向こう側の人たちにも大切な信条があり、愛する人々がいて、自分と同じように生きている一人の弱い人間なんだと知ることは、とても勇気がいる行動だ。この短いプロジェクトの中で、人の感情が大きく揺れ動くところに私は何度も遭遇した。被災地や紛争問題など繊細な場面に触れ続け、私自身も感情を抑えきれない時が多々あった。その一方で、ここで出会った一人ひとりが、笑ったりくじけそうになったりしながら頑張っている、ちっぽけな人間だということ、それでも一緒にいるとこんなに楽しい時間があるということを実感した。これは、日本・イスラエル・パレスチナというくくりを超えて、寝食を共にし、同じ

I will never forget my 20th summer.

What I thought throughout this project is that there is no actual boundary that we can draw between “us” and “victims”, or “us” and “enemies” even though we tend to set an arbitrary border between those, because of our fear and egoism.

I’ve had a normal life without any real trouble in

ものを見聞きして、考える時間を分かち合ったからこそわかったことであると思う。

最後に、今後自分がこうありたいと思ったことを二つ述べたい。一つは、春のスタディー・ツアーでも考えたように、「当事者」にはなれないけれど、「当事者性」を担うということである。東北の現状も、イスラエル・パレスチナでの問題も、狭義の意味で私は問題に直面している当事者ではないけれど、それを自分の問題としてとらえることなら出来る。当事者だけではどうにもならない大変な問題だからこそ、「当事者性」を分かち合っている人の存在が、復興や問題解決のために不可欠だと思う。

二つ目は、自分の心の声を、実行に移す勇気を持つことである。何かを頭で思いつくのと、それを実際に手足を動かして行動し始めることが出来るかどうかには大きな差がある。事前研修での古木神父様の、「ガラスをふいたことのない人は、ガラスの汚れに気づかないか、気づいても放っておく。ガラスをふいたことのある人は、ガラスの汚れに気づき、磨いて綺麗にしようとする」という言葉が、プログラム中常に頭に残っていた。同時に大槌での見聞から、今当たり前のようにある全ての自分の大切な人や環境、また時間やチャンスは時として簡単に奪われ、それらがかけがえのないものだ気づいた時にはもう遅すぎることもあると知った。だからこそ、20歳になった今、自分がやりたいと頭で思ったことを、手足を動かして実行することを実践していきたいと思う。

「あなたの人生は、誰か別の人間の人生を生きるほど長くはない。もっとも重要なことは、自分のハートと直感に従う勇気をもつことだ。本当はあなたが何をしたいのか、それらはもう分かっている。他の全ては二次だ。(スティーブ・ジョブズ)」

最後に、このプロジェクトで大切な時間を一緒に過ごした全ての人へ、ありがとうございました。

Floors will bloom.

Tokyo until the earthquake hit Japan. In one of the classes last semester the professor showed a photo (of the sea, a sunset, and a bulldozer) and asked the auditors to guess the title. No one guessed the right answer, “Fukko” (the recovery). At that moment I was totally shocked to find myself considering that the earthquake was “someone else’s affair”, not my own.

This was one of the main reasons that motivated me to join this project.

Mr. Okubo was telling us his experience of the tsunami and playing the Shakuhachi (Japanese flute) at Otsuchi Base on the first day, he described his own life as “the life I happened to gain by desperately fleeing from the tsunami.” That means that there is no difference between his life and the lives of the dead, and that was merely by chance.

Also, I met Ms. Sasahara at the Children Dream House, a private house opened for children to gather and have fun together. Her work was “omokage fukugenshi,” to recompose countless dead bodies terribly damaged by the tsunami before returning them to the families just as they were before death. She published a book showing tender portraits of the deceased and last conversations of family members. She is not originally from the Tohoku area. It is quite tough to face each life directly, respect their dignity, and know that their lives existed surrounded by many other precious lives. I think that the devastated area which often feels like being isolated is still without any sign of recovery in sight and definitely needs people like her who cross the border, “the problems there should/can be solved by those there.”

I believe this is also the case in the conflict between Israel and Palestine. Even though we learned about the Great Wall of China and the Berlin Wall as historical relics, there is a wall between those two countries still present. It may be easy to set a boundary between “us” and “them”. On the other hand, it is quite tough and courageous to know that people across the boundary are also struggling to live their lives in the best way and that they have their precious beliefs and people to love as well as “us.”

I often saw participants getting emotional in many ways during this short project. It was also hard for me to control my mixed and strong feelings while we dealt with highly sensitive issues such as devastating natural disasters and serious human

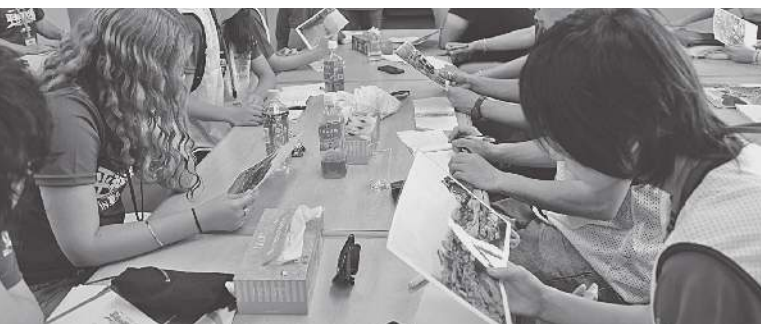
conflicts. Meanwhile, I realized that each person I met during this project was laughing, wavering and trying to live fully their lives, and how fun it was to gather and spend time together although quite a short time considering our whole life. I believe I could find this chiefly because we lived under the same roof together and shared experiences and opinions beyond the border of Japan, Israel, and Palestine.

Last I would like to share two decisions I took about how to live my life after this project. Firstly, I will try to take responsible behavior as a person who shared awareness of people directly suffering from actual harms. In a literal and narrow sense of “the party concerned” I am not a person involved in both the recovery of Tohoku area and conflict between Israel and Palestine but at least I can share consciousness about them. The more complicated and serious those problems are, the more difficult it is for people directly involved to solve them by themselves. Therefore, the existence of people who share awareness of those matters is essential for recovery and reconciliation. Secondly, I will keep having the courage to follow the voice of my heart. There is a huge gap between coming up with something in mind and putting them into practice using both brain and body. The following metaphor that Fr. Furuki said in the pre seminar was always stuck in my head during this project. “People who do not have experiences in polishing sheets of glasses will not notice their dirt or even if they find it, they just neglect it. Meanwhile, people who have experiences in brushing them, will notice their dirt and try to remove it.” At the same time the experience in Otsuchi made me realize that every precious thing we usually take for granted in our life, such as people, surroundings, time, and opportunities can easily be taken away and sometimes it might be too late when we notice that they are irreplaceable.

I became twenty, coming of age in Japan, in this summer. Now is the time to put these decisions into practice thus I want to keep the following word in mind. “Your time is limited so don’t waste it living someone else’s life. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything is secondary”. (Steve Jobs)

At the end I would like to say thank you to all of you for spending unforgettable and awesome moments with me. Thank you so much.

FLOWERS WILL BLOOM.



大久保さんが見せてくださった被災当時の写真をじっと見つめる。  
Participants looking attentively at the pictures of the disaster taken by Mr. Okubo.

# 篠原 双葉 Futaba SHINOHARA

●大学院生修士1年 22歳  
●Japanese 22 years old Master course 1st grade

私は、東日本大震災が発生した時、山梨県にいた。テレビで津波が建物や車を押し流している映像を何度も見ていたが、その映像を現実のものとして受け止めることができていなかった。当時は、「大変なことが起きている」ということは認識できても、それは画面の向こう側の出来事であり、自分の日常とは切り離して見ていた。しかし、今回実際に被災地である大槌町に行き、短い期間ではあったがボランティアという形で地元の人と交流したことで、3.11が現実のものとして私に迫ってきた。大槌町の日常風景や、何気ない会話の中には震災の爪痕が色濃く残っており、その「何気なさ」が衝撃的だった。

大槌町での体験はどれをとっても印象深いものだった。例えば、学童保育に行った際には、力いっぱい笑って遊ぶ子どもたちに圧倒された。言いたいことを言いたい時に喋る子どもたちのおかげで、施設の中は常に賑やかで笑い声が絶えなかった。また、言葉の通じない、イスラエル、パレスチナのボランティアとも身振り手振りを駆使して懸命に話しかけている様子が見られた。あの場所で、子どもたちから元気をたくさん分けてもらった気がする。子供たちに限らず、大槌町で出会った人たちは皆温かく、力強かった。

また、活動日の最後に Light Up Nippon というイベントがあった。慰霊と復興を祈って花火を打ち上げるという趣旨のものである。私はそこで、地元の人と仲良くなり、しばらく時間を共にした。自分がボランティアとして大槌に来ていることを話すと、「震災後、日本や世界中からたくさんのボランティアがやってきて、大槌町を明るくしようとしてくれることが、本当に嬉しい」と笑顔で話してくれた。この時以外にも、大槌町の人たちから、温かい言葉をたくさん

When March 11 disaster happened I was in Yamanashi prefecture. I watched the news about March 11 disaster so many times, the images showing how the tsunami washed away houses or cars or buildings was not real for me. At that time, I could only recognize that a difficult situation was happening in the Tohoku area, but images were only images (like a movie or TV drama).

かけていただいた。地元の人たちと交流の機会が増えるたびに、もっと大槌町と関わっていきたい、という思いが強くなっていったが、時間はあっという間に過ぎてしまった。震災の被害は大きく深く残っている。その中で私たち一人ひとりにできることは本当に小さなことかもしれないが、それでも「もっと何かしたい」と今も強く思っている。

テレビの前で知った気になって、切り取られた情報に納得していた私にとって、今回の活動は本当に意義深いものとなったと思う。当地に行くまで、大槌町は私にとって「被災地の一つ」であり、そこで暮らす人たちは「被災者」であった。しかし、現地に行くと、名前や顔を知った人たちができたことで、「被災地」「被災者」という言葉で一括りにしてはいけないと感じるようになった。大槌に住む一人ひとりにそれぞれの生活がある。それは当たり前のことである。そうした個人の生活を「被災者」という集合的な言葉一つでまとめあげてしまうことに違和感を覚えるようになった。そして、少なくとも、今の私には、「大槌町」という言葉を聞くと思い浮かべることのできる顔や名前がいくつもある。これはとても幸せなことである。今回の活動で、自分の目を見て、小さなことでも自分で考えたり感じたりすることの重要性を再確認することができた。

滞在した期間は短かったが、本当にたくさんのことを大槌町から教えてもらった。感謝を述べるとともに、復興を心の底から願っている。

But this time I actually went to Otsuchi, did volunteer work, and met with local people. I noticed that March 11 was a serious disaster and its damages are going on till now. I was shocked; many of the damages from March 11 were still there, in the landscape of Otsuchi or in the words of local people. For example, I heard from the local people that many people are still missing and that they were not found





till now etc... They naturally talked about March 11 disaster and that “naturally” shocked me.

All the work I experienced in Otsuchi was impressing for me. For example, when I went to the children center I was overwhelmed; children were so powerful and active and were always laughing!! The atmosphere inside the children center was so peaceful. They managed to talk to the students from Palestine and Israel, even if they couldn't speak English. Using body language and big smiles they tried to communicate with foreign students. In that place I got positive power from them; not only children but also local people who I met in Otsuchi were so powerful and warm.

The last day of the volunteer program there was a Festival called “Light Up Nippon”. The purpose of the festival was to comfort the spirit and reconstitution. I went to the festival where fortunately I could get in touch with local people. I told one person that I came there for volunteering and he replied with a smile that he was so happy because after disaster, so many volunteer came from all over Japan and all over the world. He thanked me saying that all the volunteers tried to light up Otsuchi.

Not just that time, I got lots of warm words from local people. So, whenever I was communicating

with them I felt more and more that I wanted to connect with Otsuchi.

Even now, a big and deep damage is left in Otsuchi-cho. In this situation, may be, I could do only small things, but now, I strongly feel that I want to do something more for Otsuchi.

This program is very meaningful for me. Until this project I pretended that I knew about March 11 disaster although I had just few information from TV or newspapers. Otsuchi-cho was “one of the disaster area”; moreover people who lived there were only “victims” for me till I went there. But now, I would not to use the words “victims” and “disaster area” because these words are abstract. People who live there have their own life, each one of them. Similarly, Otsuchi-cho has its own character. But these words can't express anything about life in Otsuchi-cho and the life of local people.

Now, I can conjure up faces that I met in Otsuchi-cho when I hear the word Otsuchi. It is an important change for me.

The time I spent volunteering in Otsuchi-cho was very short but I learned lots of things from there. I would like to say thanks to Otsuchi and heartily hope for the reconstruction of the land.



## 谷口 太郎 Taro TANIGUCHI

●大学院修士2年 23歳  
●Japanese 23 years old Master course 2nd grade

大槌町に着いて活動が始まった初日に、ツアーやスライドショーを通して大槌町の現状を見させて頂きました。津波で流されていく建物や瓦礫の前で座り込む人の映像を見て、自分には何もできないのではないかという気持ちが芽生えてしまいました。それでも、活動を通し

て話を聞いたり、その場に居る事が助けになる事を知り、少しずつ自分たちの活動に自信を持つようになりました。

大槌町での活動最終日に、献血を呼びかける女性に会いました。その方に何気なく声をかけてみたのですが、震災の話になった時に、彼女が震災で家族を亡くした事や震災後に抱えている苦しみを教えてください

ました。さらに、どうしようもない苦しみ・悲しみを抱えているにもかかわらず、復興の支援をしてくれる人に申し訳ないからといって自らもボランティアを行っていることも教えてくださいました。もしも自分が同じ状況になった時に、彼女と同じように力強く行動できるか分かりません。話を聞くにつれて、彼女を尊敬すると同時に彼女のような人たちを支えていきたいと思うようになりました。そして、被災された方は一見普通に見える人でも、心の底に悲しみを抱えているという現実が身に沁みました。

その女性と出会った同じ日にLight Up Nipponによって打ち上げられた花火は、私の人生で見た花火の中でも一番と言っていいほど印象的でした。実は、Light Up Nipponの主催の方が書いた本を以前に読んだ事があり、ぜひ一度見て見たいと思っていました。大槌の町は津波の被害で建物がほとんどなく、花火



の光がそのような町を照らしているのが胸を打ちました。そうした状況の中で、大槌町の人たちが浴衣を着て花火を見ている姿が目には焼き付いています。打ち上げられた花火は全国からの寄付によるもので鎮魂の意味も込められているそうですが、花火を見る人は何を思っているのか、少し考えてしまいました。それでも、大槌の方々が花火を笑顔で見上げている姿を見て、辛い想いや悲しみを解放する時間はやはり必要なのかなと思いました。

今回のプロジェクトの中で私にとってのキーワードは「平和をつくる」で、どうすれば平和をつくることができるのか活動を通して探っていました。そして相手を理解する努力をすることが、個人ができる一番身近な平和をつくる事だという答えに達しました。この答えは、東北でのイスラエル・パレスチナの参加者とともに活動をする事で感じました。「相手を理解する」という文面からは使い古された言葉に感じるかもしれませんが

I joined a tour around Otsuchi area and watched a slide-show in Otsuchi the first day we arrived. I felt I could do nothing when I saw people sitting down in front of the destroyed houses. I gradually had confidence about our volunteer activity because I found that it had meaning by listening to the stories of people affected by the disaster or just by being with them through the activities.

I met an old lady who calls for bloodletting on the last day of activity in Otsuchi-cho. I talked to her inadvertently and she told me her story about the disaster: the loss of her family and the pains she had after the tsunami. She also told me that she participates in volunteer work in return for people who work for the recovery process. I thought that if I were her I might not do the same thing with her brave behavior. As I heard her story, I began to wish I could help them. In addition, I felt that people affected by disaster have serious sadness in their deep mind even if they do not show it.

On the same day I watched the fireworks organized by "Light Up Nippon". It was one of the most impressive fireworks I've seen in my whole life. In fact, I read a book wrote by the organizer of "Light Up Nippon" so I was willing to watch the fireworks. There are almost no buildings left in Otsuchi-cho, and the fireworks cast light on the city of Otsuchi. I still remember people looking up the Hanabi (fireworks) wearing Kimono. The fireworks include the meaning of requiem. I was thinking about what

が、実践することは想像以上に難しいことでした。実際、今回私は十分に相手を理解するための努力が出来ているとは言えませんでした。イスラエルとパレスチナの参加者が置かれている状況を当人以上に気にしてしまい、何を話したらよいか分からなくなっていました。しかし、イスラエル・パレスチナの参加者はその状況の下にありつつも、とてもよい友好関係をつくっていました。私はこのプロジェクトが終わってすぐに、韓国に1年間留学に行く事が決まっています。日本と韓国も関係が良好とは言えない状況ですが、彼らが相手を理解しようとする姿を参考にし、私自身も実践していこうと思います。

平和をつくることを目的とした今回のプロジェクトに参加し、たくさんの事を経験し、感じさせていただきました。韓国での留学が終わった後は就職活動をするのですが、人と人が相互に理解し合う事を手助けできる仕事を見つけていきたいと思っています。

people thought while watching the show. When I saw people looking at Hanabi with smiling faces I started to think that this time was needed, because that was the time in which people release sadness and pain.

My keywords in this project were "to create peace" I was looking for the way I could create peace during the activities. Finally I came to think that the way to make peace for an individual is to understand the others. I got this answer by doing activities with participants from Israel and Palestine. The word "understanding" became often used but in reality it is not so easy, it went beyond my expectation. In fact, I could not do perfectly in this project. I was concerned too much about the relationship between Israelis and Palestinians more than they were, and I could not say anything. But actually they made very good friendships. I plan to go to study abroad in Korea for one year. Even though I cannot say that the relationship between Korea and Japan is perfect I will try my best as the participants from Israel and Palestine did.

I wish to have a job that helps people to understand each other or promote friendship because I could experience and feel so many things by attending this project that aims to create peace. I am supposed to do job-hunting after studying abroad and I want to make good use of my experience.



## 本荘 丈治 Joji HONJO

●インターナショナルスクール高校2年生 17歳  
●Japanese 17 years old International school 11grade

私たちは岩手県の大槌町へ向かいました。私たちのグループではまず仮設住宅に行くことから始まりました。そのときはお年寄りのフットスパのマッサージをしました。私はアロマの材料を混ぜてフットスパのお湯を作る係でした。それが終わったら、仮設住宅に住んでいる人たちとお話をしました。みんなでソーメンを食べた後、目が不自由なおばあさんに会いました。目が不自由だからこそ、私の手を触ってくれて、「私の息子の手に形がそっくりで似ている」と言っていました。私はおばあさんに、趣味はなんですかと聞きました。おばあさんは踊ることだと言い、自分にとって踊ることがみんなを幸せにする唯一のことだと教えてくれました。おばあさんは、「地震が起きたからといって過去のことを引きずっても仕方がない。終わったことは終わったこと。行政は二度とこのようなことにならないように考えて、人々に希望を与えることが大事だ」と話していました。「それが私のすべき事だ」と言っていました。私は、よりよい未来のために前を向いていく姿勢や意志がとても大事な事なんだと学びました。

次は吉里吉里海岸の清掃をしました。そのときは日差しが強く、体感気温が40度を超えていたのでしょう。海は浅かったため、大きな魚や生き物はいませんでした。私たちの仕事は木の破片や石などの障害物やごみを片づけることでした。そこにはペットボトルとかあきらかに震災後に発生したゴミもたくさんありました。そのときは私たちの他に70人の盛岡中央高校のボランティアグループの人たちも一緒にいました。グループ分けをして、一つのグループで8人ぐらいになりました。私のグループでは、私以外は高校生たちでした。スコップで波打ち際を掘り返すと、船につながるロープのループを見つけました。それを取り出そうとしてみんなでロープの周りの砂を掘りました。でも、掘っている間にたびたび波が押し寄せきて、なかなかそのロープを取り出せませんでした。

そこへ他のグループの人たちもやってきて手伝ってくれたのでようやくそのロープを取り出すことに成功しました。私たちはその成功に感動して思わずみんなで海に飛び込みました。私はどんな問題があるかと、みんなで考えて協力すれば乗り越えられるのだと感じました。

次の日は、墓地で草取りをしました。墓地に着いて周りを見渡すと、草ぼうぼうで、歩きにくくなったお墓の間の細道や、ぐしゃぐしゃにつぶれたお墓の様子が目に飛び込んできた。ああ、地震と津波でこんなになってしまうのだと思いました。地震の前にはいつもここに訪れてお墓をきれいにしていた多くの人たちがいたはずだ。その人たちの中にも亡くなった人がいるだろうし、生きていても怖くてここにずっと来ていなかった人もいるだろう。そのような事を草取りしながら思いました。このお墓のそばには小さな山があり、坂道がありました。坂道はあちこちで地割れを起こしている状態でした。その坂道を上り、見下ろした時、その光景は私がYOUTUBEで何度か見た、お墓が波でなぎ倒されていた場所だという事に気づきました。この高台に避難して助かった人がたくさんいたのだと分かり、私は「この坂道が何百人という人たちの命を救ったのだ。坂道が崩れ落ちなくて本当に良かった」と思いました。

大槌町での活動の最終日には、文化交流をしました。私たちは歌とダンスをしました。日本人グループのダンスは、ソーラン節をロック風にアレンジしたもので、プロジェクトが始まる前からみんなで練習していました。気持ちよくみんなの前で踊れて楽しかったです。LIGHT UP NIPPONでは花火を見ました。

私たちの泊まったベースキャンプは地震の前はホテルで、2階までは浸水して被害を受けたのだが、瓦礫の処理をして、リフォームされた場所でした。ホテルの外壁には、2012年の夏に訪れた台湾人の画家グループが描いた、大きな海と虹の絵がありました。大槌町に関するスライドやビデオをベースのスタッフの説明を聞きながら見ました。ビデオでは津波が1軒1軒家を飲み込んで迫ってきて、「あ～～、私の家があ～～」という何人もの人たちの叫び声を

聞きました。大槌町のダメージが強烈で、私は怖い夢を何度も見ました。

津波に関して一番怖いのは何も聞こえない事。津波が近くに来るまでは何も感じない事。だから人々はそのことの重大性に気づかずたくさん亡くなった。気がついて振り向いた時には黒い4mくらいの波がきている。それを見て体が凍りついてそのまま飲み込まれてしまう。波を喩えるなら、コブラだ。コブラは獲物を見つけると後ろから静かに近寄り、獲物が気づいた時にはもう、コブラは鎌首を上げて口を全開し、獲物をお怖じけさせて襲う。自分を犠牲にして人のために動いていた人たちもいっせいに死んで

This summer I went to volunteer in Iwate prefecture. We did different volunteer works such as cleaning a beach, visiting temporary housing, cleaning a cemetery and a cultural exchange event. We also attended "Light up Nippon" festival.

The temporary housing where I went to were small. Inside the house was very clean with no flecks of dust. My friends and I had to do foot spa and hand massage for elderly people and we played as well with children who were at the temporary housing. My main task was to make the liquid for the foot spa (there was only a few steps to do so it was easy). From around 9 am to 1 pm, my team and I did foot spa and from 1 pm to 3 pm we ate soba and talked with the old people. I met an old woman who was blind. She was really nice to everyone. She touched my hand and said, "Your hand is the same shape as my son's". I asked her what hobbies she had where she told me: "I dance, because this is the only thing I can do to make people happier". She also told me that it is useless to waste time and to stop in the middle of life, what is done is done. What we can do right now is to rebuild our city so that the disaster does not happen again and to give people hope. Right now that's what I have to do." I learned from this person what true bravery means.

The activity of beach cleaning was at Kirikiri beach. The temperature that day was about 40 degrees so it was really boiling. There were no big fishes in the sea because the sea was too shallow. Our volunteer task was to help clean the sea sand, for example picking up wood sticks, rocks and all kind of objects that weren't supposed to be there. It wasn't only us volunteering in Kirikiri. 70 high school students and a few family members also came to help us. We were mixed in with high school student and

しまう。

そんなイメージが私の悪夢の中に何度も出てきました。地元の人たちは「津波がきたら絶対逃げろ」ということをずっと言われてきていたそうです。でも人間は、世代が変わってくれば忘れてしまいます。年に一度は津波に関して避難訓練をして世界にも発信を続けていくような事をすればよいと思いました。この経験で私の普段の生活について考え方が変わりました。今までは私は学校の事や勉強の事しか考えていませんでした。今は日常生活の中でも津波などの災害の事も考えるようになりました。今後この思いを忘れずに世界中の人たちに伝えていきたいと思います。

divided into groups of 20. I introduced myself to the people who were in my group and so did they. While I was picking up the woods one of my team called for help. My group went to see and we saw a huge rope slightly jutting out of the surface of the sand. My group and other groups tried to pull it out but we failed. We decided to dig a hole and to pull it out, however the sea waves interrupted us and the sand went back where it was before. We gave up but suddenly we saw 2 groups running towards us. We hoped that with lots more people helping us, maybe, we could dig it out. At last, we succeeded. All of us were so happy, that in the end we jumped into the sea with our clothes on. I learned that, we can solve any problem by cooperating with each other and we can create strong relationship with anyone.

I went to clean the cemetery that had lot of graves smashed into pieces and cracks in the ground. I was shocked when I first saw the cemetery I didn't think the earthquake and Tsunami could torture the graves and make them into such little pieces. Our task was to rip out all the grass that was on the pathway. While I was doing the task I got bored and laid down on the path looking up at the sky. I thought about the video (March 11) I saw a few days before. I remembered many people used this pathway to escape to the mountain. I touched it with my hand and said "thank you". I've learned that no one should ever damage anything. Even it means nothing to you, don't do it!

The cultural exchange event and "Light Up Nippon" went well. At the cultural exchange event we performed dances and sung for the audience. "Light Up Nippon", the fireworks show was beautiful. One positive person can make us think that we still have hope; a little good goes a long way. You can only say that there is "no hope" when we can only



see dark.

When I first saw our base camp it had a beautiful art drawing on each side with a light background. Inside the building was not so bad actually, just a little bit dusty. From the second to fourth floor, the walls were a little bit sticky because of the Tsunami.

Through the guided tour in Otsuchi-cho and the slideshow we watched in the Base camp on the first day I saw some of the damage to the area and the suffering of the local residents. I felt very scared, I even had a nightmare when I went to sleep. In the video there were people screaming out loud saying "NOO NOT MY HOUSE PLEASE". One by one the houses were swallowed by the Tsunami. The scariest thing about the Tsunami is that when you were running away from the Tsunami you couldn't hear anything from your back. Usually you judge by the level of the sound whether it is near you or not so people didn't know. When you look back, you can see a dark wall about 4 meters tall right behind you. You extemporaneously get paralyzed waiting for

the not so crystal clear tsunami to swallow you up. Instead of calling it tsunami we should change its name to silent cobra killer as a cobra is a type of snake which charges the prey from its back. When cobra gets accidentally seen by a prey, they leap up and open wide its hood and glide to charge them. Most of the people who tried to help their friends or family members died with them. People were taught to run away immediately when the tsunami came. However humans can forget learned lessons and that's how this happens. I feel scared that I will forget about March 11 disaster, but if we practice and the world talks about it every year hopefully we won't forget.

After this experience my life is going to change. Previously I was only thinking about education and health. Because natural happening occurs I need to think about them too. I will also, every year, remind the people in the world about these things by using social websites, so that we will never forget about it. I want to train myself to become an innovative person and protect the world from natural disasters.



## 松本 直樹 Naoki MATSUMOTO

●大学3年生 22歳  
●Japanese 22 years old University junior

### プロジェクトを通じて 学んだこと

2週間のプロジェクトを終え、私が学んだこと、感じたことで印象的だったことを2つあげたい。1つめは、「復興」について、そして2つめが「戦争」についてだ。

うだるような夏の暑さにも負けることなく、私たちは大槌町に到着したが、そこで見た景色に私はみんなとは違う意味で驚愕した。昨年の参加者である自分は、昨年の景色と比較をした。昨年の景色と何ら変わらず、瓦礫は未だに山積みのまま、土台だけが残った住宅、津波で持っていかれた事が分かる建物の跡、未だにコンテナで作られた施設など、閑散とした景色が大槌町には広がっていた。右をみれば山、左を見れば海の大槌が去年と同じく私たちを迎え入れてくれた。震災から2年半。私が訪れてから1年。大槌は何が変わったのか、私の目には見えてこない。大槌は変わらなくとも、日本は確実に

変わった。2年半がたった震災から私たちは被災者の生活状況を全くもって耳にしない。被災地の状況をニュースにする人はいない。選挙が行われても、原発への政策は焦点になるが、被災地の生活状況は話し合えない。昨年の参加者が閑散としたこの町を「死んだ町のようなだ」と表現したが、私からみると日本から忘れ去られ、「死なされている町のようなだ」。しかし、ここまで書いて気が付くのは、私が復興=建物の修繕にしか目を向けていないということだ。大槌町の人々と話していると、彼ら自身が震災を乗り越えようとしているため、このようなステレオタイプな発想にたどり着いたのかもしれない。私は大学のゼミで、開発学を学んでいる。復興は開発の一部と考え、建物だけではない人の心にも着目してこれからは勉学に励んでいきたい。そして、復興の難しさや開発の難しさを自身の肌で体験することが出来た。次のステップへの勉強が必要とひしひしと感じた。

2つめは、戦争に関してだ。イスラエル人、パレスチナ人と共同生活をする事ができ、彼らの深い深い思いのほんの一握りを理解することが出来た。プロ



プロジェクト参加者が全員自身の体験した話を話し、そこでは誰も議論せず、ただただ聞こうというものだった。イスラエル、パレスチナの参加者がゆっくり静かに話をし始めると、私たちは静かにただ聞いた。何ら質問せず、ただ淡々と聞いただけではあったが、2週間共に過ごした彼ら全員が何らかの被害者であることに、ニュースや新聞で読む、イスラエル・パレスチナ問題ではなく、日本人ではあるが私たちも当事者としての問題ととらえなくてはならないと考えるようになった。人が傷つけあわないようにするには、長くそして多くの努力が必要ではある。しかし、友達が被害を受けているのであれば、その努力は惜しまないものだ。

そして、今回のプロジェクト中に1つの出会いから私は大きな事実をすっかり忘れていた。学童保育へ行った時のことだ。終わり頃、お兄さんお姉さんがイスラエル・パレスチナという戦争をしている国から来たとして自己紹介すると、ある女の子が、みんなは作業をしていたのだが、その子は作業そっちのけで、私に「戦争って何?」と尋ねてきた。戦争が何であるかを説明すると、彼女は続けざまに「その戦争は今日も昨日も明日もあるの?」と聞いてきた。その後も彼女からは多くを聞かれた。戦争の目的や戦争がどうなれば負けるのか、そして戦争の始まりなどだ。そして質問に答えると、彼女は一言「悲しい」といった。その言葉に

### Through this project

After spending two weeks in this project I was impressed by two things. The first is reconstruction, and second is war.

We arrived to Otsuchi city on a hot and humid day. When I saw the view of Otsuchi I was shocked but like other participants were. I took part in this project also last year and I saw this view a year ago, too. The city still has so many debris, there was a house which only had the floor left, a building which is easy to see how it was hit by the tsunami and some new container-buildings; it was so quiet. On the right side there are mountains while on the left side there is the sea; that kind of city was welcoming us. I did not notice any change in Otsuchi but at least Japan have changed. Since two years from the earthquake and tsunami we have never heard anything about the life of the victims. Japan had a couple of national election but most of the parties' manifests were for nuclear power plant and not for victims. Last year's participants described this city

驚愕した。彼女は戦争が存在することは世の中に異様なものが存在することだと考えている。しかし、私たちは、その異様なものが存在することをあたかも自然と受けとめている私たちが異様な状態にある事に気付かされた。彼女にとっては戦争とは存在してはならないものととらえられていたが、紛争解決を将来的に目指す私にとっては、それこそが原点であったにもかかわらず、その原点をすっかり忘れ去ってしまっていた。利害や政治的なものが戦争に絡んでいることは事実であるが、そこをすっ飛ばしても人と人がなぐり合う、殺し合っているのは異常だ。だからこそ紛争解決がしたいのだ。彼女との出会いが原点回帰となってくれたことで、将来の夢を明確に思い返せた。プロジェクトに参加し2年目、そろそろ本格的に紛争解決へのアプローチを試みたいと思う。

今回のプロジェクトでは多くの大きなものを学ぶことが出来た。今、大学生である私に何ができるかと問えば、答えは数少ない。その数少ない中でも、私は勉学に励む事を全力で行いたい。本当の復興の姿とは何か、戦争解決とはどのように行えばよいのか、大きすぎる問題であることは理解している。しかし、やらなくてはいけないとも同時に強く思うため、この思いを今後忘れずに今自分に出来ることをしたい。

as "a dead city". For me, this city looks like it has been forgotten by Japan and consequently forced to be a dead city. "Reconstruction" was only about making buildings, because talking with people from Otsuchi city they have the strength to overcome the disaster through their passion. I thought we just needed to care about buildings. In my university I am studying development. Reconstruction is one part of development, not only for buildings but also for local people's heart that I need to approach. And I was touched realizing how difficult to reconstruct or develop so now it is time to make one more step forward.

The second consideration is about war. Spending two weeks with Israelis and Palestinians was a great experience for me. I could understand a tiny part of their identities. During one workshop the participants were asked to share their experiences about the Israeli-Palestinian conflict. Everyone just listened quietly and silently. We were just listening but after spending two weeks

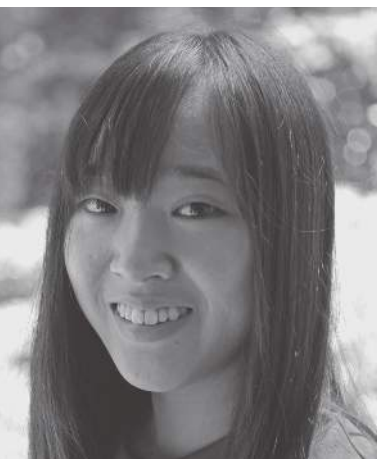
together, which can be considered a short period of time, the involvement with the participants was huge; their story was not longer just their own. It became our story. We always heard news about the Israeli-Palestinian problem and they were just news from far countries; but now that our friends are there it is impossible to think that is not also our story. To solve a situation in which humans are hurting each other will take so long and requires a big effort. When I realized that my friends are the victims I understood that I can work for it.

In Otsuchi I met a person who reminded me the reason why I want to work in conflict resolution. When we went to the children center, at the end of all activities, I explained to the kids that those volunteers were from Israel and Palestine, two countries that are still having war. A girl came to me and said: "what is war?" I explained to her the meaning. She continued asking: "does war still exist yesterday, today, and tomorrow too?" She asked so many questions, for example, what was the aim of

war, how a country loses, or how a war starts. Finally after all her questions were answered she said: "it is so sad." She said it from bottom of her heart. She thought war is a strange thing in the world. However, I accepted the existence of this "strange thing" naturally, without doubt. My future goal is to solve conflicts. The origin of my interest is that we need to change the world where these strange and unnatural things exist. However, I had almost completely forgotten this origin.

Meeting that girl was the first reason of my choice for the future. After attending this project for two years I need to have an approach with conflict resolution.

Through this project I learned many important things. I am a university student and what I can do right now are just small things; that's why the least I can do is studying. This project taught me why and the way in which I need to study. If will ever come the time I want to quit my studies, I will remember this project and I will not give up.



## 松本 美樹 Miki MATSUMOTO

●大学1年生 19歳  
●Japanese 19 years old University freshman

このプロジェクトを通して私は人間とは、"Face to face" の関係がとても大切だということを改めて認識した。東京駅で彼らを迎えた時、誰がイスラエル人で誰がパレスチナ人であるか全く分からなかった。そしてこの活動を通して、彼らが良い関係を築いていく時間を共有できたことを嬉しく

思う。イスラエルとパレスチナという、ある意味で抽象的な言葉にしてみると敵対関係に思えるが、今回一緒に過ごした仲間を見ると、そのような関係は嘘ではないのか、と感じるほどだった。だから私は、これからも人を国や民族、宗教などの勝手な既成概念で決めつけず、人を人として見ようと思う。

また日常生活においては、時間の無駄を改善するべきだと考えた。1人のパレスチナ人の話を聞き、相当ショックを受けた。彼女は検問所で毎日のように並ばされ、時間をロスしているという。それはただの紛争ではなく、時間をも奪うと言っていた。一方私は、大学に入

り、時間を気にせず、無駄な時間を過ごしていた。そんな時間があるのなら、もっと平和について真剣に考え、イスラエル・パレスチナについて何かできないか、と考える時間にあてようと思う。

JICAでイスラエル・パレスチナ問題についてのシェアリングの時間に、皆自分の経験した話をしてくれた。父親が撃たれた話、検問所で毎日待たされる話……またフリータイムに聞いたのだが、何もしていないのに刑務所に入れられたときの話、友達が刑務所で拷問を受けたという話……私の知らない世界のことをたくさん聞くことができたと同時に、同い年の青年がこんなに苦しい経験をしてきたことに、たいへん胸が痛くなり、涙が止まらなかった。本やメディアを通してではなく、直接彼らの体験談を聞く時間は滅多にないことなので、とても貴重な時間であった。

今回のプロジェクトに参加する前は、"平和とは笑顔のこと"ではなかろうか、と考えていた。そしてこのプロジェクトでそれを再確認しよう思っていた。しかし実際プロジェクトを終えた今、私の以前の考えはことごとく間違っていたと気づいた。紛争地から来ている、皆

素敵な笑顔を持っているし、愛想笑いなんかではないからだ。紛争地にいても笑うのだ、ということを知った（本当に無礼なことだが、紛争のために彼らには笑顔がない、と単純にそう思っていた）。そして今、”平和とは何か”という問いへの答えが全く分からなくなってしまった。平和とはそんなに簡単なものではない、ということに気づかされたのだ。一時、答えを見つけることができなことを悔しいと思ったが、逆に”平和”というものの難かしさを知った。

たとえ、紛争地から来たイスラエル人・パレスチナ人

I realized that it is essential to have a “face to face” relationship between people through this project. When we greeted Israelis and Palestinians at Tokyo station I could not either notice any opposition between them or distinguish who was from where. One thing I feel quite happy about is that they were able to share time to build up nice relationships between them. I even felt like there was no such a conflict when I was with friends from both countries even though sometimes I could feel that there was a hostile relationship between them. Thus, I will never judge people by concepts such as nation, ethnicity, and religion; I will consider people just as persons.

As of my daily life, I felt I should stop wasting my time. I was totally shocked by the story of one Palestinian participant who told me she has to wait at the check point wasting her time almost every day. She mentioned that conflict was not just war but that it also deprives people’s precious time. I was not conscious of such things and was just wasting time after I entered college. I think I should use my time to think more about peace and what I can do for Israel and Palestine.

During the sharing time about the conflict between Israel and Palestine at JICA everyone talked about their own experiences including someone’s father shot by a gun, losing time at the check point and also in free time, the story of being put into a jail without any crime, and of a friend who was tortured in jail etc. Hearing about that world I did not know I could not help but cry thinking about those young people who near my age have experienced such a grief. That was a rare and precious time to hear about their experiences directly, not through books or the mass media.

I thought that “peace is made of smiles” before joining this project and I hoped to reconfirm this idea during the project. However, I noticed that I was wrong after finishing the project. Everyone has

が平和を信じないとしても、私たちはイスラエルに平和が絶対訪れると信じるべきだ。そのために私たちは、何か行動を起こさなければならない。”平和”を信じるイスラエル人・パレスチナ人が一人でも多く増えるように。行動を起こすには何をすればいいのか、とか、どこから手をつければいいのか、とか難しいことだが、この”平和の架け橋プロジェクト”は、行動を起こすとても良いきっかけの一つだと思う。今回このプロジェクトに参加できたことを嬉しく、また誇りに思う。

an incredible smile, not a forced one, even though they are from where there is a conflict. I learned that people can put a smile on their faces. It is rude to say, but I simply thought that the conflict was so harsh that everyone could not even smile. Accordingly at the moment I really do not know what is the answer to the question “What is peace?” I found out that the answer of what is peace is not so easy. I regret I could not find the answer but I also found out how hard it is to achieve “peace.”

We should believe that peace will come even if people from Israel and Palestine do not believe it. We have to make actions in order to increase the number of Israelis and Palestinians who believe in “peace”; considering what to do concretely or how we can start actions is tough but this project was a great opportunity to make it. I am happy and proud of myself for taking part in this project.



大槌ベースでの食事作りもみんな笑顔で和気あいあい。  
Preparing lunch at Otsuchi base in a friendly atmosphere.





## ステラ・ペドラッツィーニ Stella PEDAZZINI

- イスラエル・パレスチナグループの引率責任者
- Responsible of the Israeli and Palestinian group

私は3年連続で聖地のこどもを支える会から、「平和の架け橋プロジェクト」の準備手伝いと参加者への同伴を頼まれてきた。3度もこの実り多いプロジェクトの一員となれることは光栄だった。そのため、レポートを始める前に、すべての参加者に対して、この経験から最高の学びを得てくれたこと、それからスタッフに対しては大槌町と東京でのプロジェクト前、期間中、そしてプロジェクト後の懸命な働きに感謝したい。また、「ヨハネ・パウロⅡ世財団」代表のイブラヒム・ファルタス神父に特別な感謝を表したい。そしてなんとといっても、毎年平和の架け橋を築く環境をつくってくださる井上弘子さんに、心からの感謝を。思うに、このプロジェクトが成功する理由は、適切な状況を整え、心を開くための機会を参加者に与えられるからだ。私たちが経験し、学んだことは、協力し合うことがいかに前向きで建設的な心で互いに向かい合う助けになるかということだ。このプロジェクトを終えた後に私が望むことは、日常生活に戻っても参加者それぞれが、私たちが共に過ごした平和と調和の2週間のうちに溢れた感情や行動、言葉を思い出し、決して忘れないでいることだ。

私の個人的な経験について語ると、今回は日本での3回目のボランティアだった。1年目は仙台に行った。そこでは、壊された建物のたくさんの瓦礫やさまざまな破片が残っている道端や公園、浜辺を清掃した。私たちボランティアにとってどんなに衝撃的で、耐え難いことであったかをよく覚えている。瓦礫や破片は、至る所にあった。

2年目は大槌町での活動だったが、困難で、また異なった経験だった。それは町の状況によるものではなく、社会的な観点から、私たちの活動は地元の人

人や被災者、そして愛する人や物を津波で失った人と触れ合う活動だったからだ。

今年は、私が抱いた感情は少し違った。私は、大槌町の状況が去年のそれとあまり変わっていない様子を見て悲しくなり、落胆した。景色は未だに空っぽのままだった——津波の猛威を免れたほんの僅かな数の建物だけが建っており、新たな建設は始まっていなかった。

同じことが人々にも起きていた。未だに力強く立っているが、前に進んではいなかった。

同時に、仮設住宅を訪れ昨年会った人々と再会したことは、今回の最も感動的で有意義な経験の一つであった。私は再び複雑な気持ちになった——去年盆踊りで私たちを楽しませてくださった女性たちと会えたことは嬉しかったが、同時に私は、彼女たちが未だに小さな家で不安定な状況の下で暮らし、毎日悲劇について思い返し、愛する人を失ったことに涙を流している様子を見て、とても悲しくなった。今年の仮設住宅での活動は足湯と手のマッサージだった。この触れ合いの時間が一助となり、女性たちは私たちに心を開き、自身について語ってくれた。それは非常に感動的な瞬間であった。しかし、私は小さな少女とのハグについて決して忘れないだろう——彼女は私にだっこして欲しがり、私の胸にいる間、私に強く抱きついていて。この保護を必要とする様子に、私は怖気づいた。この小さな女の子がどうやって生きているのかを想像したからだ——常に自身や家族に何か悪いことが起きるのではないかと恐れながら、生きているのだ。

このプロジェクトのために働くようになる前には、ボランティア活動や共同生活をするには、私の人生設計に含まれていなかった。——ここ数年で私は多くのことを学び、より良い生き方をするようになった。私は誇りを持って、これらのプロジェクトは私をより良い人間に変えたと言える。また、今年のプロジェ



クトは、私に自分自身と人生について考える機会を与えてくれた。それは参加者やスタッフと共に過ごした時間、語り合い、分かち合い、笑い、過ち、そして涙がなければできなかったことだろう。各参加者とスタッフから、私は自身の人生と生き方を変えることを学んだ。大槌町での活動により、私は人生に対して異なる見方をするようになった——私たちが見たこと、聞いたことをいとも簡単に忘れてしまうことを恐れてはいるが。プロジェクト中、個々の参加者が一度は、約2年半にわたってあの状況で生活している人々の問題に比べて、自分の問題がどんなに小さなものであるか考えたと思う。今私は、お会いした人々——私が抱える問題よりはるかに大きな問題に直面している人々の前向きな姿勢と勇気を心に留めようと決意している。

今年私が行った個々の活動の詳細について述べる

For the third year I have been asked by the association "Helping Children in the Holy Land" to help both with the preliminary phase and to accompany the participants to the "Peace Bridge Project for Japan". For the third time it was an honor for me to be part of this successful project. For this reason, before starting my report I would like to thank all the participants for being able to take all the best from this experience and the staff members for the hard work they have been doing before, during, and after our stay in Otsuchi and Tokyo. A special thank goes to Fr. Ibrahim Faltas president of the "John Paul II Foundation" and last but not the least, my most heartfelt appreciation goes to Ms. Hiroko Inoue for being able to, year after year, create the conditions to establish bridges of peace between people. The success of this project, I think, comes exactly from the ability of creating the right situations and giving the participants the chance of opening their hearts without being judged. Something we have experienced and learned is how mutual help can create situations of positive and constructive confrontation. My hope after this project is that each one of us, once back to his proper life, will be able to recollect and never forget the feelings, actions, and words that filled these two weeks of peace and harmony we spent together.

Talking about my personal experience, this was my third year of volunteer work in Japan. The first year we went to Sendai, I remember how shocking and how hard it was for us volunteers to

ことはせず、学んだことを共有し、また自分の頭と心の中に生かしておけるよう努めたいと思う。私は笑顔の大切さ、関わること、他者の苦しみに関与することの重要性、そして明るい側面を見ることの大切さを学んだ。また、常に喜びと共に生き、その喜びを周囲の人々に伝播させ、一つひとつの振る舞いや言葉に感謝することを学んだ。しかし、大槌町の人々が私たちに教えてくれた最も大切なことは、自分の人生は終わってしまった、自分はすべてを失ったと思った時でさえ、命は何かを与えてくれるということだ。

「平和の架け橋プロジェクト」で、私たちは新たなことを経験し、新たな絆を築き、新たな感情を打ち明け合い、新たな物語に耳を傾け、新たな個人的な発見をし、新たな目標を設定した。プロジェクトは私たち皆と人生を共にする大きな宝物だ。皆さんに、感謝の意を表したい。

clean up places where so many debris and pieces of a recently swept away life were still laying on the edges of the streets, in parks, and on the seashores.. They were everywhere.

The second year, in Otsuchi-cho it was a difficult and different experience, not for how the situation in town was, but from a social point of view. Because of the activities we were in contact with the locals, the survivors, and with people that lost beloved and goods in the tragedy.

This year my emotions were a little bit different. I felt so sad and disappointed to see how the situation in Ostuchi wasn't much different from the one we found a year before. The landscape was still clean and empty where just few buildings were still standing, saved from the fury of tsunami; no new construction has been started. The same was true to people still standing strong but not moving forward with their lives. Again whilst visiting the temporary housing and meeting again the people we met last year, it was one of the most touching and meaningful experiences this year. My feelings were mixed once again: I was happy to meet the ladies that entertained us with their Bon-Odori dances last year, but at the same time I was so sad to see them still living in small places and in an unstable situation, still remembering everyday about the tragedy and still crying the loss of their beloved. This year's activity in the temporary houses was of foot spa and hand massages. This moment of contact helped the ladies to open their hearts and to tell us their stories. The stories were

very emotional moments but something I will never forget was the hug of a little girl; she wanted me to carry her around, and while I was holding her in my arms, she was hugging me so tight. This need of protection scared me, imagining how this little girl is living, always fearing that something bad is going to happen to her or to her family.

Volunteering and communitarian life weren't included in the plans of my life till before I started working for these projects; during these years I learned many things and improved my way of life. I can proudly say that these projects made me a better person. Also this year the project gave me the chance to reflect about me and my life, in a way that would not have been possible without the time I spent with the participants and the staff, the talks, the sharing, the laughs, the mistakes, and the tears. From each one of the participants and staff members I will take with me a teaching that will change a little my life and the way I am living it. The activities we had in Otsuchi made me look at life in a different way despite I am afraid of how easily we forget what we see and what we hear. In those days I am sure every participant thought at least once how small our problems are, compared

to the ones of people living in that situation since almost two and a half years. My purpose now is to try to keep in mind the positivity and the bravery of the people I met, whose problems are much bigger than mine.

Without entering the details of every single activity I've been doing this year, I would like to share just something I learned and will try to keep alive in my mind and my heart. I have learned the importance of a smile, the importance of being involved, the participation in the other's sufferance and the importance of looking at the bright side. I've learned to live every moment with joy and to try to transmit it to people around me, to thank and appreciate every single gesture or word. The most important thing people from Otsuchi taught us is how life still has things to give even when you think your life is over or you have lost everything.

The "Peace Bridge for Japan" project is a big treasure that will accompany all of us in our lives, thanks to the new experience we have had, new bonds we built, new emotions we uncovered, new stories we heard, new personal discoveries we made and new personal goals we set. Thanks to all of you.



## ヤクーブ・ガザウイ Yacoub GHZZAWI

- イスラエル・パレスチナーグループの若者リーダー
- Leader of the Israeli and Palestinian group

私がエルサレムから日本へ向かったとき、本心で私は何かを期待していたわけではなかった。大槌町のベースに着き、私が最初に見た町やベースそのものの眺めには驚かされた。それだけでなく、ベースで見た虫の大群にぞっとし

た。なぜなら、私にとってどの種類の虫も敵であるからだ(アレルギーのため)。

初日が終わり、2日目に私たちは震災について体験談を聴いた。正直に言うと、私は震災について、少し悲しい気持ちはあったけれど、あまりよく知らなかったので、心が揺り動かされていたとは言えない。しかし、その日、一つのことが私の心に響いた。それはお話に来てくださった方が父親を津波でどのように亡くしたかを話してくれたことだ。

もう一つ私の心を重くしたのは、人々と海の間壁を築こうとしていることだった。この構想は聖地での私たちの生活を連想させた。大槌町の壁は生存者と未だに行方不明の方々を隔ててしまう。私は井上さん、太郎くんや亀岡さんとこの計画について話した。この壁が人々から離れたところに造ることはできないか、壁でなくゲートではだめなのかと言いたかった。

3日目が来て、私の最初の作業は数日後のお盆のために、町にある墓地の通路を掃除することだった。墓地に着き、作業を開始すると、私はその仕事をしていて嬉しくなった。なぜなら親族の方々が亡くなった方々のために祈りに来るとき、彼らが墓地の通路掃除をした私たちのことを思い、喜んで下さるかもしれないからだ。

その翌日、大変な仕事が出てきた。学童保育での仕事だ。私にとってその活動は最高だったが、同時に心身ともに最も疲れた仕事でもあった。最高の

活動だった理由は、子どもたちはどうにかして私たちとコミュニケーションをとろうとするのが、とても可愛らしかったからだ。ある子どもが私に話しかけてきた時、コミュニケーションには言語など関係ないのだと、私はとても驚き感動した。少年は動物図鑑を持ってきて私と話そうとした。彼は私に図鑑に載っている動物を見たことがあるのかと聞いたりし、最後に、私は驚いたのだが、ある物を持ってきてくれた。彼が持ってきたのは地図帳で、私がどこから来たのか尋ねた。彼には私がそんな遠くから来たことは、驚きだったようだ。5時間のボランティアの間、遊んだり走り回ったりして楽しい時間を過ごした。

翌日は文化交流だった。日本の伝統的な着物を着たことは良い経験だったし、繰り返し練習した曲「花は咲く」をうまく披露できて幸福だった。

大槌町での最終日、Light Up Nipponという催し物が行われた。私はそのイベントに行くより買い物をするほうが良いアイデアだと思っていたら、幸運なことに井上さんが来てくれた。最初に私たちは別のグループが清掃した浜辺へと訪れた。そこで私は大変悲惨な話を聞いた。井上さんがいろいろと話している間、私は海を眺め、そこに巨大な墓があることを想像した。そこで、井上さんにある質問をした。そこにはまだ行方不明の家族や多くの人々がいるかもしれないのに、どうして人はこの海で泳げるのかと。この考えに私は恐ろしくなり、私は買い物へ行く気を無くした。私たちは山田町へ行き、そこで農

家の人に会った。彼は私にとってはヒーローだ。津波が多くの人を襲ったとき、彼は多くの人を安全な場所に引き上げ、助けたからだ。

私は、そこでその日の活動を終えようかとも考えたが、Light Up Nipponに行くことに決めた。会場に到着すると、大槌中学校・高校の吹奏楽部の学生たちが演奏していた。その演奏は大変素晴らしかったのだが、「花が咲く」の演奏を聞いている時、彼らが今は亡き愛する人々のために演奏しているということを知ると、私は泣いた。指揮者も含めすべての出演者が泣いていた。私は非常に感動した。

ベースキャンプでの生活に関しては、心地よく、波長が合っていたが、そこにはパレスチナ人、イスラエル人、日本人の間に距離があるように感じた。幸運にも、東京でのディスカッションや分かち合いの時間でそのような感覚は消えた。私はそのディスカッションがあまりに素晴らしく、礼儀正しく、実りあるものになったので驚いた。またシンポジウムも良かった。私にとってそれは最高だった。参加者全員がベストを尽くし、私たちはみんなの前で良いパフォーマンスをすることができた。それぞれがお互いの文化に興味を抱く様子を見て嬉しかった。

このプロジェクトに少しでも貢献して下さった人たち全員に私は感謝する。特に、本当に最高の経験をさせて下さった井上さんに感謝！

When I left Jerusalem for Japan, I wasn't really expecting anything. When I reached Otsuchi base I was a bit shocked at what I was seeing first when entering the village, then in the base itself, and what made me more disgusted was how many insects were there, because I naturally hate insects of all kinds.

The first night passed and the second day we had an introduction about what had happened there and about the disaster. To be honest I didn't really realised so much about the disaster and I was a little bit sad. One thing touched me that day about the man who was talking about his dad and how he lost him in the tsunami. One other thing that made me feel bad was the idea of building a wall between the people and the sea; this idea reminded me of what we are living in the Holy Land, the wall in Otsuchi would separate the

people from their beloved which are still missing in the sea. I was so anxious to tell Hiroko, Taro and even Nobo, about the wall plan, and how it can be made away from the people and be done with gates instead of walls. The third day came and my first duty was help clean the cemetery of the village to prepare it for the festival of the dead which was due to occur the week after. When I reached the place and started working I felt kind of happy doing such a job, because I thought that when people would come to celebrate their deceased relatives and family they will think and maybe thank those who came and cleaned the cemetery. After, the hard work came which was volunteering at the children house. For me it was the best work I did but also the most tiring and exhausting both mentally and physically. The best work because I felt that the children were so



adorable when trying to communicate with us in all possible ways; I was very touched and surprised when one of the kids wanted to communicate with me, language wasn't a problem anymore as he brought books with pictures of animals trying to make a connection with me. He was asking me if I have ever seen the animals he was showing me and at the end he brought something that surprised me so much. He brought a geographical book and asked me from where was I from on the map, he was surprised to see that I came from so far away. At the end of the 5 hours volunteering we had fun playing and running with them.

The cultural exchange was a very nice experience, wearing Japanese traditional clothes; I was so happy that our practice of the song "hana wa saku" gave beautiful fruits. During the last day there was the event "Light Up Nippon". I decided not to go to the festival instead thinking that doing shopping would have been a better idea, fortunately Hiroko was with me. We went first to the beach where my friends have been volunteering where I heard very painful stories causing me to feel really bad. I was looking at the sea, while Hiroko was explaining to me I imagined such a huge cemetery in the sea, for this reason I asked Hiroko how people could still swim in a sea that still has families and many people buried in it. The idea scared me and made me lose the will to go shopping. We went to a close village beside

called Yamada, where we met a farmer that I think is a hero. He helped to save many people from the tsunami by hosting them in his house and transferring them from the water level to a safer level.

I thought at that point that my day was finished, but I decided to go to the festival "Light Up Nippon". I arrived while a brass ensemble orchestra was performing. It was so good but they made me cry when they played "hana wa saku" where Hiroko explained to me that they are playing this for their lost beloved.

All the performers, including the conductor were crying; the performance moved me so much that I cried. Regarding the life in the base camp it was cosy, nice, and harmonic, but I felt that there was still distance between the Palestinians, Israelis, and the Japanese. Fortunately this feeling vanished when we went to Tokyo during the sharing and discussion time. I was amazed by seeing how good, civilized, and fruitful the discussions were. I liked so much the Symposium held in Tokyo where in my opinion it was the best. All the participants did their best and we did a good performance in front of everyone. It was nice to see how each and every one was interested in the others' culture. I would like to thank each and everyone who was part of this project from near or far, or contributed in any way. A special thank goes to Hiroko who really did a great Job. Thank you all.



## 石黒 朝香 Asaka ISHIGURO

- NPO 法人 聖地のこどもを支える会 元理事
- Former Director of NPO Helping children in Holy Land

東日本大震災が発生して早2年半。同じ日本人として被災地の方々に対し何ができるのか、日本にやって来るイスラエル・パレスチナ人の学生に何を伝えられるのか。これが、プロジェクト開始前に感じていた課題でした。「平和の架け

橋 in 東北」第1回プロジェクトが行われた2011年は、物理的な支援が必要とされていた時期であったこともあり、「何かしなくては」と素直に感じていたように思い出します。しかしそれから2年が過ぎ、日々の生活の繁忙さに追われて被災地への関心が薄

れていく自分といざ向き合うと、プロジェクトに参加させて頂く機会のありがたさを感じる一方、2年という時間と、東京と被災地との物理的な距離のために、いかに私が今まで被災地のことを考えずに暮らしてきたのかということ気づかされました。

ボランティア中は主に、仮設住宅や学童を訪問し、被災者の方々と交流したりゲームをしたりしながら、さまざまなお話を伺うことができました。訪問した仮設の一つは6世帯ほどの小さな場所で、入居されている4世帯の方が「お茶っ子サロン」に来てくださいました。イスラエル・パレスチナの参加者とは言葉こそ通じませんが、めんこやビー玉遊びなど、子どもの頃に遊んだものがお互いに似ていたり、カリタ

スさんが用意してくれたラムネソーダで話題が盛り上がったりと、和やかな時間を過ごすことができ、少しでも心が通じたのではないかと思います。

その一方で、辛い現実を今も抱えている被災者の生活も目の当たりにしました。あるご高齢の女性は、一生懸命営んできたお店が津波によって流されました。ご本人は助かったものの、お店も失い、それまでの生活や生まれ育った景色が津波によって全て変わってしまったと、今でも涙を流されていました。人生をかけて築いてきたものを失う苦しみは、言葉に表せるものではありません。震災による傷はまだまだ癒やされていないのです。

滞在中、多くの被災者の「相手を思いやる心」に触れました。講演に来てくださった大槌町の音楽家・大久保正人さんは、「みなさんの前で自分だけが話すチャンスをもたらしたが、他の被災者はみんな苦しい経験を抱えているのに、自分の話をすることができない」とおっしゃっていました。また、ある日私たちのグループの自己紹介をすると、ある女性は「パレスチナ難民の人たちは本当に大変。私たちは住む場所もあって衣服もあって、ずっと恵まれていると思う」とおっしゃいました。ご自身も近い人を失って辛い経験をしている中で、相手の苦しみを考えることは容易ではありません。少し話は飛躍しますが、これは震災下だけではなく、個人の生活で起きるさまざまな出来事、または戦争などによる大規模な惨

Before the "Peace Bridge" project began I had two main questions in my mind: what could I, as Japanese, do for the victims in the Northeastern part of Japan and what could I tell the Israeli and Palestinian participants in this project. During my previous participation in the year 2011 just after the disaster occurred there were obvious needs ranging from sending goods to joining the physical volunteer work and people responded restlessly in support of the victims. I feel really grateful for taking part in the project. Probably because of the busy life or because of the distance between the disaster area and Tokyo, I realized that in these two years I didn't care enough about the on-going situation in the disaster area. During the volunteer work I had the chance to visit several temporary housing, the children center, to play games, and to chat with the residents. At the smallest temporary housing, composed by six families, four of them

事の中でも同じではないかと考えています。相手の苦しみを想像しようと試みることはただ難しいだけでなく、時に更なる苦しみを自身に与えることとなります。それでも被災者の皆さんはお互いに気遣い合いながら生きている。失われた多くの命を悼みながら、残された者同士が一生懸命生きようとしている。被災者の皆さんから学んだことを、日本人、そしてイスラエル・パレスチナの学生たちが今後、自分たちの生活の中でどう実践していくことができるのか、これが私たちに与えられた問いのように感じました。

結局、プロジェクト前に感じていた課題は、どちらも満足に解けませんでした。1週間という短期間で被災者の方にはできることなど皆無に等しく、イスラエル・パレスチナの学生にも明確なメッセージを伝えることは出来ませんでした。しかし、大槌町でのお一人おひとりとの出会いは、言うまでもなく私にとっての財産であり、この経験を周囲に伝えること、自身も関心を持ち続けること、そしてできる限りボランティアに参加するチャンスを増やすことで、今後の自身の役目を務めたいと思います。大槌町滞在中、大槌ベースの皆さまには感謝しきれないほどお世話になりました。そしてプロジェクトを支えてくださった支援者の皆さま、参加者、スタッフの皆さまに、この場をお借りして改めて御礼申し上げます。

attended the "Tea Salon" gathering. Despite of the language barrier between the residents and Israeli and Palestinian students, we spent a lovely and peaceful time together by finding common games from our childhood and learning how to open Japanese traditional soda. It was a satisfaction to know from a staff member of Caritas Japan that it was unusual to have four families gathered at once.

At the same time I was forced to face the sufferings of the victims. I met an old lady whose small shop was washed away by the Tsunami. Although her life was saved up to now she cannot have back her normal life because of the big changes in the reality around her. No one can fully understand the sufferings caused by such disaster especially because the wounds are not healed yet.

What impressed me the most was the victims' warm heart in taking care of the others. We met Mr. Okubo, a local musician, who during his lecture

talked about the other victims because: "I was given the chance to talk about myself in front of you, while people around me were not."

One day one of the ladies told me after I introduced our group: "I sympathize with Palestinian refugees, because compared to them we have the fortune to have a safe place to sleep and enough food to eat." Imagining others' sufferings is not only difficult but sometimes it also hurts. Despite this the victims were living together and caring about each other. Although they are still in mourning for the loss of their beloveds, they are struggling everyday to have back their lives. I am aware that it is not possible to generalize but I think that this teaching can be applied to all the situations in our everyday life and even to war circumstances. I am really determined to apply this teaching to my own life.

Regarding my concerns prior to the project I

unfortunately could not achieve any of the goals that I set. The week we spent together passed incredibly fast, a reason why I feel that I couldn't do enough for the victims I met, nor for Israeli and Palestinian students. However there is no need for me to say that meeting the people from Otsuchi-cho was precious experience, I think it is important to share it with people around me in order not to forget about them and to continue being connected to them. I would also like to be involved in volunteer activities as much as possible.

I would like to express my deepest appreciation to the staff members of Caritas Japan Otsuchi Base, who have devoted their great contribution to us, and to the supporters all over Japan. Also, I would like to thank the wonderful participants of this project and the members of the executive committee for their precious work during the entire project.



## 稲垣 佐江子 Saeko INAGAKI

- NPO 法人 聖地のこどもを支える会 スタッフ
- Staff of NPO Helping children in Holy Land

当プロジェクトにスタッフとして3度目の参加となった。昨年の夏以降、今年のGWにも大植を訪問し、3度目の滞在となる。大植にたどり着いて、懐かしい人にまた再会出来る喜びが湧き上がった。

学童保育を訪問したとき、沸き上がる歓声と好奇心のまなざしは、一見どこにでもいる子どものように快活に思えた。遠い国からやってきた若者と子どもたちは、ゲーム、外遊びで盛り上がった。そんな中で、1年生の女の子が話の脈略なく唐突に被災時の話をし始めた。子どもの深い悲しみを思い、涙が溢れるのを必死でこらえた。真っ白のうちわにそれぞれ絵を描くプログラムの時には、思い思いに絵を描く子どももいれば、本棚から図鑑や絵本からイメージを探し出す子どももいた。本棚の本はどれも新しく綺麗な本ばかりで、全国から大植町へ寄せられた寄付の書籍類の中から、子どもたちにふさわしい本を先生が探してきたそうだ。

子どもが外遊びをしているときに、校庭の一角に座り込んで、先生ご自分の話を聞かせていただいた。

「実母と家を失い仮設に住んでいたが、学童の子どもたちに励まされ、精一杯頑張れることができ、幸いなことに家を建てることができた。だが、息子の結婚式の時に、生い立ちのスライドショーを作るための写真類を失ってしまったのは、本当に辛かった。保母をしていた経験から、育児日記も丁寧に書き記していたが、その大切な記録も失ってしまった」と。かけがえのない家族や家だけではなく、大切な思い出の品も一瞬にして失ってしまった子どもや先生。辛い経験をしながらも、前を向いて頑張っている笑顔が印象的だった。

仮設住宅では、昨年もお会いした年配のご婦人たちと再会できた。1年ぶりに再会したが、皆さんがよく覚えていらして、一緒にいたステラも大喜び！ 再会を喜び合った後は、イスラエル・パレスチナの若者とスタッフのステラが足湯とマッサージのサービスをした。言葉は通じなくても、心を込めて手や腕を包み込み、頬を寄せハグ。抱き寄せたご婦人の肩が小さく震えていた。被災後、精一杯生きてきた緊張で凝固まった心と体は、どんなにかリラックスしただろうか。

文化交流のために、ヤクープがリーダーになって、



「花は咲く」の歌の練習に励んだ。日本語・アラビア語・ヘブライ語の歌詞を皆で何度も口ずさみ、発音を直し合った。素晴らしい音楽を生み出すことも重要だが、そこに行き着くまでの道程も、かけがえのない時間だったと思う。敵の言葉ではなく、大切な友が話す言葉を自分たちも口ずさむ。「平和の架け橋」プロジェクトならではの経験だ。

地元の方々が素晴らしい伝統芸能の虎舞、鹿子踊りを披露して下さった。鹿子踊りでは3歳児から中学生が、伝統的な衣装を纏って踊った。そして昨年も踊って下さった五日市さんの日本舞踊も凛として素晴らしかった。シェフのシャディさんのご指導のもと、スタッフ一丸で下ごしらえにあたったお料理のサービスも今年が初めての試みだった。皆さん、スパイスの効いたお料理を大変喜んで下さった。全てを失っても、形のないものが残る。伝統芸能、歌、芸術、料理を通して次の世代に伝わるのだと実感した。

8月11日の夜は奇しくも東日本大震災から2年5カ月にあたる日だった。静かな夜のとぼりが下りる頃、東北の太平洋沿岸で、「追悼」と「復興」の祈りを

This is the third time I take part in this project as a staff member. As for the town of Otsuchi I have been there three times. While I was going to Otsuchi the joy of meeting our dear local friends rose in my heart.

We had happy moments visiting the children center where the atmosphere was filled by their joyful shouts and curious gazes. I realized that children are the same everywhere in the world. They looked so cheerful playing happily with the young members coming from far away, enjoying games, and outdoor plays. A First grader girl began to talk about her experience of the disaster. I thought what a deep sorrow she had been holding and I was nearly bursting into tears. Kids had the chance to draw and paint on white fans; some painted freely using their imagination while others used a picture book or a pictorial one to get ideas. In the room there were shelves filled with many new books that the teachers selected from those that were donated from all over Japan.

While the kids were playing outside in the playground, one of the teachers told me something about her life: "Since the disaster took my mother and my house away I have lived in temporary housing. Kids are always able to cheer

込めて、一斉に花火が打ち上げられた。花火が上がる前、土台だけになってしまった元の住み家で、お弁当を広げていたご家族に出会った。子どもたちはかつての間取りを教えてくれた。花火は、一発一発多くの人の思いを乗せたものだった。前日の豪雨でできた大きな水たまりに花火が映り込み、真っ暗な夜空と大地を照らすたびに沸く上がる歓声！ 一緒に過ごさせていただいたご家族と、花火を見上げながら互いに語り合った夜は忘れられない。

今年も写真撮影を担当していたので、JICAの報告会の前日、大槌での体験をスライドにまとめた。画像を選びながらBGMに使った曲を聴き、プロジェクトに関われた幸せをかみしめた。

BGMはLIGHT UP NIPPO ~空に花、大地に花~ 花火大会のテーマソングだ。

大槌町の皆様、カリタスジャパン大槌ベースの皆様、プロジェクトを応援して下さった皆様、故梅津神父様、イスラエル・パレスチナの皆様、日本人メンバーの皆様、ありがとうございました。

me up and thanks to them I found the strength to continue working hard. Fortunately we were able to have a new house. My son was going to get married and we wanted to make a photo slideshow for the wedding party but all the memories and the pictures were washed away together with our house. I felt very sad about that. I've also been keeping a childcare diary as I was a nursery teacher but it was taken away too." Both kids and teachers lost their precious memories, as well as their families and homes all at once. Despite this experience damaging their souls and their minds they had the power to be strong and even to keep smiling. This is one of the things that impressed me the most.

We visited the temporary housing complex where we had also been in 2012. People living there remembered us very well and we were very glad, especially Stella, to see them again! We enjoyed very much the re-union during which the young members from Israel, Palestine, and Stella served them with foot bath and hand massages. Despite the language barrier they could communicate through warm hand massages and heartfelt hugs. The elderly lady's shoulders were trembling, the stiffness and stress she has been

living with and she has been piling up in her body and heart must have been released at that time, I thought.

For the cultural exchange, Yacoub was leading the song "Flowers will bloom" that all the participants sang together in Japanese, English, Arabic, and Hebrew. It was very hard but with a lot of practice we could learn the pronunciation of the lyrics in the different languages. It is important to reach harmony in music but the process of rehearsing and spending time together was more valuable. Languages that since that moment were considered the languages of the enemy became the ones of our dear friends. This is something amazing about the Peace Bridge project.

Local artists performed different dances during the cultural exchange event like the traditional "tiger dance". It was wonderful to assist in the "deer dance" performed bravely and with a lot of passion by children from 3 years old to teenagers wearing traditional costumes. Mrs. Itsukaichi, an old lady from the temporary housing, danced a traditional Japanese dance which we first saw during the project in 2012 in a very spiritual and vigorous way. For the first time this year we decided to serve, during the event, Palestinian food cooked by a chef. All the members of the staff did their best to follow the directions of chef Shadi to prepare the typical dishes. Everyone enjoyed the spicy Palestinian taste. They lost their material things and belongings but what they will always keep in their hearts are their traditions; a non material

treasure that can be transmitted from generation to generation.

A calm night on August 11, 2013 exactly 2 years and 5 months after the disaster, a firework show took place in the northeastern area of Japan conceived as a requiem and a prayer for revival. Before the show started I met a family sitting together having supper next to the ruins of their house. The children showed me the shapes of the rooms that used to be there. It was like each firework was holding the memories and thoughts of the local people. Each huge fire flower was brightening the night sky and the seaside town reflecting in the large puddles made by the heavy rain of the day before and was followed by the audience's "hurrahs"! I continued talking to the family while watching the fireworks, it was an unforgettable night.

One of my duties was to take pictures. I edited the photos into a slideshow the day before the symposium we held at JICA. While working for the presentation and listening to the soundtrack of the slide show I thought about how glad I was to be part of this project. The song I choose was taken from the event "Light Up Nippon" ~ Flowers in the sky, flowers on earth" and was the theme song of the firework show.

To the people in Otsuchi, the staff of Caritas Japan Otsuchi Base, to all the supporters of the project, to the late Father Umetsu, the members from Israel and Palestine, and to the Japanese members, I want to express my deep gratitude.



実行委員のメンバーたち。  
Some members of the executive committee.

## 田制 忍 Shinobu TASEI

- 日本人スタッフ
- Japanese Staff

私が大震災後、プロジェクトのスタッフとして参加するのは、2度目だが、大槌町は今回が初めてであった。大槌町は、2011年3月11日の大津波の時、一瞬にして廃墟となってしまった小さな海辺の町である。釜石駅に降り立つと、自分はレンタカーの手続きを済ませ、カリタスジャパン大槌ベースに入った。長いトンネルを抜けると、大槌ベースまでの道筋には、かつてあった家々はほとんど残っておらず、土台だけが草をかぶっている有様で、被災者の方々は、今なお40カ所以上の仮設住宅に入っている。

自分は送迎と買い物が主な仕事だった。しかし車の運転のない時には、仮設住宅のお茶っこサロンで足湯サービスをしたり、学童保育(小学校1年生～3年生まで)の場へも顔を出したりすることができ、人々と話をするチャンスもあった。お茶っこサロンでは、意外なお話も聞いた。家を建てて仮設を出て行った人たちも毎日通ってくるとか。仮設住宅での絆が強くなったのだろう。学童保育の子どもたちも総

This is my second participation in the Project as a staff, after the Great Earthquake, but for the first time I visited Otsuchi-cho. It is a small seaside town destroyed completely in an instant by the huge tsunami on March 11, 2011. Otsuchi is a small seaside town totally ruined all at once by the disaster on March 11, 2011. Getting off the train at Kamaishi Station, I rented a car and drove to Caritas Japan, Otsuchi Base Camp.

After passing through a long tunnel all I could see was the concrete basement of the houses thickly covered with wild summer grasses until I got to the Base Camp. The people who used to live there are now staying in the temporary housing scattered into over 40 spots around the town.

My part here was mainly to be a driver, to take and bring back the members to and from the working spots or for shopping. I visited the temporary houses with the students, to give to the elderly people an "Ashi-Yu" massage (foot-bathing) and cooking Somen noodle for lunch.

One thing surprised me at "Tea-time Salon" where there were some people able to build their new house, who kept coming to see their house mates in

じて明るく、イスラエル・パレスチナのお兄さんやお姉さんと楽しく遊んだようだ。私も細長い風船(ペンシルバルーン)を使って、犬の形を作って子どもたちと遊ばせてもらい、良かったと思う。

大槌町で感じたのは、今何が辛いのか、今何をしたいのか、今どうしたらいいのかをもっと話し合っていければいいのではないかとことだ。この素晴らしい自然と融合した生活圏を作り上げてほしいと思う。

3カ国から集まった学生16名も終盤近くには、とても仲良くなり、将来は平和の架け橋になれるよう頑張っていくことと思う。最後に、カリタスジャパン大槌ベースのスタッフの皆さん、ありがとうございました。

the temporary housing everyday! They have created strong bonds with them, I'm sure.

I also visited the children (from 7 to 9 years old), gathering at their after school community house. They enjoyed talking and playing. The children there looked nice and cheerful playing happily with the students from Israel, Palestine and Japan. I liked making dogs with pencil-shaped long balloons twisting and tying them up for them.

By being with them I experienced talking and sharing together what is now painful for them, what they want to do now what they should do now, and what is good and necessary for them.

Now I hope that as the nature surrounding this town is really wonderful the local people will be able to create a new great living area here.

In the final part of the project all the 16 students from 3 countries seem to have made a close community. Now they are expected to build a Peace Bridge someday in some way.

Last but not least, I'd love to show my great gratitude to all the staff of Otsuchi Base Camp, Caritas Japan.







## 田制 則子 Noriko TASEI

- NPO 法人 聖地のこどもを支える会 理事
- Director of NPO Helping children in Holy Land

私がボランティアから帰ってきたことを報告すると「今、被災地はどうなっているの?」という質問を受けることが一番多い。震災当初はみんなが日々生きる事に精一杯であったが、2年半が経過して仕事と住居の確保ができた人と、そうで

ない人との生活の格差の大きさに心を痛めた。

今回、たまたま2カ所の「お茶っこサロン」を訪問する機会を与えられた。初めに行った集会室は小さく、暗い雰囲気でも元気がない。会話も笑い声もなく何を話したらいいか困ってしまった。「何か明るいニュースはありませんか?」と質問したところ、支援員の方が快く「今度初めて公営団地ができて見学ができるんです」と話してくれた。彼自身も仮設住宅に住んでいる。2カ所目は昨年訪問した集会所であったので、お互いに再会を喜び合った。ここでは皆さんは毎日この集会所に来ては、震災当日の苦しく悲しかったことを話し、

“What is going on in the disaster area?” I was asking myself this question since the end of the project in Otsuchi. Just after the disaster occurred the local people went through very hard times trying to gain back their lives day after day. However now, two years and a half later, we can see a clear gap between what they have and what they don't, their jobs about their lives, and their houses: that makes us feel very bad.

We had the chance to visit the “Tea-time Salon” of two temporary housing complexes. The first one was held in a small and not well lightened room and people seemed somehow discouraged as no one was either talking or smiling. I felt lost and speechless, when I asked: “Any good news?” a man answered: “Some municipal houses were built recently and we can visit them.” It was good and I was happy to hear that. In that area there was also lack of houses and even the local supporters had to live in the temporary housings.

The second salon we visited was the same we visited last summer. People living in that temporary housing were very happy to see us again and

慰め合っているようだ。ボランティアが複数来るといって、「せっかく遠くからわざわざ私たちのために来てくれるのだから」といって、人数を割り振りしてイベント会場にでかけるのだそう。明るく前向きに生きているその思いやりの深さに感動した。同じ年頃のお孫さんを亡くされた婦人は、学生たちの手を握り、涙を浮かべて「命は大切にしなくちゃ。生きてると、こうして手を握れるからね。」と。その言葉を受け止めたパレスチナの女子学生も涙を浮かべていた。

平和な日本では自然災害で、自分の国では紛争で尊い命が失われている。命は何にもまして替えがたいもの。「イスラエルとパレスチナに平和はやってくると思う?」と、よく聞かれるが、平和を願う若者たちがいる限り、我々大人がチャンスを作り育てていくのが大人の責任ではないか。

大槌町の皆さん、カリタスジャパン大槌ベースの皆さん、そして私たちを応援して下さった支援者の皆様、故梅津神父様、ありがとうございます。

we enjoyed very much the re-union. They told us that they gather everyday to talk about their sufferings and sadness and to mutually cheer up. When they learned about some volunteer groups coming to have activities in different parts of the town they proposed to be part of it in order to welcome and thank all the groups. I was moved to see their thoughtfulness and their efforts to live positively. A woman grasped the hands of Dana, a Palestinian student, who is about the same age of a granddaughter she lost in the disaster. She said crying: “Take good care of your life. We can grasp each other's hands like this just as long as we are alive, can't we?” The student was also tearing while listening to her words. Many precious lives were taken away during the disaster in Tohoku area and were in the Holy Land because of the conflict. Life is an irreplaceable treasure.

“Will there be peace between Israel and Palestine?” I am often asked. “Yes” is my answer, as long as there are young people who pursue peace. It is our responsibility as adults to support them and cooperate with them, to show them the best

way to have a common future goal to achieve.

I'd like to express my gratitude to each one of the people from Otsuchi-cho, to the staff of Caritas Japan Otsuchi Base, to the supporting members

of this project, and especially to express my appreciation to the great work done by the late Fr. Umetsu.

## 福島 貴和 Takakazu FUKUSHIMA

- 長野善光寺玄証院住職
- Nagano Zenko-ji, Gensho-in The Buddhist chief priest

### 『腹を割って』

「平和の架け橋 in 東北」プロジェクトも昨年に続き2回目の参加となりました。

今年も「お茶っこ」中心の参加でした。大槌ベースのご好意でしょうか、2日目は昨年と同じ仮設にお邪魔することができ、昨年との変化が見て取れました。

先ず1日目と2日目の仮設で気がついたことを述べておきましょう。特に2日目のお年寄りを見ていて、人間というのは、どんな辛い目に遭っても、気持ちの持ちよう、心に張りを持った生き方が可能になるのだなあと感じました。

本当に仲が良い仮設の住民は、災害後初めて出会った方々であることが分かったのは驚きでした。このこと自体、二つの仮設で変わりません。しかし、それぞれの住民の覇気に何かしらの違いが感じられました。おそらく、悲しみを乗り越えて、腹の内をさらけ出す、その程度に微妙な差があったのではと思います。

2日目の仮設のお年寄り達は、毎日の「お茶っこ」で一度は、災害当日のことを話すと云います。その上で、過去の悲しみに浸っていても、将来の展望は開けないと考える。

日々会って話している人に言えないことを、何で1回ぐらいしか会わない人（ボランティアなど）に話せるものか、と普通は考えますが、災害後の仮設暮らしというような環境では、話が逆になってもおかしくはないと思います。やはり、我々ボランティアの役割は、徹底的に寄り添うこと、それで、腹を割った話ができるようになる。それが、日々の生活に繋がっていくのだと思いました。

しかし問題が生じつつありました。ボランティア交流会のピラ配りに行った時のこと、昨年は特に感じなかった空き家が多かったことです。昼間在宅の方が少なかったのは、それだけ働き口が増えたためと解釈できますが、空き家に関しては、せっかく友達にな

れた方々と別れなければならぬのです。「お茶っこ」でお年寄りに聞いてみましたが、やはりばらばらになるのは寂しいとのことでした。東北の震災の翌日に起きた、長野県北部地震の仮設が無くなった栄村では、既にこの問題は起きています。今後のボランティア活動を考える上で留意すべき点でしょう。

話、変わって、パレスチナの平和問題。今年の若者たちもプロジェクトの趣旨を十分わきまえて日本へと来た人たちです。しかし、表面とは裏腹に、腹の奥ではどうだろう。これが、2日目にして冷静に彼等を見た私の視点です。

この私の危惧を払拭する事が、東京における報告交換会で起こりました。参加者で3つの輪をつくり、意見交換をしたときのことです。今回の参加者たちは、それぞれの国に帰っても、定期的に集まりを持つということを知りました。

疑っては彼等に申し訳ないのですが、今回のプロジェクトで、大槌に於いて彼等が、腹を割って話し合えたかどうか分かりません。しかし、戦時下に等しい状況に在りながらも、話し合いを続けていけば、真の意味での腹を割った話し合いが、いずれできるようになるでしょう。これこそ、本プロジェクト、井上理事長の意に叶うことではないでしょうか。

最後に、第1回、2回とプロジェクトに参加された、梅津明生神父様が8月の末にお亡くなりになりました。昨年、大槌で奇しくも同室になり、大変よくしていただきました。その時にはすでに、体調は良くなかったと後から知りました。にもかかわらず、皆さんよりも一足早く帰った私を、釜石まで車で送って下さいました。車中でも、本当に腹を割ってお話し出来たこと、



懐かしく思い出されます。

ご本人は、今年のプロジェクトの様子を病床から気

Following my experience of last year I've joined again the "Peace Bridge for Japan" project.

My duties for this year were mainly during the tea meetings (Ocha-kko). Thanks to the staff members of Otsuchi base I could visit the same temporary housings of last year on the second day. I had the chance to check the changes that took place there during the last year.

First, I want to describe the differences I found between the first and second housing. Especially by watching elder ladies who lived in the second housing I've noticed that they were living their lives positively although they've been through many hard moments and pain.

It seemed that they were very good friends for many years but I was surprised to know that they became friends just after they moved to the temporary housing. Between the two housings there was no difference in these terms because they both developed this kind of relationship; but I felt there was something different in their spirit. There was perhaps some slight difference in the way in which they were dealing with their sorrows.

In the second housing they were talking about what happened on the day of the disaster at least once a day, but at the same time they were trying to move forward and not to grieve forever.

Although it is quite natural to think that if they don't open completely with people they get to see every day they will never do it with a volunteer they meet once a year; the situation in the temporary housing is different. I believe it is the role of us volunteers to sit nestling close to each other and start conversations heart to heart. Through this process they will be motivated to go back to live their daily lives.

But there is another problem, when we went door to door to provide the leaflets of our cultural exchange event I noticed that there were more empty houses than last year. It is understandable that quite a few people stay in the house during daytime because after two and half years they managed to find jobs. But many of those houses were empty because people left the complex and interrupt the friendship created. I asked some old ladies during the tea meeting about that problem and they all answered that it was a pity to be

になさっていたそうです。

心よりご冥福をお祈り致します。

separate.

This separation already occurred in Sakae village (Nagano prefecture) that was hit by the earthquake just one day after Tohoku disaster. Many houses were damaged and people lived in temporary housing for less than two years. Now new houses are built and all the connections between them have disappeared. We should have thought about how to preserve the connections that have been created during these years in the temporary housing in Sakae. And we have to keep it in mind if we want to continue our volunteer activity.

About peace in the Holy Land I think that youth from Israel and Palestine came to Japan aware of the purpose of the Project but after being part of this project for two years and having the chance to look at them, I asked myself what is just the appearance and what instead they really feel in the bottom of their hearts?

My doubt disappeared after a situation that happened during the Symposium we held in Tokyo. Participants separated in three circles and could talk freely about peace between Israel and Palestine. I knew for the first time that they are planning to meet periodically once back home.

I would like to apologize for doubting but I still don't know if they could talk to each other heart to heart while in Otsuchi. I hope they will get the chance to talk frankly and truly, someday by continuing to share their thoughts despite the conflict going on around them. If this will ever become reality we could consider achieved the purpose of the project and the will of chief director Ms. Inoue.

Finally I would like to add that Fr. Umetsu, who took part in the project twice passed away at the end of August. Last year we shared the same room in Otsuchi and he took good care of me. At that time I didn't know that he was already suffering from a fatal disease. He gave me a ride to Kamaishi station when I left Otsuchi earlier than the other members. We could talk heart to heart and, thanks to Fr. Umetsu, it is something I will never forget.

I heard that he was concerned about the project of this year from his sickbed.

I pray for the bliss of his soul from the bottom of my heart.



# 村上 宏一 Kouichi MURAKAMI

- NPO 法人 聖地のこどもを支える会 理事
- Director of NPO Helping children in Holy Land

思い起こせば 2005 年に、「平和をつくる子ども交流プロジェクト」でイスラエル・パレスチナ・日本の若者を募ることになった時、「聖地のこどもを支える会」理事長の井上さんから、朝日新聞に日本人参加者募集のお知らせを載せてほしいと依頼を受けたのが、プロジェクトを知った初めでした。中東特派員として 2 度エルサレムに赴任し、1993 年のパレスチナ自治協定の成立で盛り上がった和平の機運が、やがて行き詰まっていく過程を見続けてきただけに、このような交流の試みは貴重なものと思えました。

大震災が、プロジェクトに「東北でのボランティア」という活動の形態をもたらし、そのことも意義深いものですが、プロジェクトの基本にある目標はイスラエルとパレスチナの若者の交流を通して平和の架け橋をつくることです。今回の大槌での生活も、東北支援のボランティアを通して若者たちが平和づくりへ向けた交流を深めるもの、という視点で見ました。そして強く印象付けられたのは、みんなの「ソフトパワー」です。それは例えば、傷つき落ち込んだ人たちに共感できる力、他者とコミュニケーションが取れ協力し合える力、歌や踊りで自らを表現できる力です。このソフトパワーは、平和づくりにきっと役に立つと思いました。

仮設住宅を訪れた時、目の見えないお年寄りに手を握られ「孫のようだ。孫が生き返ったみたい」と言われて胸を打たれた、と話していた女性。苦境の中であってなお、肉親を失ったほかの人たちを気遣う人々に感心したと、被災者に思いを寄せていた青年。

It was the year 2005 when I learned about the project called "Youth Exchange for Peace" of the association "Helping Children in the Holy Land". One day, while I was working for the Asahi Shimbun newspaper, Ms. Inoue (chairperson of the organization) asked me to help her promoting in the newspaper the project "Youth Exchange for Peace" which involved young Japanese, Israeli, and Palestinian. As a Middle East correspondent I have been following from close the peace process which started from the Palestinian Autonomy Agreement in 1993 and then reached a deadlock. Because of

そして何より、イスラエル・パレスチナ紛争がもたらすわだかまりを感じさせずに語り合う両民族の若者たちの姿。さまざまな場面が思い出されます。

8月15日にJICA東京国際センターで開かれた報告会の分かち合いの時間に、一つ

のグループで「平和とは何か」という深い問いが語り合われました。「隣人と普通に付き合えること」などの意見が出され、それが容易でない現状が語られましたが、パレスチナ人のリーダーのヤクーブから「今回集まったイスラエルとパレスチナの仲間と、帰国後も会って話し合いができたかと考えている」という力強い表明がありました。

イスラエルからの参加組には、両民族の共学共存をモットーにした教育を進めている「ハンド・イン・ハンド」という学校の生徒（アラブ系イスラエル人）もいました。平和の実現は困難な中で、これらの地道な活動がわずかずつでも、双方に理解し合える人々を増やしていくことに希望をもちたいものです。

一方、日本人グループの若者たちが海外の若者と自由闊達に交流を図る姿に頼もしさを感じるとともに、その中から、紛争解決について学ぶためにアメリカに旅立った石黒朝香さんのように、自身が平和の架け橋になろうと志す人たちが出てきていることは、このプロジェクトの蒔いた種に希望を抱かせるものだと思います。

that difficult situation I thought such a challenging project was really valuable.

Because of the disastrous earthquake and tsunami of March 2011 the project since then has a different shape and includes volunteer activities in Tohoku although the basic purpose of the project is to make a Peace Bridge between Israeli and Palestinian youth. So I observed the youngsters in Otsuchi Base from the perspective of how they exchange and cultivate relationships through the volunteer activities. Now I am convinced that their "soft power" widens the possibility of



building peace. "Soft power" means the ability to sympathize with depressed people the ability to communicate and cooperate with others, or the ability to express themselves by cultural performances.

I remember several scenes.

One girl, who visited a temporary house, said that her heart was touched by a blind old woman's words. The woman grasped her hand and said "It is like my granddaughter's hand. It seems as if she was still alive." One boy said he was moved by those who themselves suffer from the disaster and still worry about others who are bereaved of their family. Above all I was impressed by Israeli and Palestinian youths talking to each other without showing any shadow of the conflict.

In the symposium, held on August 15 at JICA Tokyo International Center, the youth were divided into groups for a sharing moment with the public. In one of the groups there was a discussion about the deep theme "What is peace?" One participant defined it as a circumstance in which people can keep ordinary companies with neighbors.

Another one said that such relationships are

difficult to keep between Israeli and Palestinian people. But there was a bright manifest by Yacoub, Palestinian group leader which suggested calling all the participants of the Otsuchi Project from both sides to gather and keep talking.

Among the participants of the project there was an Israeli-Arab girl from "Hand in Hand" school. The school's mission is to promote coeducation and coexistence between Israelis and Palestinians. Though it is difficult to realize peace, these steady activities organized by "Helping children in the Holy Land" or "Hand in Hand", give us hopes that there will be more and more people in both sides who can understand the other side.

Now, a look at the Japanese youngsters. I was encouraged when I saw them talking freely and mixing well with the participants from abroad. From the participants of the Peace Building project, there will come out persons who aim to become bridges for peace. Asaka is one of those ambitious youth that departed for America to study how to solve conflicts. Such models bring us hopes that the seeds of the project may bloom flowers some day.



## 村上 治代 Haruyo MURAKAMI

- 日本人スタッフ
- Japanese Staff

私は夫とともにイスラエルに住んだことがあり、暮らしの中で知り合った人々やエルサレムの街が好きです。一方で、パレスチナ人に接する機会も多く、イスラエルによる占領や入植者の横暴に苦しめられる様子を見るにつけ気の毒に思

い、ユダヤ・パレスチナ両民族の和解はありえないのだろうかと思暗い気持ちになったものです。

As I have once lived in Israel with my husband, I liked very much the people I met in my daily life and the city of Jerusalem. On the other hand I often had the chance to meet people from Palestine too, each time I saw the scene of occupation by Israel and the violence by the settlers, I felt very sorry and a lot of pain for the sufferings of Palestinian people. For these reasons I can't avoid feeling

大槌町で出会ったイスラエル、パレスチナ双方からやって来た若者は皆、素直ないい子たちでした。誰もが彼らのように、互いにこだわりを脇に押しやって話し合うことができれば、和解の道筋も見えてくるのではないのでしょうか。相手側に知り合いが増えていけば、簡単に傷つけ合うことはしにくくなるはずですが、少しずつでも双方に知り合いができていくことに、将来への希望を託したいと思いました。

depressed to think that there would be no way of reconciliation between the two parties.

However, each of the young members from Israel and Palestine, whom I met in Otsuchi this summer, was nice and open minded. If people could talk to each other being free from their prejudices and stiff heart, just like those young people, they will be able to find the way for reconciliation, can't

they?

The more people get to know each other, the harder it is to hurt each other. I want to be hopeful

about our future, that the two sides will have the chance to know each other and, even if it little by little, solve the conflict.

## 山内 堅治 Kenji YAMAUCHI

- 聖パウロ修道会「家庭の友」編集長
- Chief Editor "Katei no tomo" Society of St.Paul

### 「平和の架け橋 in 東北 2013」に同行して

「平和の架け橋 in 東北 2013」プロジェクトに月刊誌『家庭の友』の取材として同行したのは、今回が3回目。1回目は2005年。その時は、東京、広島、長崎を訪問し、広島と長崎の市長にも面会し、それぞれの平和式典に参加して取材し、参加者一人ひとりにインタビューした。2回目は2007年。那須、東京、長崎を訪問し、1回目と同様に取材し、インタビューした。那須ではベタニア会の聖ヨゼフ修道院でお世話になり、マ・メゾン光星（障害者の施設）を訪問し、長崎では平和記念式典に参加した。日差しが照りつける中での取材は体にとてもこたえた。今回の3回目は、今までとは違った雰囲気だった。いくら暑いとはいえ、そこは東北。広島や長崎、東京の暑さからすると、まだいいなあと感じた。また2011年3月11日に起きた東日本大震災の爪痕が残っている場所だけに、写真撮影や質問などにも、ずいぶん気を遣った。

さて取材は8月5日から始まった。午前10時に東京駅の東北新幹線中央口が集合場所。スタッフを待っていたら、それまで全く面識のなかったアフマド・タウィル君がそばにいた。そのうち谷口太郎君に会い、他のスタッフたちにも会った。スタッフたちは、成田エクスプレスで到着するイスラエルとパレスチナの学生やスタッフを迎えなければならないこと、また新幹線の車内での昼食のために弁当を買わなければならないということで、私のいちばん最初の仕事は、取材というよりも、みんなの荷物の番人だった。何でもありというところが、このプロジェクトの面白いところかもしれない。やがてみんなが一堂に会し、取材での最初の仕事は、東京駅での集合写真。

その後、東北新幹線で新花巻駅へ。荷物が重かったけれど、ファディ君が荷物を網棚に載せてくれてとても助かった。「優しい人だなあ」とつくづく思った。この日は彼らも長旅なので、インタビューする雰囲気ではなかった。

8月6日は、大久保正人さんの講演。大槌の高台にある城山に700名ほど避難したとのこと。大久保さんの「泣き叫ぶ人はいなかったけれど、高台から町を見て、『テレビのドラマのようだね』と言いつつ。現実を受け入れることができず、気の抜けるような心境だった。人間は、悲しみが深いと心が高ぶり、涙が出ないものです」という話が心に響いた。以来、「生きる」とは何だろうかと考えるようになり、音楽で自分の気持ちを表現しようと思うようになったところに、とても前向きな生き方をしていると感じた。

8月7日は、大槌第3仮設住宅の訪問。「お茶っこサロン」での足湯サービス、そうめんのサービス、傾聴などであったが、正直なところ、住民の皆さんがあまり元気を感じなかった。支援員の方もいたけれど、彼らも被災者なのかなあと…。私の勘違いでもあったが…。コミュニケーションの取り方が重要だなあとつくづく思った。

8月8日はまず、吉里吉里海岸での清掃。表面上はとてもきれいな海水浴場になっているけれど、ちょっとスコップで掘ってみると、瓦礫がまだまだ残っていることを実感した。その後、学童支援にも行った。うちに絵をかいていたけれど、一人だけ何もかけない子がいて、とても気になった。先生に聞いてみたら、震災後、両親が離婚し、精神的な傷を負っていることを聞き、いろいろなケースがあるのだなあをつくづく感じた。

8月9日は、大槌第20仮設住宅を訪問した。福島住職も一緒だったのは光栄だった。福島さんとこの仮設の皆さんが一年ぶりに再会し、彼らがとても喜んでる姿がとても印象に残っている。「毎日、津波のことについて話します」というのは、お互いの信頼関係





が実っている証し。やがて福島さんが「私は仏教の坊さんだけど、この方（私のこと）はカトリックの坊さんです」と紹介したら、一人の女性がとても親しく語りかけてくれた。彼女は若い頃、カトリック釜石教会を訪れ、主任司祭だったヨセフ神父さんと話したことがあるとのこと。結婚して大槌に住み、それ以来、カトリックとは遠い存在になっていたとのこと。自分の心の内を話してくれたのは、とても嬉しかった。

8月10日は午前中、中央公民館でシャディさんの

### **Accompanying the “Peace Bridge for Japan 2013” project**

This time was my third time to accompany the “Peace Bridge Project” as a reporter of the monthly magazine “Katei no tomo”. The first time was in 2005. At that time I visited Tokyo, Hiroshima, and Nagasaki. In Hiroshima and Nagasaki I met the mayors of each city, took part in peace memorial ceremonies, and interviewed every participant. The second time was in 2007. I visited Nasu, Tokyo, and Nagasaki. I collected materials and I made interviews like the first time. In Nasu I stayed at St. Joseph monastery run by the sisters of Bethany and visited Ma Maizon Kousei (a facility for the handicapped). In Nagasaki I took part in the peace memorial ceremony. It was so hard to work under the scorching sun. This time, the situation was different. The project took place in Tohoku. Compared to Hiroshima, Nagasaki, and Tokyo it was rather comfortable though it was hot. Also, I paid careful attention when I took pictures or had interviews because there were still many scars left from the disaster.

My coverage began on August 5th. The meeting point was at the central gate of Tohoku Shinkansen in Tokyo Station at 10 a.m. When I was waiting for the other members of the staffs Ahmad Tawil whom I had not known at all until then came nearby. Then I met Taro Taniguchi and other members. Because we had to meet the students from Israel and Palestine who were going to arrive by Narita Express, and also had to buy Bento (lunchbox) to eat in the Shinkansen my first job was to watch everyone’s luggage. When everyone gathered, I took a group photo as my first job as a reporter.

After that we headed to Shin-Hanamaki station by Tohoku Shinkansen. My luggage was heavy, but Fadi helped me to put it on the luggage rack. “What

調理の準備のお手伝い。私にとってはふだん慣れない仕事だけに、興味深く、面白かった。午後3時ごろから交流会が始まり、とてもよい雰囲気だと思った。食事も多くの方が召し上がり、持ち帰るほどの人気に、手伝った私も嬉しかった。

今回の内容は『家庭の友』10月号に掲載する。8月16日に取材を終え、急ピッチで作業を進め、8月26日には印刷所へ出すことができた。これも編集員やたくさんの方々の協力によるものだと実感した。

a kind person”, I thought from the bottom of my heart. That day the students had a long journey, so I did not make any interview.

On August 6 Mr. Okubo gave a talk. According to him around 700 people sought refuge on Mt. Shiroyama which is on a hill in Otsuchi. “No one cried but we said to each other that it was like TV drama. I could not accept the reality and felt listless. When facing deep sorrow, humans have an upsurge of emotion, and become tearless.” This story touched me. He said that since then he began to think what is “to live” and decided to express his emotions through music. Listening to this I felt that he lives in a very positive way.

On August 7 I visited Otsuchi’s third temporary house. We did service of foot spa, fine noodles (Somen), and listened to the people there, however to be honest the residents seemed to feel down. There were care workers but I wondered if they were also sufferers. It was my misunderstanding, though and I keenly felt how to communicate is important.

On August 8 firstly I went to the cleaning of Kirikiri-beach. It seemed very clean on the surface, but once dug, there were still many debris left. After that, I visited the children centre. Children were drawing pictures on fans but I found one child who could not draw anything. I was worried so I asked a teacher about him. According to her the child was hurt because his parents had divorced after the disaster. By this I realized there are various cases.

On August 9 I visited Otsuchi ninth temporary house. It was an honor to be with the chief priest Mr. Fukushima. It was so impressive to see the residents and Mr. Fukushima being so delighted to see each other again after one year. A woman said “Every day I talk about the Tsunami.” It is a proof of a relationship of mutual trust. When Mr. Fukushima introduced me saying “I am a Buddhist priest, and

he is a Catholic priest” a woman talked to me and was very friendly. She told me that when she was young she visited Kamaishi Catholic church and talked to Father Joseph who was the parish priest; after marriage she moved to Otsuchi and since then she has been distant from Catholics. I was so glad that she let me know about her feelings.

On August 10 I helped chef Shadi with cooking at the central community center. I was not used to such kinds of work so it was interesting. Starting at around 15:00 was the Cultural exchange event and I thought there was a good atmosphere.

Many people enjoyed the meal, they liked the food so much that some people took some of it home. I was happy to see this as I helped in the preparation.

My report of this project will appear on the October edition of “Katei no tomo”. I finished covering on August 16 and worked speedily so I was able to bring the article to the printing office on August 26. I felt that I could make it thanks to the united efforts of editorial staffs and many other people.



大槌の美しい海を背景に、カリタスジャパン大槌ベース。お世話になりました。  
The building of Caritas Japan Otsuchi base camp from Shiroyama hill and Otsuchi sea on the back.

# 7 名簿 Name List

## プロジェクト参加者

### 責任者

井上 弘子  
(NPO 法人 聖地のこどもを支える会 理事長)

### イスラエル／パレスチナ同行スタッフ

ステラ・ペドラッツィーニ  
(ヨハネ・パウロ II 世財団理事長代理)  
ヤクーブ・ガザウイ

### 日本側 スタッフ

井上 弘子 (実行委員長)  
石黒 朝香 (実行委員)  
稲垣 佐江子 (実行委員)  
田制 忍  
田制 則子 (実行委員)  
福島 貴和師 (実行委員・長野善光寺玄証院住職)

村上 宏一 (元朝日新聞エルサレム特派員)

村上 治代  
シャディ・バシイ (AL MINA)

### 同行取材

山内 堅治神父 (聖パウロ修道会「家庭の友」編集長)

## Project Participants

### General Representatives

Hiroko INOUE  
(President of NPO Helping Children in the Holy Land)

### Responsible of Israeli and Palestinian Delegation

Stella PEDRAZZINI  
(Representative of John Paul II Foundation)  
Ya'coub GHAZZAWI

### Japanese Staff

Hiroko INOUE (Director of Executive Committee)  
Asaka ISHIGURO (Executive Committee)  
Saeko INAGAKI (Executive Committee)  
Shinobu TASEI  
Noriko TASEI  
Rev.Takakazu FUKUSHIMA  
(Executive Committee / Nagano Zenko-ji,  
Gensho-in,Buddhist chief priest)

Koichi MURAKAMI  
(Former correspondent for Asahi  
News Paper in Jerusalem)

Haruyo MURAKAMI  
Shadi BASHIYI (AL MINA)

### Correspondent Reporter

Kenji YAMAUCHI  
(Chief Editor "Katei no tomo" Society of St.Paul)



## 青年参加者

### イスラエル

アダン・キナニ (女)  
イゴール・セミオノフ (男)  
マリア・シヴァコフ (女)  
ロニ・ビタン (女)

### パレスチナ

アハマド・タウィル (男)  
ダナ・アラミ (女)  
ファディ・ランティシ (男)  
ナディア・タドロス (女)

### 日本

井上 緑 (女)  
海老原 仁美 (女)(実行委員)  
川野 由起 (女)(実行委員)  
篠原 双葉 (女)  
谷口 太郎 (男)  
本荘 丈治 (男)  
松本 直樹 (男)  
松本 美樹 (女)

## Young Participants

### Israel

Adan KINANI (F)  
Igor SEMYONOV (M)  
Maria SIVAKOV (F)  
Roni BITAN (F)

### Palestine

Ahmad TAWIL (M)  
Dana ALAMI (F)  
Fadi RANTISI (M)  
Nadia TADROS (F)

### Japan

Midori INOUE (F)  
Hitomi EBIHARA (F)(Executive Committee)  
Yuki KAWANO (F)(Executive Committee)  
Futaba SHINOHARA (F)  
Taro TANIGUCHI (M)  
Joji HONJO (M)  
Naoki MATSUMOTO (M)  
Miki MATSUMOTO (F)



吉里吉里海岸で記念撮影。  
All the participants at Kirikiri beach.

## 協力団体、協力者

### イスラエル、パレスチナの共催団体

ヨハネパウロII世財団

(理事長 イブラヒム・ファルタス神父)

### 日本での協力団体、協力者

協賛 独立行政法人 国際協力機構

助成 公益財団 三菱UFJ国際財団

### 協力

シナピス(社会活動センター・  
カトリック大阪大司教区)

駐日イスラエル大使館

駐日パレスチナ常駐総代表部

カリタス・ジャパン大槌ベース

株式会社フランストラベルセンター

カトリック長崎大司教区

聖パウロ修道会

### チャリティー・イベント

上原 令子

シャディ・バシイ

### 実行委員会

井上 弘子(実行委員長)

石黒 朝香

稲垣 佐江子

海老原 仁美

川野 由起

田制 則子

野村 英司

福島 貴和

## Collaborators

### Co-organizer in Israel/Palestine

John Paul II Foundation for the Middle East

(Fr. Ibrahim Faltas, President)

### Collaborators in Japan

Cooperated by: Japan International Cooperation Agency

Subsidized by: Mitsubishi UFJ Foundation

### Cooperated association by:

Sinapis (Social Action Center of Catholic  
Archdiocese of Osaka)

Embassy of Israel in Japan

Permanent General Mission of Palestine  
in Japan

Caritas Japan Otsuchi Base

France Travel Center S.A.

Arch Diocese of Nagasaki

Society of St. Paul

### Charity Event

Reiko UEHARA

Shadi BASHIYI

### Executive Committee

Hiroko INOUE (Chair person)

Asaka ISHIGURO

Saeko INAGAKI

Hitomi EBIHARA

Yuki KAWANO

Noriko TASEI

Eiji NOMURA

Takakazu FUKUSHIMA

順不同

(In random order)

# 支援団体と支援者 / Donators

## 一般支援団体 (9団体) Organizations

カトリック直江津教会	聖フランシスコ病院修道女会 姫路修道院
坂出聖マルチン病院	日本海洋掘削株式会社
援助修道会 修練院	レデンプトリスチン修道院
カルメル修道会 カルメル山の聖母修道院	レデンプトリスチン修道院 茅野修道院
宗教法人 カトリック・カルメル修道会	

## 一般支援者 (142名 内匿名希望1名) Individuals

麻生 麗子	大西 茂雄・美恵	小出 宏子	田畑 孝子	松村 光子
東 賢太郎	大八木 汜子	古賀 正・シヅ子	中澤 リナ	真山 かほる
新 直己神父	岡 晶子	小久保 俊三	中嶋 寿美恵	丸山 亘子
阿部 圭子	岡 捷子	輿石 修古	長坪 光	三浦 千鶴子
アントニオ・ツゲル神父	緒方 貴子	後藤 幸	中村 ミツノ	水谷 とし子
飯島 喜久江	岡本 みどり	小林 千枝子	中本 岐余子	宮田 靖子
池端 千代	小川 千都子	小林 陽子	中山 公子	村岡 秀子
石井 直子	奥村 聡	相良 敦子	中山 宏・夕里亜	村上 和
泉 知子	尾島 純子	佐久間 進	西田 百合子	森本 明子
磯部 雅子	小野 修	佐々木 郁子	野田 寛	安川 三保子
伊藤 多恵子	笠島 すみこ	佐藤 光子	野田 征子	山沢 瀧子
伊東 止女子	片山 徹・キミ子	白水 明代	野村 晋一	山田 千秋
伊藤 曜子	加藤 喜代子	鈴木 三蛙	乗倉 寿明	山田 真樹代
稲持 茂美	加藤 千恵子	鈴木 志帆子	Harvey Paul A.S	山田 康子
井上 千賀子	加藤 由実子	砂川 まり子	箱田 昌平	杠 愛子・隆志
井上 ちひろ	蕪木 直江	角 加代子	橋本 和子	横沢 文子
井上 英彦・つや子	唐木 三重子	住駒 禎子	早川 昌江	吉川 八重子
井上 瑞子	川口 節子	瀬戸口 玲子	林 一江	吉田 とし子
今村 たえ子	川平 俊子	高田 明子	樋口 世喜夫	吉田 有子
岩沙 晶子	川村 直道	高野 弘幸	日紫喜 満章	Roger Provencher神父
岩永 千一神父	川村 宏子	高柳 美恵子	兵藤 秀彰	和田 俊一
氏家 阪枝	木佐貫 七恵	武井 博・範子	藤代 純一・真知子	和田 美寿子
浦野 洋司	北島 房子	竹葉 純子	藤田 春美	渡部 美佐子
永廣 ひろみ	北原 豊子	竹原 芳子	藤原 伸子	渡邊 優子
遠藤 恵美子	木村 浩之	田島 久仁子	古本 佳世子	渡辺 禮子
遠藤 香恵子	喜山 聖子	館林 信義	古屋 恵子	
及川 幸子	工藤 昭子	立林 久美	牧瀬 翠	
大澤 由紀子	栗栖 徹	田中 テレジア	榭居 文子	
太田 輝男・恵子	小池 章子	田辺 ヒナ子	増満 由美子	

# PROJECT REPORT

イスラエルーパレスチナー日本

平和の架け橋プロジェクト in 東北 2013

報告書

## 編集スタッフ

井上 弘子  
磯部 雅子  
稲垣 佐江子  
海老原 仁美  
川野 由起  
佐藤 克裕  
福島 貴和師  
村上 宏一  
安田 美知子  
ステラ・ペドラッツィーニ

## Editorial Staff

Hiroko INOUE  
Masako ISOBE  
Saeko INAGAKI  
Hitomi EBIHARA  
Yuki KAWANO  
Katsuhiro SATO  
Rev. Takakazu FUKUSHIMA  
Koichi MURAKAMI  
Michiko YASUDA  
Stella PEDRAZZINI

## 翻訳協力

井上 弘子  
ウィリアム・ネルソン神父  
井上 緑  
磯部 雅子  
海老原 仁美  
川野 由起  
谷口 太郎  
松本 直樹  
ステラ・ペドラッツィーニ  
ルイジ・オルランド

## Translator Staff

Hiroko INOUE  
Fr. William NELSON  
Midori INOUE  
Masako ISOBE  
Hitomi EBIHARA  
Yuki KAWANO  
Taro TANIGUCHI  
Naoki MATSUMOTO  
Stella PEDRAZZINI  
Luigi ORLANDO

## 写真提供

稲垣 佐江子  
井上 弘子  
佐藤 克裕  
山内 堅治神父

## Photographers

Saeko INAGAKI  
Hiroko INOUE  
Katsuhiro SATOH  
Fr. Kenji YAMAUCHI



癒やしのひとつとき。仮設でのマッサージサービス。  
A healing time. Massage at a temporary housing.

平和の架け橋プロジェクト 2013 実行委員会

## NPO法人 聖地のこどもを支える会

〒164-0003 東京都中野区東中野5-8-7-502

TEL & FAX 03-6908-6571

URL <http://seichi-no-kodomo.org>

E-mail [seichi@k.email.ne.jp](mailto:seichi@k.email.ne.jp)

## John Paul II Foundation for the Middle East

Hebron Jerusalem Street 475, P.O.Box 24 Bethlehem

TEL (972) 2 274 55 57

FAX (972) 2 275 24 97

URL [www.jpil.ps](http://www.jpil.ps)

E-mail [info@jpil.ps](mailto:info@jpil.ps)

発行日 2013年12月1日





NPO法人  
聖地のこどもを支える会



John Paul II  
foundation

